TARTU ÜLIKOOL
1632
UNIVERSITAS TARTUENSIS

G. ALEKSEJEV - L. MAHONI

ЖИВАЯ РЕЧЬ

II.



K-Ü. „KOOLI-KOOPERATIIV“ TALLINN 1940

G. ALEKSEJEV—L. MAHONI

ЖИВАЯ РЕЧЬ

Vene keele õpperaamat eesti koolidele.

II aste.

2. trükk.

K-Ü. „KOOLI-KOOPERATIIV“, TALLINN
1940.

„Libris“ trk. Tallinn, Narva mnt. 15. 1940.

Esimese trüki eessõna.

Õpetajad-kolleegid on korduvalt avaldanud soovi, et ilmuks teine jagu õpikust „Живая речь". Käesolev raamat on vastuseks nende soovile ja loomulikuks jätkuks meie poolt alatud tööle.

Esitades käesolevat vene keele teise astme õpikut muulasile oleme silmas pidanud samu põhimõtteid mis esimesegi raamatu koostamisel. Sõnavara on suurenenud 500 sõna võrra. Seega sisaldab meie I ja II jao sõnastik 700 + 500 sõna.

Õpikus leidub küllaldaselt huvikohast lugemismaterjali, kuid soovijad võivad lugemiseks lisa leida samade autorite poolt koostatud lugemikust „Живая речь" (1936. a. väljaanne).

Autorid on teadlikud, et raamatu grammatiline osa ei ole täielik. Nad on tahtnud anda vaid miinimumi, milleta teadlik keele oskuse omandamine oleks osutunud võimatuks.

Õpiku lõppu on paigutatud lisa: vene keele väljendused ja sõnad, mis on koostatud mitmesugustel teemadel. („Jaamas", „Hotellis", „Raadio", „Arsti juures", „Pangas" jm.). Kasutades seda lisa võib täiendada sõnavara, leida ainet „jutuajamistundideks", kirjatöödeks jne.

Samuti on raamatusse paigutatud lisa kursoorseks lugemiseks.

Tallinn, oktoober 1938 a.

Teise trüki eessõna.

Käesoleva õpiku autorid on otsustanud õpikust välja jätta saksakeelsed seletused ja harjutused saksa õppekeelega koolide sulgemise tõttu.

Koostajad.

Tallinn, juuli 1940 a.

Предисловие к 1-му изданию.

Коллеги-преподаватели неоднократно высказывали пожелания о появлении в свет второй части учебника «Живая речь». Настоящая книга является нашим ответом на эти пожелания и естественным продолжением начатой нами работы.

Предлагая учебник для второй ступени изучения русского языка в качестве иностранного, мы руководились теми же принципами, которые мы имели в виду при составлении первой части. Запас слов увеличивается теперь на 500. Таким образом, полный словарь этой книги (включая первую часть) составляет 700+500 слов.

Если бы кто-нибудь пожелал увеличить данный в учебнике материал для чтения, то мы позволяем себе указать на составленную нами хрестоматию «Живая речь» (издан. 1936 г.), откуда можно черпать материал для классного и домашнего чтения.

Авторы отнюдь не претендуют на полноту сообщаемых грамматических сведений. Хотелось дать минимум, без которого сознательное изучение языка представляется невозможным.

К учебнику дается особое приложение: обороты русской речи и слова, подобранные по известным темам («На станции», «В отеле», «Радио», «У доктора», «В банке» и т. п.). Пользуясь при желании этим приложением, можно пополнить имеющийся в книге запас слов, найти материал для «разговорных» уроков, для письменных работ и т. д.

К книге приложен также небольшой отдел для курсорного чтения.

Составители.

Октябрь 1938 года.
Таллинн.

Ко 2-му изданию.

Составители сочли целесообразным исключить из книги объяснения на немецком языке, вследствие закрытия у нас школ с немецким языком преподавания.

Составители.

Июль 1940 г.
Таллинн.

1.

Письмо.

Таллинн, 25 мая 1938 года.

Дорогой друг!

Вчера я прие́хал на ро́дину. Я опять до́ма, и сегодня пишу тебе́. Десять лет я тебя не видел и теперь жду, жду тебя. Я буду жить в Таллинне у сестры́, которая много раз писала мне, что ты её не забыва́ешь и ча́сто к ней захо́дишь. Благодарю́ тебя за это. Я буду очень рад видеть тебя и твои́х родны́х в бу́дущее воскресе́нье. Приходи́те ко мне обедать, и я расскажу́ вам о том, как я жил эти десять лет в Америке. Очень интересно мне знать, как и вы здесь жили это время. Как много будет у нас разгово́ров! Извини́, что я так давно не писал тебе и даже не мог написать о том, что е́ду домо́й. Но я и сам не думал, что летом буду дома. Мой директор зимой закры́л свою фа́брику и хорошо заплати́л мне за мою работу. Ты, я думаю, понимаешь теперь, почему́ я мог уехать из Америки домой, в ми-

лую Эстóнію. Не знаю, как долго я буду здесь, но теперь я не хочу дáже думать об Америке.

Хотел написать тебе только два слóва, а вот написал длинное письмо.

Итак, пóмни, что в воскресенье тебя ждёт твой друг и . . . вкусный обéд.

Твой М.

прие́хать	(juurde, kohale) sõitma, sõidult saabuma
забыва́ть (-ю, -ешь)	ootama
ждать (жду, ждёшь)	unustama
заходи́ть (захожу́, захо́дишь)	sisse astuma

Упражнение 1.

Kirjuta juurde puuduv neljas sõna, mis suhtub eesmisse kolmandasse, nagu teine suhtub esimesse!

голова — шапка; но́ги — . . . . . .
лето — телега; зима — . . . . . .
дерево — дере́вья; доро́га — . . . . . .
проси́ть — просил; пить — . . . . . .
смотреть — буду смотреть; слу́шать — . . . . .
октябрь — осень; май — . . . . . .
мы — нам; я — . . . . . .
книга — страница; неделя — . . . . . .
фабрика — рабочий; гимназия — . . . . . .
большой — маленький; богатый — . . . . . .
день — обедать; вечер — . . . . . .
смея́ться — пла́кать; начина́ть — . . . . . .

2.

Гости сидят в гостиной и разгова́ривают. Хозя́ин дома расска́зывает о том, как он жил в Америке десять лет и теперь говорит по-англи́йски так же хорошо, как по-русски и по-эстонски. «Когда я прие́хал в Нью-Йорк», говорит он: «у меня был один старый костюм и больше ничего́, а теперь у меня три миллиона». — «А зачем вам так много старых костюмов? Вы будете ими торгова́ть?» спра́шивает хозяина маленький сын одного́ из гостей.

разгова́ривать — juttu ajama, vestlema

Упражнение 2.

Переведи!

Здесь нельзя́ кури́ть. Идите вниз! Он живёт внизу́. Я иду́ в га́вань встреча́ть госпожу́ Петрову. Я ищу́ вас. Завтра будет хорошая погода. В кармане пальто был трамвайный билет. Я забыл ваше имя. После этого сло́ва должна́ стоять запятая. Я не люблю ходи́ть в гости. Не знаю, что взять. Инжене́ры строят новую желе́зную доро́гу. В этой зада́че три вопроса. Заче́м вы пьёте холодный лимонад? Помоги́те мне найти́ работу. Жаль, что вы не можете сказать мне, сколько сто́ит эта корзина с фруктами. Он не меша́ет мне.

Упражнение 3.

Переведи!

Ta saabus täna linnast. Me ootame teid tuleval pühapäeval. Tänan teid, et te mind ei unusta. Külalised jõid teed ja ajasid juttu. Kui palju ta maksis teile? Millega kaupleb see härra? Ta ei kauple, vaid ta teenib pangas. Ma olen väga rõõmus, et sain teie kirja. Sa oled jälle kodus.

3.

На ры́нке.

Рынок — интере́сная картина. Посмо́трим рынок в Таллинне утром. По городски́м у́лицам идут туда́ хозя́йки с пусты́ми корзинами, а им навстре́чу идут домой другие с по́лными корзинами. Как много на рынке наро́ду! Как трудно ходи́ть по рынку: одни́ идут туда́, другие сюда́. Вы хотите купить фруктов? Вот там стоя́т торго́вцы с ра́зными фруктами. Около них я́щики с со́чными, вку́сными апельсинами и яблоками. Яблоки разных сорто́в: кру́пные и ме́лкие, ки́слые и сла́дкие — какие жела́ете. А там длинный ряд торго́вцев рыбой. Вы можете получить све́жую, солёную и копчёную рыбу. Здесь же недалеко́ стоя́т мясники́ с мясом. Хозяйки покупают све́жее и солёное мясо. А где продаю́т масло, сыр, твороґ и другие моло́чные проду́кты? Это на другой стороне́ рынка, о́коло театра. Теперь идите немного дальше. Смотри́те, как много здесь разных овоще́й! На теле́гах лежа́т огурцы́, капу́ста, морко́вь; здесь же стоя́т корзины с красными со́чными помидо́рами. А

что это там — сад? Нет, это не сад: там же́нщины продаю́т тюльпа́ны, нарциссы, левко́и и много разных других цвето́в.

пусто́й	tühi
навстре́чу	vastu
по́лный	täis
наро́д	rahvas
торго́вец (gen. торго́вца)	kaupleja
со́чный	mahlakas
кру́пный	suur; jäme
ме́лкий	väike; peenike
ки́слый	hapu
сла́дкий	magus
ряд	rida
све́жий	värske
солёный	soolane
копчёный	suitsetatud
мясни́к	lihunik
покупа́ть	ostma
сыр	juust
моло́чный	piima-
проду́кт	saadus, toitaine
огуре́ц (gen. огурца́)	kurk
морко́вь (f.)	porgand
помидо́р	tomat
же́нщина	naisterahvas, naine

Упражнение 4.

Склони́!

Све́жая газета; пустой ящик; сладкий пирог; со́чная жёлтая слива; полный мешок; красное я́блоко; сильный спортсме́н; молода́я женщина.

Упражнение 5.

Vali antud omadussõnale sulgudest sobiv nimisõna ja leia sellele õige lõpp!

Кислый (рынок, яблоко, деревня, карман).
Синий (помидор, груша, язык, лошадь, чулок).
Холодный (собака, щи, фабрика, тетрадь).
Бедный (море, гавань, мальчик, сыр).
Трудный (бумага, торговец, урок, трава).
Молодой (брюки, дело, барышня, папиросы).
Горячий (лес, двор, сани, калоша, суп).
Копчёный (ветер, библиотека, очки, рыба, дождь).
Свежий (запятая, масло, керосин, ложка, река).

Упражнение 6.

Переведи!

Pikk rida. Värske ja suitsetatud kala. Korvis olid tomatid, kurgid ja kapsas. Mida te müüte? See on väga hea sort õunu. Naine kaupleb värske- ja soolalihaga. Kas te sööte juustu? Raske on käia turul — seal on alati palju rahvast. Kastis on suured, maitsvad, mahlased apelsinid. Tühi linna tänav.

4.

Днепр — дли́нная река́. Днепр длинне́е, чем Дон. Волга длинне́е, чем Днепр; она длиннее, чем Рейн. Волга — са́мая длинная река в Евро́пе.

Желе́зо — тяжёлый металл. Железо тяжеле́е, чем де́рево. Пла́тина — са́мый тяжёлый металл. Что тяжеле́е: килограмм железа или килограмм бумаги?

дли́нный	pikk
желе́зо	raud
тяжёлый	raske

Algvõrre	Keskvõrre	Ülivõrre
длинн-**ый**	длинн-**ée**	самый длинн-ый = = длинн-**éйший**
тяжёл-**ый**	тяжел-**ée**	самый тяжёл-ый = = тяжел-**éйший**
нов-**ый**	нов-**ée**	самый нов-ый = = нов-**ейший**

Pane tähele!

Волга длиннее, чем Дон = Волга длиннее Дона (gen.).

Миссиссипи длиннее, чем Волга = Миссисси-пи длиннее Волги (gen.).

Та комната светлее, чем эта = Та комната светлее этой (gen.)

Упражнение 7.

Moodusta võrded järgmistest omadussõnadest!

Светлый, сильный, кислый, тёплый, холодный, трудный, бедный, вкусный, полный, сочный, красивый.

Упражнение 8.

Täida lüngad järgnevais lauseis nõutavate omadussõna lõppudega!

Этот роман интересн.. того. Роза красив.. тюльпан.. Наша квартира тепл.. вашей. Сестра слаб.. брат.. Иванов — слабей.... ученик в классе. Эта задача трудн.., чем та. Яблоко вкусн..., чем морковь. Июль теплее сентябр... Мой дядя не бедн.., чем ваш. Вы тяжел.. меня. Эти апельсины сочн . . , чем те. Вода в море холодн. . , чем в реке. Этот костюм нов . . . , чем тот.

Упражнение 9.

Переведи!

Kes on vaesem — sina või mina? Uusim ajakiri. Hommik oli soe, kuid õhtu oli veel soojem. Raskeim ülesanne. Anna on ilusam kui Linda. Detsember on külmem kui oktoober. Minu raamat on uuem kui sinu oma. Eesti keel on raskem kui inglise keel. Sügisel on ööd pikemad kui suvel.

Märkus.

On omadussõnu, mille keskvõrde lõpp on-e, kusjuures omadussõna tüvi esineb muundunud kujul, näit.:

Algvõrre.		Keskvõrre.
лёгкий	kerge	ле́гче
мягкий	pehme	мягче
громкий	kõva, vali	громче
коро́ткий	lühike	коро́че

бога́тый	rikas	бога́че
крепкий	tugev, kõva	крепче
молодо́й	noor	моло́же
худо́й	halb, paha	ху́же
у́зкий	kitsas	у́же
близкий	lähedane	бли́же
низкий	madal	ни́же
дорогой	kallis	доро́же
по́здний	hiline	позже
ре́дкий	harv; hõre; haruldane	реже
твёрдый	kõva; kindel	твёрже
чистый	puhas	чище
толстый	paks, jäme	толще
простой	lihtne	про́ще
сладкий	magus	слаще
большой	suur	бо́льше
старый	vana	старше
ма́ленький	väike	ме́ньше
тонкий	peen; õhuke	тоньше
далёкий	kauge	да́льше
высо́кий	kõrge	вы́ше
тихий	vaikne	тише
хороший	hea	лу́чше
дешёвый	odav	дешёвле
широкий	lai	ши́ре

Kõigil ülalnimetatud omadussõnadel on olemas oma erilised ülivõrde vormid, näit.:

лёгкий — легча́йший; широ́кий — широча́йший.

Kuna need vormid võrdlemisi harva esinevad, on lihtsam moodustada ülivõrret, asetades sõna **самый** algvõrde ette, näit.:

легчайший = самый лёгкий

широчайший = самый широкий

Упражнение 10.

Переведи!

Це́рковь вы́ше до́ма. Москва бо́льше, чем Киев. Зимою дни короче, чем ле́том. Осенью ночи длинне́е, чем весной. Бедные люди иногда богаче богатых. Он моложе меня на два года. Этот словарь толще, чем тот. Ужин был про́ще, чем обед. Ваша порция меньше моей. Железо твёрже, чем аллюминий. Синий пиджак у́же, чем чёрный. Эта река ши́ре, чем та. Дерево ле́гче воды.

Упражнение 11.

Kirjuta punktjoonele antud sõna vastand:

Бедный — богатый	старый — . . . . .
крупный —	мягкий — . . . . .
дорого́й —	громкий — . . . . .
высокий —	слабый — . . . . .
широкий —	худой — . . . . .
толстый —	холодный — . . . . .
невкусный —	неинтересный — . . .

5.

«Не могу поня́ть, что с нашими часа́ми», сказала жена́ му́жу: «они останови́лись и не идут». — «Мы сейчас их испра́вим», отве́тил муж, взял часы, снял стре́лки и цифербла́т, открыл механи́зм, осмотре́л его, почи́стил, а часы не идут и не идут. Долго ещё работал муж и, наконе́ц, уста́лый, пошёл спать.

На сле́дующее утро жена сказала мужу: «Я понимаю, почему часы не идут». — «Ну?» — «Их надо завести́».

жена́ (pl. жёны)	naine, abikaasa
муж (pl. мужья́)	(abielu) mees
останови́ться	peatuma
испра́вить (fut. испра́влю, -вишь)	parandama
стре́лка	osuti
откры́ть	avama
осмотре́ть	vaatlema
(по) чи́стить (чи́щу, чи́стишь)	puhastama
уста́лый	väsinud
сле́дующий	järgmine
завести́ (завожу́, заво́дишь)	üles keerama, käima panema

Вопросы.

1) Что сказала жена мужу? 2) Что муж ответил? 3) Что он сделал? 4) Исправил ли он часы? 5) Что сказала жена мужу на сле́дующее утро?

Упражнение 12.

Переведи!

Kell jäi seisma. Palun teid kell üles keerata. Vanaisa ostis mulle uue kella. Mina kannan kella käe peal. Te hilinete teatrisse: kell on juba kakskümmend minutit kaheksa peal. Mis kellaajal teie lõunastate? Meie lõunastame iga päev täpsalt (ровно) kell kolm. Väsinud inimene ei saa hästi töötada. Kella mehanism. Minu juures oli härra Smirnov naisega ja proua Kuusik mehega. Korv toitainetega. Leib on odavam kui liha.

Упражнение 13.

Leia allolevate nimisõnadele mitmus!

костюм — . . . . . сапог — . . . . . .
крона — . . . . . доро́га — . . . . . .
лошадь — . . . . . трамвай — . . . . . .
шкап — . . . . . тетрадь — . . . . . .
у́хо — . . . . . собака — . . . . . .
слово — . . . . . пациент — . . . . . .
мясни́к — . . . . . календа́рь — . . . . .
женщина — . . . . . ряд — . . . . . .
фа́брика — . . . . . месяц — . . . . . .
письмо — . . . . . ночь — . . . . . .
неде́ля — . . . . . бу́ква — . . . . . .

6.

У меня в саду́ много цветов. Я всегда́ смотрю́ на них: и утром, и днём, и вечером. Все они хороши́, и всех их я люблю. Как красив этот куст белой ро-

зы! Он мне до́рог: его посади́л мой отец, его любила моя мать. А там, у балкона, — сире́нь. Как я люблю сирень! Она прекрасна. Вот смо́трит из травы́ мой любимый цветок. Он бел и чист; он прост, но прекра́сен и души́ст. Это — ла́ндыш.

куст	põõsas
посади́ть (fut. посажу́, поса́дишь)	istutama
сире́нь (f.)	sirel
прекра́сный	väga ilus
люби́мый	armastatu(d), lemmik-
души́стый	lõhnav
ла́ндыш	maikelluke

Pane tähele!

Omadussõna **täielik** vorm.	Omadussõna **lühendatud** vorm.
красив-**ый** (m)	краси́в (m)
красив-**ая** (f)	краси́в-**а** (f)
красив-**ое** (n)	краси́в-**о** (n)
красив-**ые** (pl)	краси́в-**ы** (pl)

Kui omadussõna tarvitatakse **öeldisena,** siis ta esineb sageli lühendatud vormis, näit.:

põõsas on ilus — куст красив;
sirel on imeilus — сирень прекрасна.

Lühendatud omadussõna vorm esineb harilikult ainult nominatiivis.

Märkus.

Võrdlemisi harva tarvitatakse lühendatud pehmelõpulisi vorme:

синий — син-ь; синяя — син-я; синее — син-е; синие — син-и.

Märkus.

Kui omadussõna tüvi lõpeb konsonantühendiga, siis ainsuse meessoolises lühivormis ilmub harilikult konsonantide vahele vokaal **о** või **е**, näit.:

коро́ткий — коро́ток; холодный — хо́лоден; длинный — дли́нен.

On aga erandeid:

твёрдый — твёрд; чистый — чист; толстый — толст и др.

Märkus.

Omadussõnadel **большой** ja **маленький** puuduvad lühendatud vormid; nende asemel tarvitatakse lühendatud vorme omadussõnadest **вели́кий** ja **малый**, näit.:

сапог велик; шапка велика́; окно мало́; комнаты малы́.

Упражнение 14.

Arvestades lause sisu, kirjuta punktjoonele järgmised verbid minevikus:

собирать, приехать, исправить, остановиться, есть, разбить, подарить, купаться, сто́ить.

Мальчик . . . . . окно.
Автобус . . . . . около театра.

Я . . . . . в реке.
Лошадь . . . . . траву.
Гости . . . . . из города.
Дядя . . . . . мне две груши.
Он уже . . . . . свою работу.
Этот автомобиль . . . . . три тысячи крон.
Мы . . . . . в лесу грибы и ягоды.

Упражнение 15.

Переведи!

See kaupmees on rikas. Saapad on kitsad. Maja on kõrge. Tänav oli tühi. Ta on vaene. Jõgi on lai. Tuba oli suur. Tütarlaps oli väga ilus. Maja aknad on puhtad. See noormees on väga armas. Tund on huvitav. Teie räägite vene keel paremini kui mina. Kast on täis. Tee on magus. Püksid on laiad. Harjutus on pikk.

7.

В музыка́льном магази́не.

Дама из провинции. Я хотела бы граммофо́нную пласти́нку — тот чу́дный вальс, который теперь всю́ду играют.

Продавщи́ца. Как этот вальс называ́ется?

Дама. Если бы я это знала, я бы вам сра́зу сама сказала.

Продавщица. Может быть, вы знаете, мадам, чей этот вальс?

Дама. Нет, не знаю.

Продавщица. Не по́мните ли, отку́да этот вальс: из оперы или из опере́тки?

Дама. Не помню.

Продавщица. Будьте добры́ сказать мне, где вы слы́шали этот вальс?

Дама. Барышня, я вам уже́ сказала, что не помню.

Продавщица. Мадам, может быть вы узна́ете этот вальс, если я вам сейчас попро́бую сыграть не́сколько ва́льсов?

Дама. Нет, я не насто́лько музыка́льна.

Продавщица. Очень жаль, мадам, но я пра́во не знаю, что вам предложи́ть.

Дама (ухо́дит из магазина). До-свиданья! Я вижу, что в этом магазине не умеют понять, чего желает покупа́тель.

музыка́льный	muusika-, muusikaline
прови́нция	provints
граммофо́нная пласти́нка	heliplaat
чу́дный	imeilus, tore
вскоду	kõikjal
продавщи́ца	naismüüja
называ́ться	nimetuma
сра́зу	korraga
(по) про́бовать, (пробую, -ешь)	proovima, katsuma
сыгра́ть (fut. сыгра́ю, -ешь)	mängima
не́сколько	mõni, mitu
чей	kelle oma
насто́лько	niivõrd, see võrra
пра́во	tõepoolest, tõesti
предложи́ть	pakkuma
покупа́тель (m.)	ostja

Упражнение 16.

Переведи!

Бегать, беспла́тно, вдруг, бо́льше, внизу́, вторник, горячий, громко, дальше, пятьдесят, деньги, до́рого, думать, ещё, железный, задача, заплати́ть, запята́я, картина, коне́ц, корова, купить, куда, легко́, ле́том, лу́чше, масло, над, налево, никогда́, о́ба, около, осень, птицы, рисование, свиде́тельство, умыва́ться.

Упражнение 17.

Переведи!

Muusikariistade äris võib tihti kuulda head muusikat. Minu väike poeg on väga musikaalne. Ma tõepoolest ei oska midagi mängida, kuid grammofoni võin üles keerata. Sellel plaadil on imeilus valss. Kõik on siin niivõrd huvitav, et ma tulen varsti jälle siia. „Mida võin teile pakkuda?“ küsis naismüüja ostjalt. Olge lahke ja mängige mulle mõni takt sellest valsist. Väga kahju, et te unustasite, kuipalju see heliplaat maksab.

8.

Зада́чи.

1. Я до́лжен заплати́ть за това́р пять крон. Я даю́ в кассу двадцать крон. Сколько я должен получить сдачи?

2. Цена́ маши́ны по прейскура́нту три тысячи крон. Фирма делает мне ски́дку в 10%. Сколько я должен заплати́ть за машину?

3. Общая сумма дохо́дов от магазина за один месяц 4000 крон; расхо́ды за это время — 3100 крон. Сколько при́были дал магазин за этот месяц?

4. Купец про́дал товар за тысячу двести крон и получил убы́тку четыреста крон. Сколько заплатил за этот товар сам купец?

5. Фирма «В. Иванов и Н. Петров» продаёт дрова по 4 кр. за метр; тако́го же сорта дрова́ в га́вани сто́ят на 20% дешёвле. Какая цена дров в гавани?

цена́	hind
маши́на	masin
прейскура́нт	hinnakiri
ски́дка	hinnaalandus
проце́нт	protsent
о́бщий	üldine
дохо́д	tulu
за один месяц	ühe kuu jooksul
расхо́д	väljaminek, kulu
при́быль (f.)	kasu, tulu
това́р	kaup
убы́ток (gen. убы́тка)	kahju

Упражнение 18.

Напиши ответы на вопросы!

1) Сколько дней в неделе? 2) Сколько месяцев в году? 3) Сколько дней в году? 4) Сколько недель в году? 5) Сколько дней в апреле месяце? 6) Сколько дней в январе месяце? 7) Сколько часов в сутках? 8) Сколько минут в часе? 9) Сколь-

ко метров в километре? 10) Сколько миллиметров в сантиметре?

Упражнение 19.

Aseta sulgudesolevad nimisõnad õigesse käändesse!

Три (билет, дама); четыре (дверь, окно); семь (задача, класс); сто (крона, тетрадь); пятьдесят (карандаш, автомобиль); двенадцать (процент, место).

Упражнение 20.

Kirjuta sulgudesolevad arvud sõnadega!

(1) лист; (2) вопроса; (2) девочки; (1) корзина; (1) женщина; (2) товарища; (31) слово; (2) огурца; (2) дерева; (2) конфеты.

Arvsõna **один** käänamine.

	Ainsus		Mitmus.
N.	оди́н (m.), одно́ (n.)	одна́ (f.)	**одни́** (m. f. n.)
G.	одн-ого́	одн-о́й	одн-их
D.	одн-ому́	одн-о́й	одн-им
A,	N. или G. N.	одн-у́	N. или G.
I.	одн-и́м	одн-о́й	одн-ими
P.	об одн-о́м	об одн-ой	об одн-их

Arvsõnade **два, три, четыре** käänamine.

N.	два (m. n.), две (f.)	три	четыре
G.	двух	трёх	четырёх
D.	двум	трём	четырём
A.	N. или G.	N. или G.	N. или G.
I.	двумя́	тремя́	четырьмя́
P.	о двух	о трёх	о четырёх

Märkus.

Kõik arvud „ь"-lõpuga käänduvad nagu „ь"-lõpulised naissoost nimisõnad (гавань, дверь) j. t., näit.:

N. пять, G. пяти́, D. пяти́, A. пять, I. пятью́, P. о пяти́.
N. во́семь, G. восьми́, D. восьми́, A. восемь, I. восемью́, P. о восьми́.

Märkus.

Liitarvudel käänatakse iga arv eraldi, näit.:

тридцать четыре, тридцати́ четырёх, тридцати́ четырём . . . . .

Märkus.

Arvsõnadel пятьдеся́т, шестьдеся́т, се́мьдесят, во́семьдесят käänduvad mõlemad osad, näit.:

пятьдеся́т, пяти́десяти, пяти́десяти, пятьдеся́т, пятью́десятью, о пяти́десяти.

P a n e t ä h e l e arvsõnu seoses nimisõnadega!

один стол, одного стола, одному столу, один стол, одним столом, об одном столе;

две недели, двух недель, двум неделям, две недели, двумя неделями, о двух неделях.

Arvsõnade **со́рок, сто, девяно́сто** käänamine.

N.	сорок	сто	девяно́сто
G.	сорока́	ста	девяноста
D.	сорока́	ста	девяно́ста
A.	сорок	сто	девяно́сто
I.	сорока́	ста	девяноста
P.	о сорока́	о ста	о девяноста

Arvsõna **две́сти**. käänamine:

двести, двухсо́т, двумста́м, двести, двумяста́ми, о двухста́х.

Samuti käänduvad arvsõnad:

три́ста, четы́реста, пятьсо́т, шестьсо́т, семьсот, восемьсот, девятьсот.

Arvsõnad **ты́сяча** ja **миллио́н** käänduvad nagu vastava lõpuga nimisõnad.

Pane tähele!

N.	два но́вых до́ма	пять тру́дных зада́ч
G.	двух новых домо́в	пяти́ трудных задач
D.	двум новым дома́м	пяти трудным задачам
A.	два новых дома	пять трудных задач
I.	двумя́ новыми дома́ми	пятью́ трудными зада́чами
P.	о двух новых дома́х	о пяти трудных задачах

Упражнение 21.

Склоняй!

Четыре доллара. Шесть процентов. Три часа́. Десять крупных апельсинов. Сто эстонских крон. Одна знако́мая дама.

Упражнение 22.

Aseta sulgudesolevad sõnad õigesse käändesse!

В (две кассы) было три тысячи крон. Нет ли у вас (сорок крон). Офицер с (пятьдесят солдат). Телега с (три мешка) овощей. У меня нет (сто долларов). Купец продает кофе по цене от (четыре) до (девять крон) за кило. Из (пятьдесят ответов) только тридцать правильных. Пиджак с (четыре кармана). Мы ехали по (две разных дороги). Мы слушали вчера (два молодых пианиста). Он работает в (три места). На столе ящик с (семьдесят стаканов). Барышня служит в (одна контора). Он был у (два доктора).

Murdarvud.

$^1/_2$	половина	0,2	две десятых
$^1/_3$	треть	0,01	одна со́тая
$^2/_3$	две трети	0,08	восемь сотых
$^1/_4$	четверть	0,001	одна тысячная
$^3/_4$	три четверти	$1^1/_2$	полтора (m. n.) / полторы (f.)
$^1/_5$	одна пятая	$3^1/_2$	три с половиной
$^2/_5$	две пятых	$2^1/_4$	два с четвертью
0,1	одна десятая	$5^2/_7$	пять и две седьмых

Упражнение 23.

Прочитай и запиши словами!

$^3/_4$; $^2/_5$; $^7/_8$; 0,7; 0,5; $2^1/_5$; $10^1/_2$; $1^3/_7$.

Упражнение 24.

Переведи!

Полкило. Полчаса́. Че́тверть года. Полторы́ кроны. Две тре́ти класса. Три с половиною месяца. Три четверти литра. Миллиме́тр — одна деся́тая часть сантиме́тра. Он прочитал полови́ну книги. Полго́да он торговал с убы́тком. Мы купили дрова́ по четыре с половиной кроны метр.

Упражнение 25.

Переведи!

Маленькие доходы, большие расходы. В этом прейскуранте новые цены. Чистая при́быль за год.

Я могу получить этот товар с большой ски́дкой. Дайте мне два кило чаю такого же сорта, как вы продали господину Степанову. Не помните ли вы, сколько он заплатил за эту машину? Запишите все доходы и расходы за этот месяц!

9.

Зада́чи.

1) Длина́ комнаты 10 метров, ширина́ 6 метров. Пол в этой комнате хотя́т покры́ть линолеумом. Сколько это будет сто́ить, если 1 квадратный метр линолеума сто́ит шесть с половиною крон, а за работу нужно заплати́ть 11 крон?

2) По́чта откры́та от 8 час. утра́ до 3 час. дня. Сколько часо́в в день открыта почта?

3) Барышня пишет на машине 4 страни́цы в час. Сколько часов ей нужно, чтобы написать 20 страни́ц?

4) Спорти́вные туфли сто́ят 7 крон пара. Сколько пар туфель можно купить за 35 крон?

5) Торго́вец продал за́ день моло́чных продуктов на 12 крон, овоще́й на 3 кроны, я́иц на 9 крон 40 центов. Сколько денег получил купец за эти товары?

6) Кооператив получил 75 утюго́в по две кроны за шту́ку и 40 топоро́в по 3 кр. 20 ц. за штуку. Сколько кооператив должен заплатить за эти предметы?

длина́	pikkus
ширина́	laius
покры́ть	katma
за рабо́ту	töö eest
ну́жно	on tarvis
по́чта	post, postkontor
откры́т (-а, -о)	(on) avatud
спорти́вный	spordi-, sportlik
ту́фля (gen. pl. ту́фель)	king, tuhvel
пара	paar
яйцо́ (gen. pl. я́иц)	muna
утю́г	triikraud
шту́ка	tükk
топо́р	kirves
предме́т	asi; ese; aine

Упражнение 26.

Переведи!

Электри́ческий утюг. Пара яиц. Спорти́вный плац. Почтовая контора. Алгебра — трудный предмет. Сколько штук папирос вам нужно? Один ге́ктар — десять тысяч квадра́тных метров. В этом магазине всегда свежие продукты.

Упражнение 27.

Переведи!

Õue pikkus on kakskümmend meetrit, laius — 15 meetrit. Pank on avatud kella üheksast kuni neljateistkümneni. Kuipalju maksab tükk? Kui palju saite töö eest? Äris on palju mitmesuguseid esemeid. Preili ostis mustad kingad ja maksis kolmteist krooni. Üheksas lehekülg. Talupoeg töötas kirvega.

10.

«Пойдём» и «идите».

У одного́ господина было хоро́шее большое име́ние, но он не умел жить, всегда был без де́нег и имел мно́го долго́в.

Чтобы попра́вить свои́ дела́, он про́дал половину имения, уплати́л долги́, а другую половину отдал в аре́нду на́ десять лет. Аренда́тор приходил к нему каждые три месяца и аккуратно приноси́л ему аре́ндную пла́ту.

Прошло́ пять лет. Арендатор пришёл одна́жды к хозя́ину с большой суммой и просил его продать ему ту полови́ну имения, которую он взял в аренду. «Я очень хотел бы купить вашу зе́млю», сказал он хозяину: «вот уже пять лет я на ней работаю, и мои́ дела́ идут теперь так хорошо́, что теперь я могу каждый год класть в банк не́которую сумму де́нег». — «Как», воскликнул хозяин: «может ли это быть? У меня было це́лое имение, и я не мог жить, а у вас теперь только половина имения, и вы стали бога́ты!» — «Я вам скажу в двух слова́х, в чём дело», ответил арендатор: «я живу хорошо и всегда́ имею деньги, потому что всегда говорю п о й д ё м, а вы любите всегда говорить и д и́ т е, и потому вам тру́дно жить». — «Я не понимаю, что это значит», сказал хозяин. — «Если позво́лите, я вам скажу́, что это значит», ответил арендатор: «вы всегда говори́те своим работникам: и д и т е на работу, а я встаю́ с со́лнцем, говорю́ работникам п о й д ё м, сам иду с ними и смотрю́, что и как они делают».

имéние	mõis
долг	võlg
попрáвить (fut. попрáвлю, попрáвишь)	parandama
уплати́ть =	заплати́ть
арéнда	rent
взять в арéнду	rentima
арендáтор	rentnik
аккурáтно	korralikult
плáта	maks, tasu
пройти́ (prät. прошёл, прошлá)	mööduma
приноси́ть (приношу́, принóсишь)	tooma
земля́	maa
класть (кладу́, -ёшь)	panema, paigutama
нéкоторый	mõni
воскли́кнуть (fut. воскли́кну, -ешь)	hüüatama
в чём дело	milles on asi
сóлнце	päike

Упражнение 28,

Täida lüngad puuduvate tähtedega!

Буду вас жд-ть за-тра. Длинный ряд вопр-сов. То-стый словарь. Рабо-у нужно испр-вить. Как называется эта дер-вня? Все цены с бол-шой скидкой. В комна-е низк-й пот-лок. Не надо разговарив-ть. Комиссионер предложил мне деше-ый тов-р. Он пол-чил две тыс-чи крон чи-той прибы-и. Полт-ра мес-ца мы жили на даче. К-кая длина этого коридора? У него твёр-ый характер. Тон-ая, но хорошая бум-га.

Упражнение 29.

Переведи!

Väike mõis. Milles on asi? Ta paneb panka kaks-sada krooni aastas. Rentnik maksab raha korralikult. Sel härral on palju raha, kuid ka palju võlgu. Lähme! Ma rentisin mõisa. Maja ja aed annavad head sissetulekut. Ma tahan maksta võlad. Tasu tundide eest. Palun seda parandada. Maa toidab talupoega.

Упражнение 30.

Allolevad laused täienda sulgudesantud sõnadega esitatud näite kohaselt!

Аренда́тор просил х о з я и н а прода́ть ему п о л о в и н у име́ния.

Сын просил (отец) дать ему (две кроны).
Девочка просила (бабушка) подарить ей (белая роза).
Студент просил (профессор) исправить ему (работа)
Дядя просил (хозяин) продать ему (эта дача).
Покупатель просил (купец) предложи́ть ему (другой сорт).
Дама просила (продавщица) продать ей (граммофонная пластинка).
Рабочий просил (арендатор) дать ему (половина дома).

11.

Анекдоты.

— Вчера вечером на улице на меня напа́л хулиган и взял всё, что у меня было: кольцо́, часы и кошелёк с деньгами.

— Как так? Я знаю, что у вас всегда в кармане револьвер!

— Это верно, но, к счастью, он револьвера не нашёл.

напа́сть (prät. напал)	peale, kallale tungima
кольцо́ (gen. pl. коле́ц)	sõrmus
кошелёк (gen. кошелька́)	rahakott
к сча́стью	õnneks

Прислу́га вбега́ет в комнату.

— Ба́рин, — кричит она, — только-что кто-то уехал на вашем автомобиле!

— Ай, ай, — закрича́л барин, — а как вы́глядел этот вор?

— Не знаю, но это не ва́жно, потому что я успе́ла заме́тить номер автомобиля.

прислу́га	naisteenija
вбега́ть	sisse jooksma
ба́рин	härra
то́лько что	äsja
кто-то	keegi
уе́хать (fut. уе́ду, уе́дешь)	ära sõitma
вы́глядеть (вы́гляжу, вы́глядишь)	välja nägema

не важно	pole tähtis
успе́ть (fut. успе́ю, успе́ешь)	jõudma (midagi teha)
заме́тить (fut. заме́чу, заме́тишь)	märkama, tähele panema
но́мер (pl. номера́)	number

Упражнение 31.

Переведи!

Tema äsja sõitis ära. Ma ei jõudnud märgata auto numbrit. Uus teenija ei tea, kus on turg Taskus oli revolver ja rahakott rahaga. See on väga tähtis. Keegi ootab teid. See sõrmus on palju kallim kui see kell. Õnneks ma märkasin varast ja karjusin kõvasti. Naine leidis paari kingi.

Упражнение 32a.

Склоняй!

Большой долг. Све́жее яйцо́. Новая прислуга. Зелёный огуре́ц. Маленький самова́р. Эстонский артист. Чи́стая комната.

Упражнение 32b.

Переведи!

Скажите в двух словах, в чём дело. В центре города земля сто́ит дорого. За полгода мы получили пятьсот крон убытку. Летом купец купил дрова по низкой цене́, а зимой продал их по очень высо́кой цене. Где здесь почто́вый ящик? Я не успел всё сделать.

12.

Nimisõnade **мать, дочь** käänamine.

	Ainsus.	Mitmus.
N.	мать, дочь	ма́тери, до́чери
G.	ма́тери, до́чери	матере́й, дочере́й
D.	ма́тери, до́чери	матеря́м, дочеря́м
A.	мать, дочь	матере́й, дочере́й
I.	матерью, дочерью	матеря́ми, дочеря́ми
P.	о матери, о дочери	о матеря́х, о дочеря́х

Nimisõna **имя** (n) ja teised **„мя“**-lõpulised nimisõnad omavad järgmisi käändelõppe:

N. имя, G. и́мени, D. и́мени, A. имя, I. и́менем, P. об и́мени.
N. имена́, G. имён, D. имена́м, A. имена́, I. имена́ми, P. об имена́х.

Упражнение 33.

Склоня́й!

вре́мя, зна́мя (lipp).

Упражнение 34.

Täida lüngad!

У меня нет врем . . . . Много врем . . . Он живет с мат . . . . . Я не знаю вашего им . . . Отец подарил доч . . . кольцо. Мать много думает о доч . . . .

Солдаты шли со знам.... У этих детей русские им.....

Pane tähele, kuidas käänduvad „ия“ -lõpulised nimisõnad:

N. гимна́зи-я, G. гимна́зи-и, D. гимнази-и, A. гимнази-ю, I. гимнази-ей, P. о гимнази-и.
N. гимна́зи-и, G. гимна́зи-й, D. гимнази-ям, A. гимнази-и, I. гимнази-ями, P. о гимнази-ях.

Samuti käänduvad nimisõnad:

премия, коме́дия, револю́ция, конститу́ция, поли́ция, опера́ция, репети́ция, ле́кция (loeng), акция, серия, геогра́фия, исто́рия (ajalugu), геоме́трия, коми́ссия, тео́рия, ли́ния (joon), Эсто́ния (Eesti), Россия (Venemaa), Англия (Inglismaa), Франция (Prantsusmaa), Финля́ндия (Soome), Ла́твия (Läti), Герма́ния (Saksamaa), Шве́ция (Rootsi), Ита́лия (Itaalia).

Nimisõnadel lõpuga „ие“ on järgmised käändelõpud:

N. име́ни-е, G. имени-я, D. имени-ю, A. имени-е, I. имени-ем, P. об имени-и.
N. имени-я, G. имени-й, D. имени-ям, A. имени-я, I. имени-ями, P. об имени-ях.

Упражнение 35.

Склоняй!

а́рмия, ста́нция (jaam), изве́стие (teade), зда́ние (ehitis, hoone).

Упражнение 36.

Täida lüngad!

Во время революц . . он потеря́л своё име́н . . . На уроке исто́р . . мы говорили о русской революц . . Комисс . . работает в здан . . . гимназ . . На станц . . было много публики. Этот профессор читает много лекц . . Я иду в полиц . . . Эта фирма получила прем . . Коммерсант купил много акц . . . На репетиц . . он играл плохо. Перед экзаменом была репетиц . . . В газете читаем разные извест . . В городе много новых здан . . . Я читал о новой тео́р . . Дядя и тётя живут в СССР. Я должен ехать в Герма́н . . Она прие́хала из Финля́нд . . Город Рига находится в Ла́тв . . , Стокго́льм — в Швец . . .

Mõningail meessoost nimisõnul on mitmuse nom· rõhutatud lõpp—**а́** või— **я́**, näit.:

город — города́; учитель — учителя́.

Siia kuuluvad:

лес, бе́рег (kallas), ма́стер (meister), дом, вечер, го́лос, доктор, номер, глаз, по́езд (rong), сто́рож (valvur), ве́ксель и др.

Ainsuse prepositsionaalis on mõningail nimisõnul eessõnade **в** ja **на** järel rõhutatud lõpp **-у́** või **-ю́** (**е** asemel):

в саду́, в лесу́, в году́, на берегу́, на полу́, в шкапу́, на мосту́, в углу́ (Nom. у́гол).

Ainsuse genitiivis on ainet ja materjali tähistavail nimisõnul lõpp **-у** (**-а** asemel) ja **-ю** (**-я** asemel), näit.: стакан ча́ю, кило са́хару, полкило табаку́, коро́бка (karp) шоколаду́.

-ок ja **-ец** -lõpuliste nimisõnade käänamisel kaovad **о** ja **е**, näit.:

купе́ц, купца́, купцу . . . кусо́к, куска́, куску . . . огуре́ц, огурца́ . . . .

Sama juhise alla kuuluvad varemõpitud nimisõnad:

день, дня, дню . . .; у́гол, угла́, углу́ . . .; ве́тер, ве́тра, ве́тру . . .

Nimisõnade erandlikke mitmuse vorme:

„-анин“ või **„-янин“** -lõpulisil nimisõnul on mitmuse nominatiivis **„-ане“, „-яне“:**

крестья́нин	(talumees) —	крестья́не
христиани́н	(kristlane) —	христиа́не
лютера́нин	(luterlane) —	лютера́не
граждани́н	(kodanik) —	гра́ждане
англича́нин	(inglane) —	англича́не

-„ёнок“ -lõpulisil nimisõnul on mitmuse nominatiivis **„-ата“, „-ята“:**

ребёнок	(laps) —	ребя́та
телёнок	(vasikas) —	теля́та
жеребёнок	(varss) —	жеребя́та
цыплёнок	(kanapoeg) —	цыпля́та
поросёнок	(põrsas) —	порося́та
котёнок	(kassipoeg) —	котя́та

Pea meeles!

Ainsus.	Mitmus.	Ainsus.	Mitmus.
господин	— господа́	стул	— сту́лья
хозя́ин	— хозя́ева	де́рево	— дере́вья
челове́к	— лю́ди	перо	— пе́рья
у́хо	— у́ши	плечо́ (õlg)	— пле́чи
друг	— друзья́	я́блоко	— я́блоки
брат	— бра́тья	цвето́к	— цветы́
сын	— сыновья́	сосе́д	— сосе́ди

Naissoost ja kesksoost nimisõnul, mille nominatiivis lõpu eel on konsonantühend tekib mitm. genitiivi konsonantühendi vahele vokaal -о või -е, näit.:

вилка	ви́лок
окно	око́н
спичка	спи́чек
ложка	ло́жек
ба́рышня	ба́рышень

Упражнение 37.

Allolevad laused kirjuta mitmuses!

Мой брат. Ухо болит. Старинный стул. Тёплый вечер. Красивый цветок. Этот англичанин. Мягкое перо. Товарный по́езд. Старый мастер. Сторож не спит. Сосед уехал. Доктор был здесь. Этот господин говорил по телефону. Хороший сын. Маленькая дочь. Эстонское имя. Реальная гимназия. Русский крестьянин. Ребёнок играет. Хозяин работает.

Упражнение 38.

Переведи!

Meie seisime kaldal. Metsas on mitmesuguseid puid. Koer lamas põrandal. Kõik paberid ja raha olid kapis. Tema ostis kilo suhkrut. Mul ei ole tikke. Voorimees seisab tänava nurgal. Talvel on päevad lühikesed. Inimesed seisid sillal.

13.

Что это такое?

Старый учитель за́дал однажды молодым лю́дям, свои́м бывшим ученикам, такой вопрос:

«То, о чём я говорю сейчас,—самое длинное на свете и оно же — самое короткое. Оно быстрее всего и ме́дленнее всего. О нём меньше всего думают, и о нём же больше всего жале́ют. Никако́е дело не может быть без него сде́лано. Что это такое?»

Ответы были разные. Одни сказали, что это — свет, другие — сча́стье, третьи — жизнь.

Тогда старый учитель сказал, что это — время. «Что длиннее времени?» говорил он: «А когда мы, стро́им разные планы и желаем что-нибудь сделать, каким коротким тогда ка́жется время! Как быстро летит оно, когда человек сча́стлив и доволен жизнью, и как ме́дленно оно идет, когда человек должен чего-нибудь ждать! Люди часто о нем не думают и напра́сно теря́ют его, но как ча́сто они жалеют потом об этом! Если у тебя есть время, ты можешь много

сделать для себя и для других, а если времени у тебя нет, что ты сделаешь? Если ты потеря́л деньги, ты мало потеря́л, а если ты потерял время, ты потерял всё!»

зада́ть (fut. задам, зада́шь)	üles andma
бы́вший	endine
жале́ть	kahetsema, säästma
никако́й	ei miski, ei ükski
жизнь (f.)	elu
лете́ть (лечу́, лети́шь)	lendama
счастли́вый	õnnelik
ме́дленно	aeglaselt
что́-нибудь	miski, midagi
напра́сно	asjata
теря́ть потеря́ть (fut. потеряю, -ешь)	kaotama
ча́сто	sageli

Упражнение 39.

Переведи!

Eile ma kaotasin rahakoti. Õnnelik inimene. Te teete seda asjata. Minu endine peremees elab siin. Kui kiiresti lendab aeg, kui inimene töötab! Ütelge midagi. Ma kahetsen väga, et te ei saa vastata minu küsimustele. Ma ei taha teid oodata. Miks te ei mõtle elule? Millise küsimuse esitas professor? Millest ma rääkisin praegu? Kes sõitis äsja autol ära? Ma märkasin auto numbrit.

Упражнение 40.

Переведи!

Мы должны аккуратно приносить хозяину арендную плату. Желаю вам счастья! Напрасно вы это

говорите. Попробуйте сыграть этот вальс. Мы только что говорили о вас. Сто́ит ли об этом жалеть? Мы ехали очень медленно. Извините, я вас не узнал. У меня болит голова, потому что я сегодня долго сидел на солнце. Мужик взял топор и поехал в лес рубить дрова. Концерт начинается в восемь часов вечера. В котором часу кончается работа в банках в субботу? Часы остановились, потому что я забыл их завести. Ваша новая дача выглядит очень хорошо.

14.

Письмо.

Дорога́я тётя!

Вот уже год прошёл, как я живу в Нью-Йорке. Муж мой получил место в одном торго́вом доме. Я нигде не служу, но нельзя сказать, что я сижу без работы. Дело в том, что у меня нет прислуги, и я всё должна делать сама́. Ты, тётя, может быть, думаешь, что здесь все дамы только ходят по магазинам, по кафе и занима́ются косме́тикой? Это не так! Много же́нщин здесь живет без прислуги и потому все они должны делать всё, что нужно, до́ма. Прислуга здесь очень дорога́. Прислуга-негрита́нка получает 30 и даже 35 долларов в месяц, а белая в два ра́за больше. Но если сосчита́ть содержа́ние прислуги, подарки и другие расходы, то белая прислуга сто́ит у нас более ста пятидесяти долларов в месяц.

Не каждый может позволить себе иметь прислугу. Вот почему наши хозяйки должны много работать дома. Правда, в наших квартирах всё рационально, просто, нет ничего лишнего. В комнатах минимум мебели. Нет ни шкафов, ни буфетов, ни комодов. Шкафы устроены в стенах. Во многих квартирах можно видеть типично-американскую вещь: книжный шкаф, комод и письменный стол — всё вместе. Верхняя часть для книг, нижняя часть для белья, а средняя с ящиками служит письменным столом. В домах очень часто можно видеть мебель из стали и стекла. Столовая рядом с кухней. Хозяйке не нужно бегать из столовой в кухню и обратно — всё под рукой. Экономия сил и времени. Плита на кухне газовая или электрическая. На кухне есть аппарат, который моет и сушит посуду.

Квартиры здесь очень дороги. Квартира в две комнаты с кухней и ванной стоит в центре города около ста долларов в месяц. Вот почему многие семьи с детьми живут за городом. Там за эти деньги можно снять целый дом. Конечно, это неудобно отцу семейства, который должен ездить в город на службу, но у нас здесь почти каждая семья имеет свой автомобиль.

Мой муж тоже хочет купить себе автомобиль, но я против этого. Мне хочется в будущем году поехать в гости на родину, в Европу. Лучше будем копить деньги на это, чем на автомобиль.

Милая тётя, мне очень хочется домой, хочется видеть родителей, всех родных, знакомых и тебя.

Твоя племянница Вера.

ни́гдé	ei kuski
занима́ться (-юсь, -ешься)	tegelema
негрита́нка	neegrinaine
сосчита́ть (fut. -ю, -ешь)	arvutama, arvama, lugema,
содержа́ние	ülalpidamine; palk; sisu
пода́рок (gen. подарка)	kink
пра́вда	tõsi (küll); õigus, tõde
устро́ен (-а, -о)	on korraldatud
рациона́льно	ratsionaalselt
ли́шний	üleliigne, ülearune
ни — ни	ei — ega
типи́чно	tüüpiliselt
вещь (f.)	asi, ese
вме́сте	koos
ве́рхний	ülemine
ни́жний	alumine
сре́дний	keskmine
сталь (f.)	teras
стекло́ (gen. pl. стёкол)	klaas
обра́тно	tagasi
под руко́й	käepärast
эконо́мия	kokkuhoidlikkus, kokkuhoid
си́ла	jõud
плита́	pliit
мыть (мо́ю, моешь)	pesema
суши́ть (сушу́, су́шишь)	kuivatama
посу́да	(sõõgi-, keedu-) nõu
снять (fut. сниму́, сни́мешь)	üürima
о́коло	juures; umbes
неудо́бно	(on) ebamugav
семе́йство = семья	
слу́жба	teenistus
про́тив	vastu
бу́дущий	tulevane
копи́ть (коплю́, ко́пишь)	koguma, kokku hoidma
племя́нница	venna-, õetütar

Упражнение 41.

Переведи!

Kallis kink.	Odav sõõginõu.
Ülemine korter.	Madal puhvet.
Puhas klaas.	Pehme mööbel.
Üleliigne kulu.	Alumine tuba.
Keskmine osa.	Terve maja.
Elektripliit.	Roheline auto.

Упражнение 42.

Переведи!

Kõik on käepärast. Ei saa ütelda. Kõik on korraldatud lihtsalt. Aja kokkuhoid. Tihti võib teda näha teatris. Mina olen selle vastu. Sinna ja tagasi. Peagu iga perekond Ameerikas omab auto. Ma ei saa seda lubada. Sada krooni kuus. Kontor on kesklinnas. Muidugi on see nii. Kaks korda rohkem.

Упражнение 43.

Leia igale vasakulantud lausele sobiv järk paremal pool antud lausete hulgast!

Вы должны исправить вашу работу,	потому что в центре города квартиры очень до́роги.
Мы живем за городом,	то вы очень много потеряли.
Хозяин, который любит долго спать,	потому что я вчера много ходил.
Если вы потеряли время,	а потому он сегодня опоздал на службу.

У меня болят ноги, а потом об этом жалеют.
Декабрь год кончает, никогда не будет богат.
Люди часто теряют время, потому что вы сделали ее неправильно.
У него остановились часы, а зиму начинает.

Упражнение 44.

Leia antud verbidest lüngale vastav verb!

занима́ться, е́здить, копи́ть, мыть, бегать, купить, служить.

Прислуга будет . . . . . посуду.
Дама любит . . . . . косме́тикой.
Хозяйка может не . . . . . из кухни в столовую и обратно.
Хозяйка хочет . . . . . газовую плиту и электрический утюг.
Муж этой дамы хочет . . . . . в большом торговом доме.
Этот молодой человек хочет . . . . . деньги.
Отец семейства должен каждый день . . . . . на службу.

15.

Этого человека я вижу в первый раз. **Я ему** — слово, а **он мне** десять. У **кого вы** живете? **Я** видел **её** в театре. Всегда буду помнить **о нём**. Кто из **вас** знает об **этом?** К **нам** приехал большой друг **нашего**

отца. В **ваших** словах много интересного. **Он** долго говорил с **нами** и с **ними**. **Эту** даму **я** очень мало знаю.

Ülesanne.

Leia antud tekstist asesõnad ja määra nende kääne!

Pane tähele!

Omastav asesõna **свой** (oma) käändub nagu asesõna **мой**:

свой, своего́, своему́ . . . .
свои́, свое́й, свое́й . . . .

A.

Näitava asesõna **тот** (too) käänamine.

	Ainsus.			Mitmus.
N.	тот (m)	та (f)	то (n)	те
G.	того́	той	того	тех
D.	тому́	той	тому	тем
A.	как N. или G.	ту	как N.	как N. или G.
I.	тем	той	тем	те́ми
P.	о том	о той	о том	о тех

Упражнение 45.

Переведи!

Этот сад. Тот парк. В тех книгах много картин. Он взял свои вещи. Возьми свою шля́пу (kübar). Мы были на том берегу реки. В этом шкапу деньги, а в том разные бумаги. В том музе́е много старинных вещей. Я забыл сказать свою фамилию. На той фа́брике много рабочих. Смотри в свою книгу. Он оче́нь много любит говорить о своих дела́х. Идите на ту улицу.

Упражнение 46.

Переведи!

Too lehekülg. Too lill. Need inimesed. See lai aken. Need eesti vabrikud. Peremees lõunastab oma töölistega. Võtke oma asjad. Ta müüs poole oma mõisast. See äri on tühi, aga tolles äris on alati palju ostjaid. Neis raamatuis on palju pilte.

Pane tähele, kuidas tarvitatakse vene keeles omastavaid asesõnu **его, её (tema oma), их (nende oma):**

его книга — tema (m.) raamat

её имя — tema (f.) nimi

их дом — nende maja

Need vormid—**его, её, их** ei käändu:

его книга, **его** книги, **его** книге, **его** книгу и т. д.

Упражнение 47.

Переведи!

Härra ütles, et see on tema auto. Siin on nende tuba. Ema ütles, et tema prillid on aias pingil. Nende suvila seisab jõe kaldal. Need on nende kalossid. Tema (n.) kõnelus on alati huvitav.

Упражнение 48.

Склоняй!

Твой подарок. Ваша племянница. Своё окно. Своя рука. Тот музей. Это перо.

B.

Vene keeles tarvitatakse võrdlemisi sageli küsivat asesõna **чей** (kelle?)

Asesõna чей käänamine:

	Ainsus.		Mitmus.
N.	чей (m.) чьё (n.)	чья (f.)	чьи
G.	чьего̀	чьей	чьих
D.	чьему́	чьей	чьим
A.	N. или G. N.	чью	как N. или G.
I.	чьим	чьей	чьи́ми
P.	о чьём	о чьей	о чьих

Упражнение 49.

Переведи!

Чей этот дом? Чьи вещи? Я не знаю, в чьих руках находится ваш вексель. Знает кошка (kass), чьё мясо съела. В чьём автомобиле он едет? Не знаю, чья шляпа здесь.

Упражнение 50.

Переведи!

Kelle hobune see on? Minu. Ma unustasin, kelle suvila see on. Kelle kiri on see? Me räägime noormehest, kes õpib ülikoolis. Millise maja teie ostsite? Meie ostsime selle maja, mis asub tolles tänavas.

Märkus.

Küsivad asesõnad

какой, -ая, -ое, -ие (missugune, milline)

который, -ая, -ое, -ые (missugune; mitmes; mis, kes)

käänduvad nagu omadussõnad:

како́й, како́го, како́му . . . . .
кото́рая, которой, кото́рой . . . . . .

C.

Enesekohane asesõna **себя (ennast)** käändub samuti nagu isikuline asesõna **ты**. Sõnal **себя** puudub ains. nominatiiv ja mitmus:

G. себя́, D. себе́, A. себя́, I. собо́ю (-ой), P. о себе́.

Упражнение 51.

Переведи!

Ta on alati enesega rahul. Ta räägib ainult enesest. Ostke endale uus ülikond. Võtke need lilled endale. Ta andis mulle leiba ja võttis tüki endale. Ta võttis kaasa sõnastiku. Võtke endale need küttepuud.

D.

Asesõnade **весь** (kõik, kogu, terve), **сам** (ise) käänamine.

	Ainsus,		Mitmus.
N.	весь (m.) всё (n.)	вся (f.)	все
G.	всего́	всей	всех
D.	всему́	всей	всем
A.	N. или G. N.	всю	как N. или G.
I.	всем	всей	всеми
P.	обо всём	обо всей	обо всех
N.	сам (m.) само̀ (n.)	сама́ (f.)	са́ми
G.	самого́	само́й	сами́х
D.	самому́	само́й	сами́м
A.	N. или G. N.	самоё	как N. или G.
I.	сами́м	само̀й	сами́ми
P.	о само̀м	с само̀й	о сами́х

Упражнение 52.

Переведи!

Kogu aeg.	Kogu sissetulek.
Kõik sõdurid.	Terve lehekülg.
Kõik lilled.	Kõik võlad.
Kõik raha.	Kogu maa.
Kogu turg.	Terve õhtu.
Kõik põõsad.	Terve mõis.
Kõik kaubad.	Kõik asjad.

Упражнение 53.

Переведи!

Не все те вещи хороши, которые красивы. Весь июль месяц я был в городе. Весь разговор был на русском языке. У него много всего. Он говорил со всеми. Вся деревня была на работе. Он сам не знает, что делает. Мы были у самого́ министра. Скажите это ему самому. Я дал бы тебе денег, да у самого нет ничего. Я очень хорошо знаю всю ту историю. Эти вещи находятся в шкапу у само́й хозяйки.

E.

Umbmäärased asesõnad:

како́й-то	— mingisugune; mõni.
кто́-то	— keegi.
что́-то	— miski; midagi.

како́й-нибудь — mingisugune; mõni.

кто́-нибудь — keegi.

что́-нибудь —miski; midagi.

Ülalnimetatud asesõnadel käändub ainult sõna **esimene osa,** kuna partikkel (-то, **-нибудь**) jääb muutmatuks, näit.:

како́й-то, како́го-то, како́му-то . . . . .
кто-то, кого́-то, кому́-то . . . . . .

Eitavatel asesõnadel **никто́, ничто́** (mitte keegi, ei miski) käändub **ainult teine osa.**

Kui asesõnad **никто́, ничто́** on tarvitatud ühenduses prepositsioonidega, siis viimane seisab partikli **ни** ja **asesõna** vahel, näit.:

ни у кого, ни с кем, ни о ком, ни о чём.

Упражнение 54.

Переведи!

Никто́ не мог его видеть. Он никому́ ничего́ не дает. Ни у кого нет бумаги. Вас спрашивает какой-то господин. Не говорите никому об этом. Я ни у кого не́ был и никого не видел. Никто ничего́ не знает. Он ни к кому не ходит и ни с кем не разговаривает. Возьмите себе что-нибудь. Я спросил у кого-то и тот мне ответил что-то. Он мне говорил о чём-то, но я всё забыл. Они просили какую-то книгу. Кто-нибудь должен это сделать.

16.

Заработанные деньги.

Жил богатый человек. Был у него один только сын, большой лентяй. Ест, пьёт, спит, гуляет, отцовские деньги тратит, и ничего не делает.

Много думал отец, что делать с сыном и как научить его жить и работать. Думал, думал старик и решил отдать сына в работники к чужим людям в деревню. Так он и сделал.

Отвёз отец сына в деревню к своему приятелю и оставил там работать на один год за десять рублей. Хозяину жалко было молодого человека; он не мог понять, почему богатый отец отдал в работники своего единственного сына. И приятель отца целый год хорошо кормил, хорошо одевал своего молодого работника, а работать не заставлял.

Прошел год. Пришел сын домой к отцу, принёс деньги. Принял отец деньги и не посмотрел на них, а тут же бросил в реку. Ничего не сказал на это сын: не жаль было ему денег.

На следующий год отец отвёз сына к другому своему приятелю и опять оставил на год работать за десять рублей. Но новый хозяин был тоже добрый и мягкий человек, и жил наш работник у него, как дома.

Прошел и этот год. Получил молодой человек деньги и возвратился к отцу. Взял отец деньги и опять бросил в реку. Ничего не сказал сын.

Видит отец, не переменился сын: каким был, таким и остался. И отвёз его теперь отец далеко,

где его никто не знал, и отдал сына к незнакомому богатому хозяину в работники с тем, что он через год запла́тит молодому человеку столько, сколько тот зараба́тает.

Этот хозяин был серьёзный человек. Он сам работал с утра́ до вечера и всех работников заставля́л работать. Трудно было здесь нашему молодому человеку. Он не привы́к работать; он быстро устава́л, хотел отдыха́ть, но стро́гий хозяин этого не позволя́л. Работал он так каждый день до вечера, а как придёт вечером домой, так спит до утра́, как мёртвый. Потом привык к работе.

Прошел и этот трудный год. Хозяин остался дово́лен молодым человеком и дал ему за работу двадцать рублей.

Пришел сын к отцу весёлый, довольный; даёт отцу заработанные деньги. Взял старик деньги и опять хотел бросить в реку, но на этот раз сын то́тчас схватил отца за́ руку и сказал: «Не броса́й, отец, этих денег: я заработал их большим трудо́м».

зараба́танный	teenitud (raha)
отцо́вский	isa-
тра́тить (тра́чу, тра́тишь)	raiskama, kulutama
(на) учи́ть	õpetama
реши́ть	otsustama, lahendama
стари́к	vanamees
чужо́й	võõras
отвезти́ (prät. отвёз, отвезла́)	(sõites) viima, (āra, eemale) vedama
прия́тель (m.)	sõber
оста́вить	jätma
жа́лко (жаль)	(on) kahju
еди́нственный	ainus

заставля́ть (-ю, -ешь)	sundima
принести́ (prät. принёс принесла́)	tooma
приня́ть	vastu võtma
бро́сить	viskama
возврати́ться	tagasi tulema
перемени́ться	muutuma
далеко́	kaugel
сто́лько	niipalju
серьёзный	tõsine
привы́кнуть (prät. привы́к, привыкла)	harjuma
устава́ть (устаю́, -ёшь)	väsima
отдыха́ть	puhkama
стро́гий	vali, nõudlik
мёртвый	surnu(d)
оста́ться	jääma
то́тчас	sedamaid, kohe
схвати́ть	haarama, kinni võtma, tabama

Вопросы: 1) Что делал сын, когда жил в доме отца? 2) О чем много думал отец? 3) Что отец решил? 4) Куда отец отвёз сына? 5) Почему хозяин не заставлял молодого человека работать? 6) Что сделал отец с деньгами, которые принёс сын? 7) Почему сын ничего не сказал, когда отец бросил деньги в реку? 8) Что отец сделал на следующий год? 9) Какой характер был у нового хозяина? 10) Как жил молодой человек у этого хозяина? 11) Что опять сделал отец с деньгами? 12) Почему отец понял, что сын не переменился? 13) Что сделал теперь отец? 14) Как работал третий хозяин? 15) Почему молодой человек уставал? 16) Почему хозяин заплатил ему не десять рублей, а двадцать? 17) Что хотел сделать отец с этими деньгами? 18) Что теперь сказал сын отцу? 19) Переменился ли теперь молодой человек?

Упражнение 55.

Arvestades lause sisu, kirjuta punktjoonele järgmised verbid olevikus:

находи́ться, называться, заставля́ть, видеть, сто́ить, приходить, надева́ть.

Эта вещь . . . . . семь крон.

Летом он . . . . . белый пиджак.

Рабочий . . . . . на работу в шесть часов.

Я не . . . . . ., что он пишет.

Учитель . . . . . учеников учить новые слова.

Скажите, как . . . . . эта часть города?

Что . . . . . в этих ящиках?

Упражнение 56.

Allolevad sõnad aseta ainsusse!

последние дни	лучшие фабрики
полные корзины	узкие улицы
нижние этажи	свежие хлебы
лишние разговоры	средние номера
низкие потолки	верхние окна

17.

Eessõnad ja adverbiaalsed eessõnad, mis nõuavad GENITIIVI:

Вокру́г, вме́сто, про́тив, по́сле,
бли́з, и о́коло, и во́зле,
из-под, кро́ме, впереди́,
из-за, ми́мо, позади́,
ра́ди, без, от, для, среди́,
из, до, у, вдоль и внутри́.

вме́сто	asemele, asemel
бли́з	lähedal
во́зле	kõrval
из-под	alt
кро́ме	peale, väljaarvatud
впереди́	ees
из-за	tagant, pärast (põhjus)
ми́мо	mööda
позади́	taga
ра́ди	nimel, pärast
для	jaoks
среди́	keskel, seas
вдоль	piki, mööda
внутри́	seespool

Упражнение 57.

Переведи!

Наша квартира без ванны. Вот спички и папиросы для отца. От нашего дома до центра города я

иду двадцать минут. Сегодня я из-за тебя опоздал. Из-под стола вышла большая собака. Вместо денег он получил продукты. Ради Бога! Все сидели вокруг лампы. Мимо меня ехали автомобили и извозчики. Кроме книг, в портфеле были разные документы. Среди старых вещей я нашел много редких книг и картин.

Упражнение 58.

Aseta sulgudesolevad sõnad õigesse käändesse!

Завтра я буду дома от (пять) до (десять) часов. Вдоль (улица) стояли солдаты. Близ (большой город) много фабрик. Городская аптека находится против (Немецкий театр). После (теплый дождь) в лесу много грибов. Он встал из-за (письменный стол). Этот крестьянин приехал из (провинция). Я получил прейскурант из (музыкальный магазин). Возле (низкий домик) был фруктовый сад. Деревня была среди (большой лес). Я получил счёт (arve) от (эта фирма). Мы ехали мимо (разные города и станции). От (наш дом) до (гавань) идет автобус. Он будет жить у нас до (май месяц). Кроме (русские книги) в библиотеке есть финские и итальянские.

Упражнение 59.

Переведи!

Kellele sa teed seda? Ta elab oma õe juures. Te võite väljuda toast. Loe lõpuni! Ma olen teie juures umbes kell viis. Peale minu poja oli seal ainult meie

rentnik. Direktor istus oma õpilaste keskel. Kalad ei või elada veeta. Ta tegi seda raha pärast. Peale loengut me istusime ja suitsetasime. Kes töötas sinu asemel? Ees oli meri, taga oli noor mets. Mina ei ole selle vastu.

18.

Слепо́й и его деньги.

Один слепо́й спря́тал свои деньги в саду. Сосе́д слепого заме́тил место, где были деньги, пришел ночью и взял их. Че́рез не́которое время слепой заме́тил, что кто-то укра́л его деньги, и сразу по́нял, что это мог сделать только его сосед. Он пришел к соседу и сказал ему: «У меня есть тысяча рублей; половину этих денег я уже спрятал в одном месте. Как ты думаешь, куда мне спрятать другую половину: в то же самое место или в другое?» Сосед посове́товал спрятать деньги в то же место, а сам тотчас взял укра́денные деньги и положил их на старое место в саду, чтобы слепой мог спокойно положи́ть туда еще пятьсот рублей. Слепой нашел свои деньги, взял их и был очень доволен. Когда он встретил соседа, то сказал ему: «Слепые иногда видят не хуже тех, которые имеют здоровые глаза».

слепо́й	pime
спря́тать	peitma, varjama
укра́сть (prät. украл)	varastama
(по) сове́товать, (сове́тую, -ешь)	nõu andma, soovitama
укра́денный	varastatud
споко́йно	rahulikult

Вопросы.

1) Где слепой спрятал деньги? 2) Кто это заметил? 3) Что сделал сосед? 4) Что понял слепой? 5) Что он сказал соседу? 6) Что посоветовал сосед? 7) Почему сосед положил украденные деньги на старое место? 8) Что сделал слепой? 9) Что он сказал соседу?

Упражнение 60.

Склоняй!

Старое место. Следующий год. Первый ряд. Вкусная рыба. Русский город. Эта неделя. Свежее молоко.

Упражнение 61.

Leia antud verbidest lüngale vastav verb minevikus!

заметить, тратить, решить, позволять, спрятать, отдать, схватить, остаться.

Я . . . . . номер автомобиля.
Он . . . . . деньги в ящик.
Все уехали, а я один . . . . . дома.
Вы . . . . . мне ваш долг.
Он не работал, а только . . . . . деньги.
Мы . . . . . сегодня ехать в деревню.
Он . . . . . меня за руку.
Хозяин не . . . . . работнику отдыхать.

19.

Идите **ко мне.** Он ушел **к** господину директору. **По этой** ле́стнице нельзя ходить. Обед **по** вашему вку́су. Разговор **по** телефону. Мы учимся **по** програ́мме. Он ходит **по** коридору. Я еду в гости **к** сестре.

ле́стница	trepp, redel
вкус	maitse
програ́мма	kava

Pane tähele!

Работа должна быть готова **к понедельнику.**	Töö peab olema valmis esmaspäevaks.
Министр принима́ет **по среда́м и пя́тницам**	Minister võtab vastu kolmapäeviti ja reedeti.
Все дамы получили **по цветку.**	Iga daam sai ühe lille.
Билеты продаются **по одной кроне.**	Piletid müüakse üks kroon tükk (à 1 kr.).

Упражнение 62.

Aseta sulgudesolevad sõnad õigesse käändesse!

Костюм будет готов к (суббота). Музей открыт по (понедельник и четверг). Завтра я должен платить по (вексель). Мальчикам дали по (апель-

син) и по (груша). Собаки бегают по (двор и сад). Доктор едет к (свой пациент). Все должны идти по (правая сторона). Трудно ехать по (узкие улицы). Он ушел к (сосед). В каждой комнате было по (одно окно). Дом строят по (этот план). Мы пошли к (море) и долго гуляли по (пляж). Сани должны быть готовы к (зима), а телега к (весна). К (этот синий костюм) нужно купить новую шляпу.

Упражнение 63.

Переведи!

Mööda teed sõidavad vankrid ja autod. Me jalutasime mööda linna. Ta sõitis külla seltsimehe juurde. Perenaine läks pliidi juurde. Ma kirjutan selle harjutuse reedeks. Ma teen seda pühapäevaks. Raamatukogu on avatud neljapäeviti. Hinnad on hinnakirja järgi. Selle kavandi järgi on raske ehitada.

Упражнение 64.

Kirjuta juurde puuduv neljas sõna, mis suhtub eelmisse kolmandasse, nagu teine suhtub esimesse.

дедушка — бабушка; муж — . . . . . .
высокий — низкий; верхний — . . . . . .
приня́ть — при́нял; поправить — . . . . . .
чай — стакан; суп — . . . . . .
ухо — слышать; глаз — . . . . . .
чай — ложка; мясо —
каша — есть; папироса — . . . . . .
автомобиль — гараж; дрова — . . . . . .
сегодня — завтра; завтра — . . . . . .
направо — налево; впереди — . . . . . .
мел — доска; карандаш — . . . . . .

20.

Вчера приехал в Таллинн мой старый знакомый из провинции. Он не́ был здесь почти тридцать лет и потому очень хотел осмотреть город. Мы взяли автомобиль и поехали че́рез весь город. Сколько нового увидел мой знакомый! Он смотрел большими глазами на новые модные дома́, на большие магазины, на автобусы и трамваи. Мы хотели поехать за́ город, но потом решили пойти на вы́ставку картин. Мой знакомый везде́ хотел платить за меня, но я этого не позво́лил. Вечером мы пошли в театр и смотрели там новую комедию, про которую так много говорили в последнее время. Нельзя сказать, что вчера мы не устали. Сегодня мы очень много ходили пешко́м. В одном месте мы чуть не попа́ли под автомобиль, когда переходили че́рез улицу.

вы́ставка	näitus
после́дний	viimane
уста́ть	väsima
пешко́м	jalgsi
чуть	pisut, vaevalt; peagu
попа́сть	sattuma
переходи́ть	üle minema

Eessõnad, mis nõuavad akusatiivi:

в	sisse,-sse	На вопрос куда?
на	peale	
чèрез	läbi, üle, pärast, kaudu	
за	taha	Küsimusele kuhu?
под	alla	
за	eest	
про	kohta, üle	

Pane tähele akusatiivi tarvitamist!

Я приду **в понедельник и в среду.**	Ma tulen esmaspäeval ja kolmapäeval.
Он будет здесь **через час.**	Ta on siin tunni aja pärast.

Упражнение 65.

Aseta sulgudesolevad sõnad õigesse käändesse!

Мне нужно было ехать через (широкая река). Отец приедет через (одна неделя). Он уехал в (Москва). Расскажите нам про (старые времена). Хозяин ушел в (старая гавань). Этот господин был у нас в (пятница) и в (воскресенье). Мальчик бросил камень в (то окно). Кто будет платить за (вы) и за (ваша жена)? Прошу вас придти в (будущая суббота). Они уехали на (выставка). Он работает за очень (маленькая плата). Я получил билеты на этот концерт через (один знакомый артист).

Упражнение 66.

Leia antud verbidest lüngale vastav verb minevikus!

предложить, узнать, возвратиться, остановиться, привы́кнуть, снять, решить.

Он . . . . . шляпу.
Мы . . . . . домой поздно вечером.
Кто . . . . . эту задачу?
Он не . . . . . купаться в холодной воде.
Этот молодой человек . . . . . купцу разные товары.
Извините, я вас не . . . . . .
Автомобиль . . . . . на углу.

21.

Банки́р и худо́жник.

Богатый банкир просил однажды знамени́того художника написать небольшую картину. Художник тотчас на́чал работать, и через три часа небольшая вещи́ца была готова. «Сколько я вам должен?» спросил банкир художника.—«Тысячу рублей», ответил художник.—«Так много!» воскликнул банкир: «ведь вы работали только три часа!»—«Да», возразил художник: «я писал эту маленькую картину три часа, но вы забыли, что я потра́тил тридцать лет на то, чтобы научиться сделать это в три часа».

банки́р	pankur
худо́жник	kunstnik; maalikunstnik
знамени́тый	kuulus

написать картину = нарисовать картину
вещи́ца = маленькая вещь

гото́вый	valmis
ведь	kuid, ju
возрази́ть	kostma

Вопросы.

1) О чем просил банкир художника? 2) Как долго работал художник? 3) Какую сумму спросил художник за картину? 4) Почему банкир нашел, что цена картины очень высока? 5) Что возразил банкиру художник?

Упражнение 67.

Täida lüngad puuduvate tähtedega!

Хо-яйка моет по-уду. Серьёз-ая ра-ота. Сколько вы тра-ите на содер-ание пр-слуги? Чем зани-ается ваш прият-ль? Перья де-ают из ст-ли. Б-льной сп-т спокойно. Эти электр-ческие лампочки дают большую эконо-ию. В бу-ущем году он опять будет у-иться в Анг-ии. Он только что был -десь. В этом отеле всё устроено пр-сто, но кра-иво. Очень жалко, что вы не усп-ли зам-тить номера извоз-ика. Я выш-л из цер-ви и пош-л на станц-ю.

Упражнение 68.

Переведи!

Teie koht.
Kelle pojad?
See trepp.
Too inimene.
Need vekslid.
Meie teenistus.
Tema (m.) maitse.
See puu.
Need toolid.
Terve hommik.
Iga aasta.
Milline ilm.
See joon.
Mingisugune kaup.
Oma tuba.

22.

В комнате.

За окн**ом** темно́ и холодно, а у меня в комнате так ую́тно и тепло. Гори́т лампа **под** зелёны**м** шёлковы**м** абажу́р**ом**. Я сижу с нов**ым** журнал**ом** в руках. У меня **под** ног**ами** мягкий ковёр. **Передо мною** столик красного дерева; **над** столик**ом** вися́т старинные часы. **Между** окн**ом** и дверью стоит книжный шкап **с** мо**ими** люби**мыми** книг**ами**. **Под** мо**им** кре́сл**ом** лежит мой старый друг — моя ве́рная собака.

темно́	(on) pime
ую́тно	(on) mugav
горе́ть	põlema
шёлковый	siidne
абажу́р	lambivari
ковёр (gen. ковра́)	vaip
кре́сло	tugitool
ве́рный	truu, kindel; õige

Eessõnad, mis nõuavad instrumentaali:

над	kohal	
между	vahel	
с (со)	ühes	
за	taga	Только на вопрос Ainult küsimusele где? (kus?)
перед (передо)	ees; enne	
под (подо)	all	

Упражнение 69.

Aseta sulgudesolevad sõnad õigesse käändesse!

Над (наш город) летит аэроплан. Доктор сказал, что я должен всегда гулять перед (обед). Под (письменный стол) стоит корзина для бумаги. Перед (наш дом) много цветов. Мы сидели под (большое толстое дерево). Перед (мои окна) широкая река. Между (пятнадцатая страница) и (шестнадцатая) находится интересная карта. Он стоял за (эта дверь) и слышал всё, что мы говорили.

Упражнение 70.

Переведи!

Linnud lendavad linna kohal. Ma olen homme teie juures lõuna- ja õhtusöögi vahel. Tee sidruni või piimaga. Kevad lilledega. Seina taga mängib raadio. Koer magab ahju taga. Söögituba asub köögi ja kabineti vahel. Nende moodsate majade ees on suur väljak. Minu korteri all elab keegi arst. Valvur seisab panga ees. Meie suvila taga asub põld.

23.

Анекдоты.

Покупатель. Скажите, вы меняете купленные у вас вещи?

Продавец. Да, пожалуйста, можем переменить. А что вы у нас купили?

Покупатель. Книгу.

Продавец. А почему вы желаете её переменить?

Покупатель. Мне не нравится её конец.

— Скажи, папа, какого композитора ты больше любишь, Вагнера или Бетховена?

— Это трудно сказать, мой милый, я думаю, что Бетховена.

— Ну, слава Богу, — я только что уронил на пол в твоём кабинете большой бюст Вагнера.

Старый профессор решил купить новую шляпу. Он пришел в магазин и долго выбирал шляпу. Он надевал одну шляпу за другой, но ни одна не нравилась ему. Наконец, профессор берёт одну шляпу, пробует ее надеть и говорит: «Вот эта шляпа хороша! Эта мне нравится! Сколько я должен за нее заплатить?» — «Ничего». — «Как так?» — «Потому что это как раз ваша старая шляпа».

меня́ть	vahetama
переменя́ть	ära vahetama
ку́пленный	ostetud
нра́виться (нравлюсь, нравишься)	meeldima
компози́тор	heliIooja
сла́ва Бо́гу	tänu Jumalale
урони́ть	kukkuda laskma, langetama
бюст	rindkuju
шля́па	kübar
выбира́ть	(välja) valima
как раз	parajasti, just

24.

На рынке много товаров. Что находится **в** этих пакетах? В стакане молоко. Что он говорил **обо мне** и **о вас**? **В** этих книгах и журналах много интересного. Мы были **на** выставке. Мы читали **о** знаменитом русском поэте Пушкине.

Eessõna **о(об, обо)** nõuab prepositsionaali; **eessõnad в** ja **на** nõuavad prepositsionaali, kui sõna vastab küsimusele **где?** kus?

Pane tähele!

Он сказал это **при** директоре.

Ta ütles seda direktor juuresolekul.

Дедушка служил офицером **при** императоре Александре Второ́м.

Vanaisa teenis **ohvitse-i** rina keiser Aleksander II ajal.

При школе есть квартира для директора.	Kooli juures on korter direktori jaoks.
При мне был револьвер.	Mul oli revolver kaasas.
Он играет **на** роя́ле, **на** скри́пке, **на** гитаре и **на** мандолине.	Ta mängib klaverit, viiulit, kitarri ja mandoliini.
Молодой человек катается **на** велосипе́де, **на** лы́жах, **на** коньках и **на** ло́дке.	Noormees sõidab jalgrattal, suuskadel, uiskudel ja paadis.

паке́т	pakk
при	juures; juuresolekul; kaasas; ajal
импера́тор	keiser
роя́ль (m.)	klaver
скри́пка	viiul
гитара	kitarr
мандолина	mandoliin
велосипе́д	jalgratas
лы́жи	suusad
конько́й	uisud
ло́дка	paat, lootsik

Упражнение 71.

Aseta sulgudesolevad sõnad õigesse käändesse!

Он живет в (новый модный дом). Кто хочет ката́ться на (сани)? Он у́чится играть на (балалай-

ка). Он читает книги на (разные языки). В (эти комнаты) мало мебели. Пушкин жил и умер при (император Николай Первый). При (университет) есть обсерватория. Ты должен сидеть на (своё место). Все вещи лежат на (свои места). В (сегодняшняя газета) нет ничего нового. В (последний номер) журнала я читал о (новые текстильные фабрики). Во (все большие города) много театров и кинематографов. Автомобиль ждет на (товарная станция).

Упражнение 72.

Переведи!

Millest te räägite? Noor professor töötab ülikooli juures. Magasini juures asub peremehe korter. Kui hästi ta mängib klaverit! Neis kastides on ainult raamatud. Koolis on palju õpilasi. Ta sõitis jalgrattal koju. Me olime viimasel näitusel. Ta kirjutab ajalehes kuulsast kunstnikust. Me sõitsime eile paadis. Ta teenib politseis. Aastas on kaksteist kuud.

25.

Рукавицы.

(Расска́з врача́).

Это было в Сибири, где я служи́л в молоды́е го́ды. Ехал я однажды верхом на лошади зимой к больно́му. Торопи́лся. Е́хать было далеко. Был очень холодный день. Лошадь моя уста́ла, и я тоже. Стало темнеть, и я решил останови́ться, чтобы немного отдохну́ть и покормить лошадь. Но где?

Дорога шла через пусто́е поле. Кругом был снег и больше ничего. К счастью, я заме́тил вдали́ огонёк и поехал на него. Это был маленький тракти́р. Я зашел туда, попроси́л себе чаю, веле́л дать овса́ лошади, а сам смотрю на часы. Время идет, а меня ждут у больно́го. Скоре́е, скорее в дорогу! Заплати́л хозяину за чай, за овёс, оделся. Хочу идти на двор. Где же мои рукавицы? Их нет. Осмотрел пол в избе́, вы́шел на двор — искал везде, но нигде не мог найти. А как ехать в такую холодную погоду без рукавиц?

В углу́ тракти́ра сидели какие-то люди. Кто они были, я не знаю. «Братцы», сказал я им: «кто из вас может продать мне рукавицы?» Никто не ответил ни слова. «Братцы», повторил я: «продайте рукавицы. Я дам за них три рубля». Ответа нет. «Братцы, я даю пять рублей, продайте!» Один высо́кий мужик встал из-за стола, посмотрел на меня, по́дал мне пару рукавиц и сказал: «Бери!» — «Спасибо, братец, вот тебе деньги», сказал я. — «Деньги?» спросил мужик: «нет, ба́рин, не надо мне твоих денег. Если ты даёшь пять рублей за пару рукавиц, значит без них ты в большой беде́. А если человек находится в беде́, надо ему помочь, а не деньги от него брать!» Я поблагодарил мужика, тотчас сел на лошадь и поехал дальше.

Эта па́ра рукавиц лежит у меня теперь в кабинете в шкапу. Иногда я смотрю на них и вспоминаю че́стного, до́брого, простого мужика́, который помог мне в холодный зимний вечер в далёкой холодной Сиби́ри.

рукави́ца	labakinnas
расска́з	jutustus
врач	arst
Сиби́рь (f.)	Siber
верхо́м	ratsa
торопи́ться (тороплю́сь, торо́пишься)	ruttama
больно́й	haige
темне́ть	pimenema
отдохну́ть	puhkama
вскоре	varsti
вдали́	kaugel, eemal
огонёк (gen. огонька́)	tuluke
трактир	kõrts, trahter
зайти́ (prät. зашёл, зашла́)	(sisse, kellegi poole) astuma
вели́ть	käskima
овёс (gen. овса́)	kaer
изба́	külamaja
бра́тец (pl. братцы)	vennake
пода́ть	ulatama
беда́	häda
помо́чь (prät. помо́г, помогла́)	aitama, abistama
вспомина́ть (-ю, -ешь)	meelde tuletama
че́стный	aus
зи́мний	talvine

Вопросы: 1) Где служил доктор? 2) Куда он торопился? 3) Какое тогда было время года? 4) Зачем доктор хотел остановиться? 5) О чем думал доктор, когда сидел в трактире? 6) Что он потерял? 7) Кто сидел в углу комнаты? 8) Что доктор просил у тех, которые сидели в углу? 9) Кто дал доктору рукавицы? 10) Что сказал доктору высокий мужик? 11) Почему рукавицы лежат теперь в кабинете у доктора?

Упражнение 73.

Täida lüngad puuduvate tähtedega!

Сос-д зам-тил вора ноч-ю в своем с-ду. Кто ра-бил ст-кло? Я не успел все сд-лать. У доч-ри на столе стоит портрет мáте-и. Все нуж-ые книги под р-кой. Прис-уга осталась без м-ста. Я не зн-ю вашего им-ни. В вер-нем этаже две квартиры, а в ниж-ем только одна. В ст-ринных домах то-стые стены. Мы читали посл-дние изв-стия. У меня нет лиш-их ден-г. Не потеряйте чуж-х вещей. На ст-нции много н-роду. В след-ющий раз купец сделает нам ски-ку. Я хочу попробо-ать, не малы ли эти сап-ги. Мой топор леж-т в сар-е. Крестьяне много ра-отают вес-ой, ле-ом и ос-нью.

Упражнение 74.

Pööra olevikus ja minevikus!

менять, отдыхать, позволять, заниматься, мыть, пить, есть.

26.

Я **везде** искал его, но **нигде** не мог найти. Идите **домой.** Кто **там?** **Вчера** был дождь. Он говорит **громко.**

Sõnad **везде, нигде, домой, там, вчера, громко** on **adverbid** (määrsõnad). Nad ei käändu ega pöördu. Nad väljendavad **kohta, aega, viisi.**

Adverbid, mis **väljendavad kohta,** vastavad küsimustele:

где? куда́? отку́да? (kus, kuhu, kust?).

здесь	siin
там	seal
где	kus
нигде́	ei kuski
везде́	igalpool, kõikjal
куда	kuhu
туда́	sinna
сюда	siia
никуда́	ei kuhugi
отту́да	sealt
отсю́да	siit
до́ма	kodus
домо́й	koju
далеко́	kaugel
бли́зко	lähedal
круго́м	ümberringi
вниз	all
вниз	alla
наверху́	ülal
наве́рх (вверх)	üles
вперёд	edasi
наза́д	tagasi
напра́во	paremale (poole)
нале́во	vasakule

Упражнение 75.

Переведи!

Arst elab all, peremees — ülal. Minge vasakule! Kuhu ta peitis minu mütsi? Ümberringi oli mets. Siin on hea. Mine koju! Miks te seisate nii kaugel? Tulge siia! Meie äri on siin lähedal. Kes võttis siit need asjad? Ta vaatas ettepoole.

Adverbid, mis **väljendavad aega,** vastavad küsimusele **когда?** (millal?).

Сегодня, вчера, завтра, послезавтра, утром, вечером, днём, ночью, сейчас, потóм, теперь, когда, никогдá, тогда, всегдá, иногдá, пóсле, на-днях (neil päevil), давнó, недáвно (hiljuti), рáно (vara), пóздно (hilja), однажды (ükskord, kunagi).

Adverbid, mis **väljendavad viisi,** vastavad küsimusele **как?** (kuidas?).

так	nii, nõnda
кáк-нибудь	kuidagi
дáром	muidu, tasuta
напрáсно	asjata
нечáянно	kogemata
нарóчно	meelega
случáйно	juhuslikult
скóро	ruttu; varsti; pea
мéдленно	aeglaselt
наизýсть	peast (ütlema) pähe (õppima)
снóва	uuesti, taas

Упражнение 76.

Переведи!

Ma sain selle kalendri tasuta. Asjata te räägite nõnda. Kirjutage kõik uuesti! Kas te ei oska seda ütelda peast? Sa ei tee seda kogemata, vaid meelega. Varsti on ta siin. Ma leidsin juhuslikult vanaaegse pildi. Rong läheb aeglaselt.

Упражнение 77.

Переведи!

Ta oli hiljuti siin. Proua N. väljus äsja. Neil päevil oli huvitav näitus. Olga käib tihti kinos. Hommikul me joome kohvi, õhtul teed, aga mõnikord ainult vett. Praegu mul ei ole aega, kuid homme olen ma terve päeva kodus. On juba hilja. See tööline töötab juba ammu minu juures. Me näeme teda väga harva. Alati on tal palju tööd. Ülehomme on pühapäev. Millal sai sinu vend selle kirja? Eile õhtul.

Pane tähele!

Väga palju on adverbe, mis on moodustatud omadussõnadest, näit.:

красивый (ilus)	— красиво (ilusasti)
сильный (tugev)	— сильно (tugevalt)
тихий (vaikne)	— тихо (vaikselt)
светлый (hele, valge)	— светло́ (heledalt)
тёмный (pime, tume)	— темно́ (pimedalt)

прямой (sirge; otsene) — пря́мо (sirgelt, otseselt)

русский (vene) — по-русски (vene keelt, vene moodi)

немецкий (saksa) — по-немецки (saksa keelt, saksa moodi)

практи́ческий (praktiline) — практи́чески (praktiliselt)

фактический (faktiline) — фактически (faktiliselt)

Pane tähele järgmisi sageliesinevaid adverbe:

может-быть	võib-olla
вместе	üheskoos; kokku
наоборо́т	vastupidi
наприме́р	näiteks

Упражнение 78.

Kirjuta punktjoonele antud sõna vastand:

ме́дленно . . . . . редко . . . . .

везде́ . . . . . сильно . . . . .

туда . . . . . худо . . . . .

нечаянно . . . . . оттуда . . . . .

ра́но . . . . . направо . . . . .

всегда . . . . . внизу . . . . .

ти́хо . . . . . вперёд . . . . .

давно́ . . . . .

Упражнение 79.

Переведи!

Я нигде не бываю. Кто везде, тот нигде. Мы все здесь, кроме сестры. Урок нужно выучить наизусть. Везде хорошо, где есть добрые люди. Он делает всё наоборот. Говори и пиши просто. Лучше поздно, чем никогда. Вечером на улице было светло, как днём. Я везде искал его, но нигде не мог найти. Я пойду прямо домой. Он говорит красиво. Я пойду пешком. Ты так тихо говоришь, что я почти ничего не слышу. Мало знать русский язык теоретически, надо знать его практически.

27.

На крыше.

Из окна чердака́ можно было видеть на кры́ше до́ма телефонный про́вод, анте́нну и простую про́волоку, на которой суши́ла бельё бедная семья. Семья эта жила́ в комнате на чердаке́.

Телефонный про́вод и антенна были сде́ланы из ме́ди и сто́или много дороже, чем проста́я проволока, на которой часто висе́ло бельё.

«Я играю ва́жную роль», сказал однажды телефонный про́вод своим сосе́дям: «я ну́жен людям всегда, и работаю для них целый день и це́лую ночь. Какие важные дела́ и комме́рческие опера́ции идут через меня! Как трудно было бы людям без меня!»

— «Моя роль еще важне́е», ответила антенна: «я передаю́ музыку, ле́кции, разные изве́стия; я говорю о том, какой курс на би́рже, какая будет пого́да, я учу свои́х слу́шателей языка́м; одним словом, я даю́ людям тысячу интересных и нужных вещей».

Проволока, на которой висело бельё, молчала. Что она могла сказать после таких важных соседей?

Год шел за годом. Умер отец той семьи, которая жила́ на чердаке́. Уехали дети — кто куда. Одна мать жила́ теперь в старой квартире. Целые дни бедная женщина сидела одна в своей комнате. Еди́нственною ра́достью старой женщины была канаре́йка. Эта жёлтенькая пти́чка лета́ла целый день по комнате. Окно было почти́ всегда открыто, но птичка даже не думала никогда улетать из дому.

Однажды дверь комнаты была открыта. Кто-то забыл ее закрыть. В комнате никого не́ было, и в это время туда вошла ко́шка. Ее зеленые глаза останови́лись на птичке, которая сидела на окне. Кошка уже́ готова была схвати́ть птичку, но та в после́дний момент сделала то, чего́ никогда́ не делала: вы́летела в окно. Стару́шка вошла́ в комнату и увидела это. Она то́тчас поле́зла через окно на крышу, чтобы взять свою канаре́йку, которая сидела на трубе́ и смотрела вокру́г. Же́нщина забыла о своих слабых нога́х, сделала неверный шаг и упа́ла. Телефонный провод и антенна а́хнули и оборва́лись, а женщина схвати́лась за про́волоку для белья́. Проволока была крепка́ и держала стару́шку, пока́ соседи не пришли́ на по́мощь.

С этого дня телефонный провод и антéнна с уважéнием нáчали смотреть на прóволоку. Они пóняли, что она сделала большое дело: спаслá человеку жизнь.

чердáк	pööning
кры́ша	katus
прóвод (pl. провода́)	juhe
прóволока	traat
медь (f.)	vask
ну́жный	tarvilik
коммéрческий	kommerts-
передавáть	(üle, edasi) andma
би́ржа	börs
слу́шатель (m.)	kuulaja
рáдость (f.)	rõõm
канарéйка	kanaarialind
пти́чка	linnuke
кóшка	kass
вы́лететь	välja lendama
(по) лéзть (prät. полéз, полезла)	ronima
шаг	samm
упáсть (prät. упал, -а)	kukkuma, langema
áхнуть	ohkama
оборвáться	rebenema, katkema
пóмощь (f.)	abi
уважéние	austus, lugupidamine
спасти́ (prät. спас, спаслá)	päästma

Упражнение 80.

Переведи!

Ta elab pööningul. Pesu ripub õues. Milline kurss on börsil? Milline on homme ilm? Ma olen valmis, lähme! Sellel leheküljel on mitmesuguseid teateid. Vanamees, kes elas meie korteri kohal, suri hiljuti. Telefon on alati

vajalik. Professori loengutel on palju kuulajaid. Toa pikkus on viisteist sammu, laius on kümme sammu. Suvel on meil alati kõik aknad avatud.

Упражнение 81.

Allolevates lausetes täida lüngad nõutavate sõnadega:

Телефонный провод сделан из . . . . . Радио играет важную . . . . . Радио . . . . . музыку и лекции. Птичка . . . . . целый день по комнате. Бедная семья сушила . . . . . на проволоке. Зеленые глаза кошки . . . . . на птичке. Проволока была крепка и . . . . . женщину. Женщина сделала . . . . . шаг. Старушка полезла из окна на . . . . . Из окна . . . . . можно было видеть телефонный провод и антенну.

28.

Pane tähele!

Отец покупал лошадь. Isa ostis hobust.

Отец купил лошадь. Isa ostis hobuse.

Ülesanne.

1) Kuidas on vene keeles väljendatud mõtted: a) ostis hobu**st** ja b) ostis hobu**se**?

2) Missugused verbid on siin vene keeles sõna „ostma" jaoks?

Pane tähele!

Verb **покупать** nimetatakse **imperfektiivseks** verbiks (ehk verb imperfektiivse aspektiga); verb **купить** on n. n. **perfektiivne** verb (ehk verb perfektiivse aspektiga).

Verbide aspekte.

Eelmisest näitest selgub, et vene keeles osa verbe kuulub **imperfektiivsete** verbide hulka, kuna teised on **perfektiivsed.**

Imperfektiivne verb tähendab, et

1) tegevus toimub praegu;

я покупаю — ma ostan,
я пишу — ma kirjutan,
я получаю деньги — ma saan raha,

2) tegevus oli minevikus, aga on teadmata, kas ta on lõpule viidud;

я покупал лошадь — on teadmata, kas hobune on ostetud.

3) tegevus toimus korduvalt;

я получал деньги — ma sain raha ((korduvalt),

4) tegevus toimub tulevikus korduvalt;

я буду получать
сто крон в месяц — mina saan sada krooni kuus,

я буду покупать только здесь —	mina ostan ainult siit,

5) tegevus toimub tulevikus, aga on teadmata, kas ta viiakse lõpule;

я буду читать газету —	mina loen ajalehte.

Perfektiivne verb tähendab, et

1) tegevus on lõpule viidud;

я купил этот дом	ma ostsin selle maja,
я написал письмо	ma kirjutasin kirja,
я получил деньги	ma sain raha,

2) tegevus toimub tulevikus ja peab lõpule viidama;

я куплю этот дом	ma ostan selle maja,
я напишу письмо	ma kirjutan kirja,
завтра я получу́ деньги —	homme ma saan raha.

Ülesanne.

1) Mis põhjusel perfektiivsetel verbidel ei ole olevikuvorme?

2) Mida võib ütelda imperfektiivsete verbide tulevikuvormide kohta?

Verbi aspektide mõningaid näiteid.

Esimene infinitiiv — imperfektiivne,
teine infinitiiv — perfektiivne.

Infinitiiv.	Olevik.	Minevik.	Tulevik.
спра́шивать	спра́шиваю, -ешь	спра́шивал	буду спрашивать
спроси́ть	(нет)	спроси́л	спрошу́, спро́сишь
отвеча́ть	отвечаю, -ешь	отвеча́л	буду отвечать
отве́тить	(нет)	отве́тил	отве́чу, отве́тишь
позволя́ть	позволя́ю, -ешь	позволя́л	буду позволять
позво́лить	(нет)	позво́лил	позво́лю, -ишь
видеть	ви́жу, ви́дишь	видел	буду видеть
увидеть	(нет)	увидел	уви́жу, уви́дишь
делать	делаю, -ешь	делал	буду делать
сделать	(нет)	сделал	сделаю, -ешь
читать	читаю, -ешь	читал	буду читать
прочитать	(нет)	прочитал	прочитаю, -ешь
писать	пишу, пишешь	писал	буду писать
написать	(нет)	написал	напишу, -ешь
плати́ть	плачу́, пла́тишь	платил	буду платить
заплати́ть	(нет)	заплатил	заплачу́, запла́тишь
закрыва́ть	закрыва́ю, -ешь	закрывал	буду закрывать
закры́ть	(нет)	закрыл	закро́ю, -ешь
начина́ть	начина́ю, -ешь	начина́л	буду начинать
нача́ть	(нет)	на́чал	начну́, начнёшь
конча́ть	конча́ю, -ешь	конча́л	буду кончать
ко́нчить	(нет)	ко́нчил	ко́нчу, ко́нчишь
расска́зывать	расска́зываю, -ешь	расска́зывал	буду рассказывать
рассказа́ть	(нет)	рассказа́л	расскажу́, расска́жешь

принима́ть	принима́ю, -ешь	принима́л	буду принимать
приня́ть	(нет)	при́нял	приму́, при́мешь
теря́ть	теря́ю, -ешь	теря́л	буду терять
потеря́ть	(нет)	потеря́л	потеря́ю, -ешь
дава́ть	даю, даёшь	дава́л	буду давать
дать	(нет)	да́л	дам, дашь
говорить	говорю, -ишь	говорил	буду говорить
сказать	(нет)	сказал	скажу́, ска́жешь
брать	беру́, -ёшь	брал	буду брать
взять	(нет)	взял	возьму́, -ёшь

Упражнение 82.

Vali sulgudest õige aspektiga verb!

Отец (позволя́л, позво́лил) сыну сегодня идти в кино́. Он (встава́л, встал) вчера в шесть часов утра. Мы уже (конча́ли, ко́нчили) работу. Вчера он (теря́л, потеря́л) большую сумму. Сегодня купец (закрыва́л, закры́л) магази́н в пять часов. Летом я (встава́л, встал) в шесть часов утра. Несколько раз он (дава́л, дал) мне читать свои книги. Сегодня доктор не мог меня (принима́ть, приня́ть). Он любит (расска́зывать, рассказа́ть) разные анекдоты. В прошлом году он (получал, получил) сто крон в месяц, а в этом году он получает только во́семьдесят. Прошу вас каждый день (начина́ть, нача́ть) работу в семь часов. Он всегда (говорил, сказал) правду. В декабре месяце я хочу (брать, взять) уроки английского языка.

Упражнение 83.

Märgi klambritesse kas „i“ või „p“, vastavalt verbi aspektile („i“ — imperfektiivne aspekt, „p“ — perfektiivne aspekt).

Я расскажу ( ) вам, что я видел. Он принимает (н) каждый день ванны. Я напишу (с) вам, сколько это стоит. Зачем вы теряете (н) так много времени? Я сделаю (с) все, что могу. Я возьму (с) эти вещи к себе. Теперь я буду платить (н) за комнату двадцать крон в месяц. Он взял (с) из банка крупную сумму. Он купил (с) моторную лодку и летом будет кататься (н) по реке.

Упражнение 84.

Järgnevates lausetes aseta verbid tulevikku!

Я (прочитать) газету. Мы (написать) упражнение, а потом (читать). Когда я (кончить) эту работу, тогда (начать) другую. Когда я вас (увидеть)? Они (сделать) это к понедельнику. Летом мы (закрывать) торговлю в пять часов. Я (взять) ружьё (püss) и пойду в лес. Он (брать) ванны. Завтра я (дать) вам новый номер журнала. Что ты (сказать)? Сегодня я получил от него письмо и завтра ему (ответить).

Pane tähele, kuidas muutub verb tähenduselt mitmesuguste eesliidete juurdelisamise puhul:

Infinitiiv.	Olevik.	Minevik.	Tulevik.
писать kirjutama	пишу, -ешь	писал	буду писать
написать kirjutama	нет	написал	напишу, напи́шешь
вписа́ть sisse kirjutama	нет	вписал	впишу, впишешь
вы́писать välja kirjutama	нет	вы́писал	вы́пишу, вы́пишешь
переписа́ть ümber kirjutama	нет	переписал	перепишу, -ешь
списа́ть maha, ära kirjutama	нет	списал	спишу, -ешь
подписа́ть alla kirjutama	нет	подписал	подпишу, -ешь
надписа́ть peale kirjutama	нет	надписал	надпишу, -ешь
приписа́ть juurde kirjutama	нет	приписал	припишу, -ешь
записа́ть üles kirjutama	нет	записал	запишу, -ешь
пописа́ть kirjutama	нет	пописал	попишу, -ешь

Missugused neist verbidest on perfektiivsed?

Märkus.

Eesliide „**по**“ tarvitatult eessilbina väljendab peamiselt 1) et tegevus ei kesta liiga kaua:

читать — **по**чита́ть, сидеть — **по**сиде́ть, думать — **по**ду́мать, играть — **по**игра́ть, писать — **по**писа́ть;

2) et tegevus on lõpule viidud:

обедать — **по**обе́дать.

Упражнение 85.

Переведи!

давать — выдава́ть — придава́ть,
думать — переду́мать — вы́думать,
носить — вносить — выноси́ть — приноси́ть,
плати́ть — вы́платить — приплати́ть,
стро́ить — перестроить — надстроить—пристроить,
ходить — приходить — выходить — входить — переходить — сходить.

Tabelist (v. lhk. 90) selgub, et perfektiivsetel verbidel **вписать, переписать** j. t. puudub olevik. Kuidas aga ütelda olevikus näiteks „ma kirjutan ümber“? Selleks on vene keeles vastavad imperfektiivsed verbid:

вписывать (вписываю, -ешь; вписывал; буду вписывать), выписывать, переписывать, списывать, подписывать, надписывать, приписывать, записывать.

Упражнение 86.

Переведи́!

Директор подпи́сывает бумаги. Я выпи́сываю из русской книги новые слова. Прошу вас списа́ть слова́ этой песни. Впишите все эти суммы в книгу. Он вы́дал мне квита́нцию. Я записал всё, что он говорил. Хозяин перестро́ил свой дом. Что он вы́думал? Я не могу вы́говорить этого слова. Мы хотим всё пересмотре́ть и переде́лать.

29.

Бра́тская по́мощь.

Жили два брата, о́ба жена́тые. У мла́дшего было пять человек дете́й, а у ста́ршего детей не́ было. Когда у́мер отец, они землю не дели́ли, а работали вме́сте. Пришла́ осень, собрали братья хлеб и раздели́ли по́ровну. Каждый положил свою́ часть в амба́р. Но́чью старший брат не мог спать. Он думал: «Непра́вильно мы разделили́ хлеб. У брата больша́я семья, ему бо́льше хлеба надо. Пойду́ сейчас и положу́ ему в амбар несколько мешко́в зерна́ так, чтобы он не знал». Встал и то́тчас сделал это.

Младший брат тоже не спал в эту ночь и тоже думал: «Мы разделили́ хлеб неправильно. Мы с женой — люди молоды́е, здоро́вые; скоро дети будут нам помога́ть. А брат живёт один с женой, он слабе́е меня; жалко мне его. Надо ему приба́вить от

себя́ несколько мешков зерна́». Встал ночью, взял несколько мешков зерна и положил в амбар брата.

Пошли братья утром в свои́ амбары и видят: сколько было у каждого хлеба вчера́, сто́лько и сегодня. Удиви́лись они, но ничего друг другу не сказали.

На сле́дующую ночь они опять сделали то же, а утром опять увидели, что у каждого из них сколько было хлеба, столько и осталось.

Так делали они не́сколько ноче́й, и, наконе́ц, встре́тились в тот момент, когда каждый нёс мешки зерна из своего́ амбара в амбар брата.

С этого дня братья еще бо́льше любили друг друга и ещё больше помогали один друго́му.

бра́тский	vennalik
жена́тый	naisemees
мла́дший	noorem; noorim
ста́рший	vanem; vanim
дели́ть	jagama
по́ровну	võrdselt
амба́р	ait
зерно́	tera, viljetera
приба́вить	lisandama, lisama
удиви́ться	imestuma
остава́ться, оста́ться	jääma

Упражнение 87.

Переведи́!

Kaupmees jagas tulu oma naise ja poja vahel. Järgmisel päeval ta üüris (снял) endale toa. Pange siia mõni kott suhkrut. Palun lisada juurde veel viis krooni. Ta

elab naisega üksi. Nad töötavad koos ja jagavad kõik tulud ja kulud võrdselt. Noorem vend kaupleb, vanem aga istub kassas. Mul on temast kahju. Me kohtusime eile trepil. Ta imestus, kui nägi mind ses linnas.

Упражнение 88.

Leia antud adverbidest lüngale sobiv adverb!

нечáянно, далекó, поровну, пешком, редко, наизýсть, дáром, спокойно, только что, снова.

Кýпцы получили большую прúбыль и разделúли её . . . . . .
Я сегодня . . . . . разбúл вазу.
Он бывáет в театре очень . . . . . .
Этот врач живёт . . . . . .
В лавке дали . . . . . бедному человéку хлеба.
Этот господин . . . . . приéхал из России.
Так поздно автóбус не ходит, и я дóлжен идти . . . . .
Ребёнок спит . . . . . .
Пианист играет не по нотам, а . . . . . .
Работа напúсана невéрно, а потому всё нужно сделать . . . . . .

30.

Я прочёл в газéте объявлéние: «В контору нýжен молодой человек, умéющий писать на пúшущей машине, знáющий бухгалтéрию и говорящий по-эстонски, по-русски и по-немецки».

Я пошёл по ука́занному а́дресу, хотя́ думал, что уже́ опозда́л, и что место уже за́нято, но дама, сидевшая и рабо́тавшая в конторе, сказала мне, что я должен по этому делу поговорить с директором. Разгово́р с директором не́ был дли́нен. Директор сказал: «Жела́ющих получить место очень много, но мы хотели бы взять молодо́го человека, уже́ работавшего в конторе и понима́ющего де́ло». Я ответил, что я око́нчил торговую школу и имею пра́ктику в конторской работе. На это был отве́т: «Если так, приходи́те завтра на работу».

прочéсть (prät. прочёл, прочла)	= прочитать
объявление	kuulutus
пи́шущая машина	kirjutusmasin
бухгалтéрия	raamatupidamine
указа́ть	näitama, osutama
хотя́	kuigi, ehkki
заня́ть	hõivama, (valdusse) võtma, okupeerima

Vormid:

говоря́щий (который говорит)
уме́ющий (который умеет)
сиде́вший (который сидел)

nimetatakse **„причàстие“**, s. o. **partitsiip.**

Partitsiibid on moodustatud verbidest, aga lõppude järgi nad sarnanevad **(millega?)**

Ülesanne.

Leia jutustusest partitsiibid!

Pane tähele, kuidas moodustatakse partitsiipe.

Oleviku 3. isik. mitm.	Oleviku Partitsiip.
де́лаю/т	де́лаю/*щий, -ая, -ее, -ие* — tegev
читаю/т	чита́ю/*щий* „ „ „ — lugev
говоря́/т	говоря́/*щий* „ „ „ — rääkiv
одева́ю/т/ся	одева́ю/*щий*/ся, одеваю/*щая*/ся
одеваю/*щие*/ся	одеваю/*щее*/ся, — riietuv

Minevik.	Mineviku partitsiip.
дела/л	дела/*вший, -ая, -ее, -ие* teinud
чита/л	чита́/*вший* „ „ „ lugenud
говори/л	говори́/*вший* „ „ „ rääkinud
одева/л/ся	одева/*вший*/ся, *-ая*/ся, *-ее*/ся riietunud

Ülesanne.

Moodusta partitsiipe (olev. ja minev.) verbidest:

писать, сидеть, думать, играть, давать, любить, петь, рисова́ть, стоять, просить, купа́ться.

Partitsiibid jagunevad kahte liiki: **aktiivsed** ja **passiivsed.** Kõik ülalnimetatud ja -tuletatud partitsiibid on aktiivsed.

Pane tähele, kuidas moodustatakse passiivseid partitsiipe.

Oleviku mitm. I isik	Oleviku passiivne partitsiip	
лю́бим	люби́м*ый (-ая, -ое)*	armastatav
чита́ем	чита́ем*ый* „ „	loetav
де́лаем	де́лаем*ый* „ „	tehtav

Minevik	Mineviku passiivne part.	
чита́/л	чи́та/*нный, -ая, -ое, -ые,*	loetud
сказа́/л	ска́за/*нный,* „ „ „	öeldud
да/л	да́/*нный* „ „ „	antud

Märkus.

Mõnede verbide passiivne mineviku partitsiip moodustatakse lõpu **-тый** abil, näit.:

взять — взя́тый, откры́ть — откры́тый, забы́ть—забы́тый, заня́ть — за́нятый, бить (peksma, lööma) би́тый, мыть — мы́тый, брить (raseerima)—бри́тый.

Märkus.

Partitsiibid käänduvad nagu omadussõnad, näit.:

да́нная задача, данной задачи, данной задаче . . . .

Märkus.

Kui passiivne partitsiip esineb predikaadina, siis on ta lühilõpuline, näit.:

журнал проч́итан, магазин откры́т,
книга проч́итана, лавка открыта,
всё проч́итано, окно открыто,
книги проч́итаны, двери открыты.

Упражнение 89.

Переведи́!

Все места́ за́няты. Письмо, полу́ченное вчера́ из Берлина, лежит вме́сте с другими пи́сьмами. На улице много гуля́ющих. Сде́ланную оши́бку нужно испра́вить. Ска́зано — сде́лано. Этот начина́ющий артист поёт хорошо. Ку́пленные товары лежат на дворе. Не всегда легко получи́ть жела́емое. Этот дом про́дан.

31.

Задача.

Одна торговая фирма сде́лала в газетах объявле́ние о том, что она и́щет молодого человека на свобо́дное место конто́рщика. Жела́ющих получить

это место было очень много. Пришли́ молодые люди, око́нчившие гимназию; были и такие, которые окончили университе́т. Хозя́ева и директора́ фирмы не знали, кого вы́брать. Мно́гие кандидаты были симпати́чны и пока́зывали свои прекра́сные аттеста́ты. Один из директоро́в сказал: «Я ви́жу, что все вы, господа́, — люди образо́ванные. Но мне хочется прове́рить, насколько вы уме́ете думать и насколько вы умеете реша́ть просты́е задачи не из матема́тики, а из жи́зни. Возьмите каждый по листу́ бумаги и запишите задачу, которую я вам сейчас продикту́ю». Все взяли листы́ бумаги и тотчас записали со слов директора:

«Фамилии машини́ста, кондуктора и кочега́ра— не по поря́дку — Кузик, Тедер и Иванов. Фамилии пассажи́ров — господин Кузик, господин Тедер и господин Иванов.

Г-н Кузик живёт в Таллинне. Кондуктор живёт на половине дороги между Таллинном и Нарвой. Пассажир, име́ющий ту же фамилию, что и кондуктор, живет в Нарве.

Г-н Тедер зарабо́тал за прошлый год ро́вно 3700 крон, а ближайший сосе́д кондуктора,—пассажир, получил за про́шлый год р о в н о в три раза бо́льше кондуктора.

Иванов вы́играл у кочегара партию на биллиарде.

Вопро́с: как фамилия машиниста?»

«Это просто шу́тка, а не задача», сказали некоторые молодые люди: «такую задачу нельзя́ решить; это — какие-то отде́льные фра́зы и больше ничего».

— «Нет, господа», ответил директор: «это не шутка! Прошу вас серьёзно подумать над этой задачей. Она имеет то́чное реше́ние. Кто из вас пе́рвым даст ответ, тот получит у нас место».

Все стали решать задачу. Не́которые попроси́ли разрешения закури́ть. Че́рез несколько минут мно́гие бросили свой карандаши и сказали, что они отка́зываются от такого конкурса. Не́сколько человек осталось и внимательно работало над задачей. Минут через пятнадцать один молодой человек встал и сказал директору: «Я реши́л задачу». С этими словами он подошёл к директору и показал ему напи́санное на бумаге имя машиниста.—«Как вы пришли́ к такому отве́ту?» спросил директор. Молодой человек две-три минуты что-то объясня́л директору. —«Да, я вижу, что вы умеете относи́ться к делу внима́тельно и серьёзно. Ваше решение пра́вильно. Мы даём вам место в конторе нашей фирмы», сказал директор.

Чита́тель, попро́буйте и вы подумать над этой задачей.

Как фамилия машиниста?

свобо́дный	vaba
конто́рщик	kontoriametnik
(о) ко́нчить (fut. ко́нчу, -ишь)	lõpetama
вы́брать (fut. вы́беру, -ешь)	(välja) valima
симпати́чный	sümpaatne
образо́ванный	haritud
прове́рить (fut. проверю, -ишь)	järele katsuma, kontrollima

диктова́ть (дикту́ю, -ешь)	ette ütlema, dikteerima
кочега́р	ahjukütja
поря́док (gen. порядка)	kord, järjekord
пассажи́р	reisija
вы́игрывать вы́играть (fut. -ю, -ешь)	võitma (mängus, loteriis)
шу́тка	nali
отде́льный	eri-; üksik
то́чный	täpne
разреше́ние	lahendus; luba;
отка́зываться отказа́ться (fut. отка-жусь, -жешься)	keelduma, loobuma
внима́тельно	tähelepanelikult
подходи́ть (-хожу, -хо́-дишь) подойти́ (fut. подойду, -ёшь)	juurde tulema, lähenema
объясня́ть (-ю, -ешь) объясни́ть (fut. -ю, -ишь)	seletama
относи́ться	suhtuma
чита́тель (m.)	lugeja

Упражнение 90.

Переведи!

Lihtne ülesanne.
Üksikud laused.
Tähelepanelik kontoriametnik.
Lõbus nali.
Ainuke reisija.
Minevane nädal.
Täpne vastus.
Uus perekonnanimi.
Noorem vend.
Tarvilik ese.
Õnnelik päev.
Endine õpilane.
Viimane teade.

Упражнение 91.

Переведи!

Директор продиктова́л письмо. В про́шлом году́ наша фирма имела большие убы́тки. Скажите

мне ваш то́чный адрес. Он отно́сится ко мне очень хорошо. Почему вы отка́зываетесь от такого хорошего места? Это очень симпатичный и образо́ванный молодой человек. Я должен был очень много и долго объясня́ть ему, как это сде́лать. Разреше́ние на получе́ние этих товаров нельзя получить. Моя комната имеет отде́льный вход. Запишите всё по поря́дку. Он зараба́тывает в этом году́ в два раза больше, чем в про́шлом.

Упражнение 92.

Переведи!

Ajalehes oli suur kuulutus. Noormees lõpetas gümnaasiumi. See korter on vaba. Palun teid veel kord kontrollida, kuidas see töö on tehtud. See ei ole nali. Palun teid tõsiselt mõtelda, keda valida. Ta võttis möödunud aastal suure summa. Püüdke anda mulle täpne lahendus. Ei saa ütelda, et see on raske ülesanne. Kuulake tähelepanelikult! Haritud preili otsib kohta. Minu korter on kolm korda suurem kui teie oma.

32.

Жела́я изучи́ть русский язык, де́лайте так: читайте по-русски, говорите всё, что можете, слу́шайте внимательно, как говорят другие, и запи́сывайте новые слова.

Чита́я и **говоря́** по-русски, **запи́сывая** слова́ и **слушая** русскую речь, вы скоро будете знать русский язык.

Один из моих знако́мых в один год научился говорить по-русски. **Купи́в** себе несколько русских книг, он каждый день читал, переводи́л и везде́, где мо́жно, говорил по-русски. **Услы́шав** новое слово, он тотчас спрашивал его значе́ние. **Прочита́в** новый расска́з или анекдо́т, он писал пересказ и давал его учителю прове́рить. **Получи́в** от учителя прове́ренный пересказ, он исправля́л оши́бки и иногда́ всё переписывал снова. Через год он уже мог дово́льно хорошо выража́ть свои мы́сли на русском языке́.

речь (f.)	kõne
значе́ние	tähendus; tähtsus
пересказ	ümberjutustus
выража́ть (-ю, -ешь)	väljendama
мысль (f.)	mõte

Vormid.

говоря́ (kõneldes), **чита́я** (lugedes), **говори́в** (olles kõnelenud), **чита́в** (olles lugenud)

nimetatakse **gerundiiviks** (**деепричастие**).

Pane tähele gerundiivi moodustamist.

Olevik	Oleviku gerundiiv	Minevik	Minev. gerundiiv
говор-ит	говор-*я*	говори-л	говори-в═ говори-*вши*
чита-ет	чита-*я*	чита-л	чита-в═ ═ чита-вши
одева-ет-ся	одева-*я*-сь	одева-л-ся	одева-*вши*-сь

Упражнение 93.

Переведи!

Он любит читать лёжа. Получа́я каждый месяц большую сумму денег, он может позво́лить себе то, чего́ другие не могут. Прие́хав в город, он стал иска́ть хороший оте́ль. Она ушла, не сказав ни одного́ слова. Покупа́я товары из первых рук, этот купец может продавать их дешёвле други́х. Люб я́ музыку, он часто хо́дит на конце́рты. Живя́ и рабо́тая в деревне, этот молодой человек давно не́ был в городе. Прочита́в газету, он снял очки́. Не имея свободного вре́мени, я мало хожу́ в гости.

Упражнение 94.

Moodusta oleviku gerundiivid verbidest:

обедать, надевать, купаться, кататься, начинать, вставать, знать, думать, смотреть.

Упражнение 95.

Переведи!

Ta läks minust mööda, mitte märgates mind. Olles lõpetanud töö, ta läks jalutama. Olles välja lennanud toast, kanaarialind istus katusele. Sõites eile suuskadel, ma kukkusin kaks korda. Olles hilinenud rongile, me sõitsime koju tagasi. Sa võid olla õnnelik, elades omal kodumaal. Seistes on raske kirjutada. Töötades aias, ta väsis väga ära.

33.

Нача́льник тамо́жни.

В тамо́жне одного города жда́ли нового начальника. Старый начальник получил новое место, а новый ещё не приехал.

Однажды ночью у грани́цы останови́лся бога́тый экипаж. В экипаже сидел хорошо оде́тый господин. Дежу́рный чино́вник стал осма́тривать экипаж и ве́щи и нашёл контраба́нду. Он хотел задержа́ть господина, но тот сказал: «Не де́лайте, пожа́луйста, шу́му. Я дам вам за это сто рубле́й». — «Нет», ответил чиновник: «я до́лжен вас задержать». —«Вот вам пятьсо́т рубле́й, отпусти́те меня и не де́лайте скандала». — «Даже тысячи не возьму», ответил чиновник. — «Хорошо́», ответил тогда́ господин: «я ви́жу, что вы — че́стный, прекрасный чиновник. Я очень этому рад, потому что я — новый начальник вашей тамо́жни. Я хотел узна́ть, какие у вас здесь поря́дки и какие чино́вники; поэтому я взял с собой этот контраба́ндный това́р. Теперь я вижу, что у вас здесь по́лный поря́док. А вы за свою че́стность полу́чите награ́ду и благода́рность. Приходи́те завтра в десять часов утра́ ко мне в гости́ницу «Астория», где я хочу останови́ться».

Чиновник был рад и сча́стлив. На сле́дующее утро он побежа́л к десяти часам утра́ в гости́ницу, но здесь ему сказали, что господин в бога́том экипаже взял но́чью други́х лошаде́й и сра́зу уе́хал со своими чемода́нами.

Бедный чиновник по́нял теперь, в чём дело, но было уже по́здно,

нача́льник	ülem; juhataja
тамо́жня	tolliamet
грани́ца	piir
экипа́ж	sõiduk
дежу́рный	korrapidaja
чино́вник	ametnik
контраба́нда	salakaup
задержа́ть (fut. задержу́, -и́шь)	kinni pidama
шум	müra, kära
отпусти́ть (fut. отпущу́, отпу́стишь)	laskma; minna lubama
че́стность (f.)	ausus
награ́да	tasu, autasu
благода́рность (f.)	tänu
гости́ница	võõrastemaja

Вопросы: Кого ждали в таможне? Почему? Где остановился экипаж? Что дежурный чиновник нашел в экипаже? Что он хотел сделать? О чём просил господин чиновника? Что сказал господин чиновнику, когда тот не взял де́нег? Куда́ пошёл чиновник на сле́дующее утро? Что сказали ему в гостинице?

Упражнение 96.

Leia igale vasakulantud lausele sobiv jätk paremal pool antud lausete hulgast!

В тамо́жне осматривают багаж пассажиров,	потому что вы в другой шляпе и в новом костюме.
Я не хочу ехать с этим поездом,	вы должны серьёзно играть каждый день.
Наш магазин получил премию за то,	напишите счет.

Если вы желаете быть пианистом,	что окно было красиво декорировано.
Я не могу спокойно спать,	спросите у начальника станции.
Если хотите получить деньги,	потому что он идет очень медленно.
Я вас не узнал,	чтобы никто не мог везти через границу контрабанду.
Если вы хотите точно знать, когда приходит этот поезд,	потому что в другой комнате сильный шум.

34.

Разгово́р — серебро́, молча́ние — зо́лото.

Однажды ве́чером мы сидели у камина́, и кто-то сказал: «Разговор — серебро, молчание — золото». Никто ничего про́тив этого не говорил, а дедушка, который сидел здесь же, сказал: «Когда-то я слы́шал от отца один расска́з, верне́е ска́зку, которую, если позво́лите, я мог бы вам рассказа́ть». — «Просим, просим, пожалуйста!» сказали все.

«Где́-то, когда́-то, много лет тому́ наза́д», на́чал дедушка, «в одном старинном городе была старинная акаде́мия. Академия была оригина́льная. Первый пара́граф уста́ва этой академии говорил: «Чле́ны академии должны́ много и серьёзно думать, мало писать и как можно ме́ньше говори́ть». Нетру́дно поня́ть, почему люди называ́ли эту академию «ти́хой». В академии было много разных учёных людей, и каждый серьёзный учёный в этой стране́ желал быть в числе́ членов «тихой» академии.

Был в этой стране́ один учёный доктор — а́втор небольшой, но глубокой и прекрасной книги «Иску́сство молча́ть». Он узнал однажды, что в академии есть одно свобо́дное место. Доктор прие́хал в город, где была академия, и тотчас подал президенту академии запи́ску: «Доктор такой-то желал бы получить вака́нтное место члена академии». Но доктор со своей запиской приехал сли́шком поздно: место было уже́ за́нято.

В академии не знали, что делать: как отказа́ть учёному доктору? Решили, что президент академии сам до́лжен переда́ть доктору это непри́ятное изве́стие. Но как это сделать? Президент долго думал и, наконец, велел подать себе́ ча́шу и налить в неё воды до краёв, как можно полне́е.

Когда пришёл доктор, президент не сказал ни слова, а только показал ему эту полную чашу. Доктор сра́зу по́нял, что зна́чит этот ответ, и в этот момент заме́тил на полу́ лепесто́к розы; он взял его, и так осторожно положил его на воду в чаше, что ни одна ка́пля воды́ не упала на́ пол. Президент и все чле́ны академии тоже сразу поняли, что этим хотел сказать доктор. Этот ответ без слов так понра́вился, что все решили сейчас же принять доктора в число членов академии и по́дали ему книгу, куда он должен был сам вписать свое имя, как это всегда делали новые члены.

Теперь доктор должен был сказать несколько слов, чтобы поблагодари́ть членов академии за честь, Доктор сделал это тоже без слов. Он ци́фрами написал в книге число 100 (столько было членов акаде-

мии), а потом перед этим число́м поста́вил нуль и написа́л: «Что бы́ло, то и оста́лось». Тогда президент также без слов ве́жливо ответил доктору. Перед числом «сто» он поставил цифру «один» и написал: «Получи́ли в десять раз больше того́, что имели».

серебро́	hõbe
зо́лото	kuld
ска́зка	muinasjutt
где́-то	kuskil
когда́-то	ükskord, vanasti
уста́в	põhikiri; seadus
член	liige
учёный	õpetlane; õpetatud
страна́	maa; riik
число́	arv
глубо́кий	sügav
иску́сство	kunst
запи́ска	sedel
вака́нтный	vaba
неприя́тный	ebameeldiv
чаша	karikas, kauss
налить (fut. налью́, -ёшь)	valama
край	äär, rant
лепесто́к (gen. лепестка́)	õieleht
осторо́жно	ettevaatlikult
ка́пля (gen. pl. ка́пель)	tilk
честь (f.)	au
цифра	number
ве́жливо	viisakalt

Упражнение 97.

Переведи́!

Менделеев — знаменитый русский ученый. На ящике было написано: «Осторожно. Стекло». Ему отказали от места. Мне очень понравился послед-

ний роман этого писателя. Напишите на записке число предметов, которые вы взяли. Сколько было денег, столько и осталось. Она очень вежливо поблагодарила меня. Будьте добры налить мне чашку кофе. Прошу принять меня в число студентов университета. Мне это очень неприятно. Музыка — серьезное искусство. Последние известия из деревни имели неприятный характер. Он долго не думал и неосторожно ответил.

Упражнение 98.

Переведи!

Raamatu autor on tõsine inimene. Vabu kohti ei ole! Me otsustasime kõik koos koju minna. Ta saabus liiga hilja. Me elasime ses linnas palju aastaid tagasi. Sõrmus on tehtud kullast. Ma olen õnnelik, et näen teid. Korrapidaja ametnik vastas meile viisakalt. Palun teid oma nimi raamatusse sisse kirjutada. Kord peab olema mitte ainult korteris, vaid ka pööningul ja kuuris. Ma maksan korteri eest kolmkümmend krooni, aga tema maksab kolm korda rohkem. Kui ma koju tulin, leidsin laual sedeli õe käest. Ma sooviksin näha sind homme õhtul.

Словарь. Sõnastik.

Lühendid.

adv. = adverb
akus. = akusatiiv või akusatiiviga
daat. = daativ või daativiga
f. = feeminin (naissugu)
fut. = futuurum (tulevik)
gen. = genitiiv või genitiiviga
imp. = imperatiiv (käskiv knv.)
instr. = instrumentaal või instrumentaaliga
komp. = komparatiiv (keskvõrre)
m. = maskuliin (meessugu)
n. = neutrum (kesksugu)
pl. = pluural (mitmus)
prep. = prepositsionaal või prepositsionaaliga
sing. = singular (ainsus)
I = I pöördkond
II = II pöördkond

А

абажу́р	lambivari
аккура́тно	korralikult
а́кция	osatäht, aktsia
амба́р	ait
англича́нин (*pl.* англича́не)	inglane
Англия	Inglismaa
аре́нда	rent
аренда́тор	rentnik
а́рмия	sõjavägi, armee

Б

банки́р	pankur
ба́рин	härra, saks
беда́	häda
бе́рег (*pl.* берега́)	kallas
би́ржа	börs
бить (бью, бьёшь)	peksma, lööma
благода́рность (*f.*)	tänu
близ (*gen.*)	lähedal
бли́зкий	lähedane
бли́зко	lähedal

больно́й	haige
борода́	habe
бра́тский	vennalik
брить (брею, бре́ешь)	raseerima; habet ajama
бро́сить (*fut.* бро́шу, бро́сишь)	viskama
бу́дущий	tulevane
бухгалте́рия	raamatupidamine
бы́вший	endine

В

ва́жный	tähtis
вака́нтный	vaba
вбега́ть (I)	sisse jooksma
вдали́	eemal, kaugel
вдоль (*gen.*)	piki, mööda
ве́жливый	viisakas
везде́	kõikjal
ве́ксель (*m.*, *pl.* векселя́)	veksel
вели́ть (II)	käskima
вели́кий	suur
велосипе́д	jalgratas
ве́рный	truu, õige
ве́рхний	ülemine
верхо́м	ratsa
весь (вся, всё, *pl.* все)	kõik, kogu, terve
вещи́ца	asjake, esemeke
вещь (*f.*)	asi, ese
вкус	maitse
вме́сте	koos
вме́сто (*gen.*)	asemele, asemel
внима́тельно	tähelepanelikult
внутри́ (*gen.*)	seespool
возврати́ться (*fut.* возвращу́сь, возврати́шься)	tagasi tulema
во́зле (*gen.*)	kõrval
возрази́ть (*fut.* возражу́, возразишь)	vastu vaidlema
вообще́	üldse
воскли́кнуть (*fut.* воскликну, -ешь)	hüüatama
вперёд	edasi; edaspidi
впереди́ (*gen.*)	ees
врач	arst
вско́ре	varsti
вспомина́ть (I)	meelde tuletama

выбира́ть (I)	(välja) valima
вы́брать (*fut.* выберу, -ешь)	(välja) valima
вы́глядеть (выгляжу, выглядишь)	välja nägema
вы́играть (*fut.* -ю, -ешь)	võitma (mängus, loteriis)
вы́игрывать (I)	võitma (mängus, loteriis)
вылета́ть (I)	välja lendama
вы́лететь (*fut.* вылечу, вылетишь)	välja lendama
выража́ть (I)	väljendama
вы́ставка	näitus

Г

где-то	kuskil
Герма́ния	Saksamaa
гимна́зия	gümnaasium
гита́ра	kitarr
глубо́кий	sügav
го́лос (*pl.* голоса́)	hääl
гости́ница	võõrastemaja
гото́вый	valmis
граждани́н (*pl.* гра́ждане)	kodanik
граммофо́нная пласти́нка	heliplaat
грани́ца	piir
грози́ть (грожу́, грози́шь)	ähvardama
гро́мкий	kõva, vali, (kaugele) kuuldav

Д

далеко́	(on) kaugel; kaugele
далёкий	kauge
да́ром	tasuta, muidu
дежу́рный	korrapidaja
дели́ть (II)	jagama
держа́ть (II)	hoidma; pidama
дешёвый	odav
диктова́ть (дикту́ю, -ешь)	ette ütlema, dikteerima
дикто́вка	etteütlus
дитя́ (*pl.* де́ти)	laps
длина́	pikkus
дли́нный	pikk
долг	võlg kohus(tus)
дохо́д	tulu
души́стый	lõhnav

Е

еди́нственный	ainus

ж

жале́ть (I)	kahetsema; säästma
жа́лко	(on) kahju
ждать (жду, -ёшь)	ootama
жена́	naine, abikaasa
желе́зо	raud
жена́тый	naisemees
же́нщина	naisterahvas, naine
жеребёнок (*pl.* жереба́та)	varss
жизнь (*f.*)	elu

з

за (*instr.*)	taga
за (*akus.*)	taha; eest
забыва́ть (I)	unustama
завести́ (*fut.* заведу́, -ёшь)	üles keerama, käima panema
задава́ть (задаю́, -ёшь)	üles andma; ette panema
зада́ть (*fut.* зада́м, зада́шь, зада́ст, задади́м, зададите, зададут)	
заде́рживать (I)	kinni pidama; kinni võtma
задержа́ть (*fut.* задержу́, заде́ржишь)	
зайти́ (*fut.* зайду́, зайдёшь)	(sisse, kellegi poole) astuma; loojenema
замеча́ть (I)	märkama
заме́тить (*fut.* заме́чу, заме́тишь)	
занима́ться (I)	tegelema, tegutsema
заня́ть (I)	(valdusse) võtma, okupeerima
заня́ть (*fut.* займу́, займёшь)	
запи́ска	sedel
зараба́тывать (I)	(raha) teenima
зарабо́тать (*fut.* заработаю, заработаешь)	
заставля́ть (I)	sundima
заста́вить (*fut.* заставлю, заставишь)	
зда́ние	hoone, ehitis
земля́ (*gen. pl.* земе́ль)	maa
зерно́ (*gen. pl.* зёрен)	tera, viljatera
зи́мний	talvine
зо́лото	kuld
знамени́тый	kuulus
зна́мя (*n.*, *gen.* знамени)	lipp
значе́ние	tähendus; tähtsus

и

изве́стие	teade, sõnum
из-за (*gen.*)	tagant, pärast (põhjus)
из-под (*gen.*)	alt
име́ние	mõis
иску́сство	kunst
исправля́ть (I)	parandama
испра́вить (*fut.* исправлю, исправишь)	parandama
исто́рия	ajalugu; lugu
Ита́лия	Itaalia

к

ка́к-нибудь	kuidagi
како́й-нибудь	mingisugune; mõni
какой-то	mingisugune; mõni
канаре́йка	kanaarialind
ка́пля (*gen. pl.* ка́пель)	tilk
квита́нция	tähik, kviitung
ки́слый	hapu
класть (кладу́, -ёшь)	panema, asetama
ковёр (*gen.* ковра́)	vaip
когда-то	ükskord, vanasti
ко́е-где	kuski; siin ja seal
кольцо́ (*gen. pl.* коле́ц)	sõrmus
коме́дия	naljamäng
комме́рческий	kommerts-
комо́д	kummut
компози́тор	helilooja
конто́рщик	kontoriametnik
контраба́нда	salakaup
конько́	uisud
конча́ть (I)	lõpetama
ко́нчить (*fut.* кончу, -ишь)	lõpetama
копи́ть (коплю́, ко́пишь)	koguma, kokku hoidma
копчёный	suitsutatud, suitsu-
коро́ткий	lühike
котёнок (*gen.* котёнка, *pl.* коти́та)	kassipoeg
кото́рый	missugune; mitmes; mis. kes
кочега́р	ahjukütja
кошелёк (*gen.* кошелька́)	rahakott
ко́шка (*gen. pl.* ко́шек)	kass

край (*pl.* края́)	äär, rant
кре́пкий	kõva, tugev, kange
кре́сло (*gen. pl.* кре́сел)	tugitool
кро́ме (*gen.*)	peale (millegi), väljaarvatud
кру́пный	jäme; suur
кры́ша	katus
кто́-нибудь	keegi
кто́-то	keegi
куст	põõsas

Л

ла́ндыш	maikelluke
Ла́твия	Lätimaa
лёгкий	kerge
лезть (лезу, -ешь)	ronima
ле́кция	loeng
лепесто́к (*gen.* лепестка́)	õieleht
ле́стница	trepp, redel
лета́ть (I)	lendama
лете́ть (лечу́, летишь)	
ли́ния	joon
лить (лью, льёшь)	valama
ли́шний	üleliigne, ülearune
ло́дка (*gen. pl.* ло́док)	paat, lootsik
лу́чше (*komp.*)	(on) parem; paremini
лы́жи	suusad
люби́мый	lemmik-, armastatu(d)

М

ма́лый	väike, vähene
мандоли́на	mandoliin
ма́стер (*pl.* мастера́)	meister
маши́на	masin
ме́дленный	aeglane
медь (*f.*)	vask
ме́лкий	peenike; väike; madal (vesi)
меня́ть (I)	vahetama
мёртвый	surnu(d)
ми́мо (*gen.*)	mööda
мла́дший	noorem; noorim
моло́чный	piima-
морко́вь (*f.*)	porgand
муж (*pl.* мужья́)	(abielu) mees
музыка́льный	muusika-, muusikaline

мысль (*f.*) — mõte
мыть (мо́ю, -ешь) — pesema
мя́ткий — pehme
мясни́к — lihunik

Н

наверху́ — ülal
навстре́чу (*daat.*) — vastu
награ́да — tasu, autasu
на-дня́х — neil päevil
наза́д — tagasi
называ́ться (I) — nimetuma
наизу́сть — pähe (õppima); peast (ütlema)
наоборо́т — vastupidi
напада́ть (I) — }peale, kallale tungima
напа́сть (*fut.* нападу́, -ёшь) — }peale, kallale tungima
напра́сно — asjata
наприме́р — näiteks
наро́д — rahvas
наро́чно — meelega
насто́лько — niivõrra, seevõrra
находи́ться (нахожу́сь, нахо́дишься) — leiduma
нача́льник — ülem; juhataja
неда́вно — hiljuti
не́который — mõni; üksik
неприя́тный — ebameeldiv
не́сколько — mõni, mitu
нести́ (несу́, -ёшь; *prät.* нёс, несла́) — kandma
неудо́бно — (on) ebamugav
неуже́ли — kas (tõesti)
нечая́нно — kogemata
ни—ни — ei-ega
нигде́ — ei kuski
ни́жний — alumine
ни́зкий — madal; alatu
никто́ — ei keegi
никуда́ — ei kuhugi
ничто́ — ei miski
но́мер (*pl.* номера́) — number
но́та — noot
нра́виться (нравлюсь, нравишься) — meeldima
ну́жный — tarvilik

о

образо́ванный	haritud
обра́тно	tagasi
о́бщий	ühine; üldine
объявле́ние	kuulutus
объясня́ть (I)	seletama
объясни́ть (*fut.* объясню, -ишь)	
овёс (*gen.* овса́)	kaer
огонёк (*gen.* огонька́)	tuluke
огуре́ц (*gen.* огурца́)	kurk
одна́жды	ükskord; kunagi
о́коло (*gen.*)	kõrval, juures; ligi, umbes
опера́ция	operatsioon, lõikus
осма́тривать (I)	üle vaatama; vaatlema
осмотре́ть (*fut.* осмотрю́, -ишь)	
оставля́ть (I)	jätma
оста́вить (*fut.* оставлю, оставишь)	
остана́вливаться (I)	peatuma
останови́ться (*fut.* остановлю́сь, остано́вишься)	
оста́ться (*fut.* оста́нусь, оста́нешься)	jääma; püsima
осторо́жный	ettevaatlik
отвози́ть (отвожу́, отво́зишь)	(āra, eemale, kõrvale) viima
отвезти́ (*fut.* отвезу́, -ёшь)	(sõites)
отве́т	vastus
отде́льный	eri-, üksik
отдыха́ть (I)	puhkama
отдохну́ть (*fut.* отдохну, -ёшь)	
отка́зываться (I)	keelduma, loobuma, āra ütlema
отказа́ться (*fut.* откажу́сь, отка́жешься)	
открыва́ть (I)	avama; avastama, üles leidma
откры́ть (*fut.* откро́ю, откро́ешь)	
относи́ться (отношу́сь, отно́сишься)	suhtuma
отпуска́ть (I)	(āra, lahti) laskma; minna lubama
отпусти́ть (*fut.* отпущу́, отпу́стишь)	
отсю́да	siit
отту́да	sealt

п

па́ра	paar
пассажи́р	reisija

переводи́ть (перевожу́, переводишь)
перевести́ (*fut.* переведу́, переведёшь) } üle viima; tõlkima

передава́ть (передаю́, передаёшь) (üle, edasi) andma

переме́нить (*fut.* переме́ню́, переме́нишь) vahetama, muutma

переме́ниться (*fut.* переме́нюсь, переме́нишься) muutuma

переска́з ümberjutustus

переходи́ть (переперехожу́, перехо́дишь)
перейти́ (*fut.* перейду́, перейдёшь) } üle minema

пешко́м jalgsi, jala

пи́шущая маши́на kirjutusmasin

пла́та maks, tasu

племя́нник venna-, õepoeg

племя́нница venna-, õetütar

плечо́ (*pl.* пле́чи) õlg

плита́ pliit

повсю́ду kõikjal, igalpool

под (*ak.*) alla

под (*instr.*) all

пода́рок (*gen.* пода́рка) kink

подава́ть (подаю́, -ёшь) (kätte) andma;
пода́ть (*fut.* пода́м) ette kandma

подходи́ть (подхожу́, -хо́дишь)
подойти́ (*fut.* подойду́, -ёшь, *prät.* подошёл) } 1. juurde tulema, lähenema; 2. sobima

под руко́й käepärast

по́езд (*pl.* поезда́) rong

позади́ taga

по́здний hiline

по́здно (on) hilja

пока́ kuni

покрыва́ть (I)
покры́ть (*fut.* покро́ю, -ешь) } katma

покупа́тель (*m.*) ostja

покупа́ть (I) ostma

поли́ция politsei

по́лный täis; paks

полтора́ (*f.* полторы́) poolteist

помидо́р tomat

помо́чь (*fut.* помогу́, помо́жешь) aitama, abistama

по́мощь (*f.*)	abi
понима́ть (I)	mõistma, aru saama
поня́ть (*fut.* пойму́, поймёшь)	mõistma, aru saama
попада́ть (I)	sattuma
попа́сть (*fut.* попаду́, -ёшь; *prät.* попа́л)	sattuma
поправля́ть (I)	parandama
попра́вить (*fut.* попра́влю, попра́вишь)	parandama
по́ровну	võrdselt
поросёнок (*gen.* поросёнка, *pl.* порося́та)	põrsas
посади́ть (*fut.* посажу́, посади́шь)	kord, järjekord
поря́док (*gen.* поря́дка)	istuma panema; istutama
после́дний	viimane
посу́да	(sõõgi-, keedu-) nõu; nõud
по́чта	post; postkontor
пра́вда	tõde; õigus; tõsi (kũll)
пра́во	õigus; tõepoolest, tõesti
практи́ческий	praktiline
предлага́ть (I)	ette panema, pakkuma
предложи́ть (*fut.* предложу́, -ишь)	ette panema, pakkuma
предме́т	ese; asi; aine
прейскура́нт	hinnakiri
прекра́сный	väga ilus; ũlihea, suurepärane
при (*prep.*)	juures; juuresolekul; kaasas; ajal
прибавля́ть (I)	lisama
приба́вить (*fut.* приба́влю, приба́вишь)	lisama
при́быль (*f.*)	kasu; tulu
привыка́ть (I)	harjuma
привы́кнуть (*fut.* привы́кну, -ешь)	harjuma
приезжа́ть (I)	(juurde, kohale) sõitma; sõidult saabuma
прие́хать (*fut.* прие́ду, прие́дешь)	(juurde, kohale) sõitma; sõidult saabuma
приноси́ть (приношу́, приноси́шь)	(juurde, kohale) kandma, tooma
принести́ (*fut.* принесу́, принесёшь)	(juurde, kohale) kandma, tooma
принима́ть (I)	vastu võtma; (sisse) võtma
приня́ть (*fut.* приму́, при́мешь)	vastu võtma; (sisse) võtma
прислу́га	naisteenija

прия́тель (*m.*)	sõber
прия́тный	meeldiv
про (*akus.*)	üle, kohta
про́бовать (про́бую, -ешь)	proovima, katsuma, maitsema
проверя́ть (I)	järele katsuma, kontrollima
прове́рить (*fut.* прове́рю, -ишь)	järele katsuma, kontrollima
прови́нция	provints
про́вод (*pl.* провода́)	juhe
про́волока	traat
продаве́ц (*gen.* продавца́)	müüja
продавщи́ца	müüjanna
проду́кт	produkt, saadus, toitaine
пройти́ (*fut.* пройду́, -ёшь)	(läbi, mööda) minema; mööduma; läbi võtma
просто́й	lihtne
про́тив (*gen.*)	vastu, vastas
проходи́ть (-хожу́, -хо́дишь)	(läbi, mööda) minema; mööduma; läbi võtma
проце́нт	protsent
про́шлый	läinud, möödunud
прямо́й	sirge; otsene; õige
пусто́й	tühi; tühine; sisutu: asjatu

Р

ра́ди (*gen.*)	nimel, pärast
ра́дость (*f.*)	rõõm
разгова́ривать (I)	juttu ajama, vestlema
разреше́ние	luba; lahendus
ра́но	vara; (on) vara
расска́з	jutustus
расхо́д	väljaminek, kulu
рациона́льно	(on) ratsionaalne, ratsionaalselt, (on) otstarbekas
ребёнок (*gen.* ребёнка, *pl.* ребя́та)	laps
револю́ция	revolutsioon
ре́дкий	harv; hõre; haruldane
ре́дко	harva
репети́ция	proov
речь (*f.*)	kõne
реша́ть (I)	otsustama; lahendama
реши́ть (*fut.* решу́, -ишь)	otsustama; lahendama
роль (*f.*)	osa, roll
Росси́я	Venemaa
ро́яль (*m.*)	klaver
рукави́ца	labakinnas
ряд	rida

с

свéжий	värske; jahe
свобóдный	vaba
себя́	enese; ennast
семéйство	perekond
серебро́	hõbe
серьёзный	tõsine
Сибúрь (*f.*)	Siber
сúла	jõud; vägi
симпатúчный	sümpaatne
сирéнь (*f.*)	sirel
скáзка (*gen. pl.* сказок)	muinasjutt
скúдка	hinnaalandus
скóро	ruttu; varsti; pea
скрúпка (*gen. pl.* скрúпок)	viiul
слáдкий	magus
слéдующий	järgmine
слепóй	pime
слýжба	teenistus
случáйно	juhuslikult
слýшатель (*m.*)	kuulaja
снарýжи	väljaspoolt; väljas
снóва	uuesti, taas
снять (*fut.* снимý, снúмешь)	maha, ära võtma, ült võtma; üles võtma; üürima
совéтовать (совéтую, -ешь)	nõu andma; soovitama
содержáние	1. sisu 2. ülalpidamine 3. palk
солёный	soolane
сóлнце	päike
сосéд (*pl.* сосéди)	naaber
сосчитáть (*fut.* сосчитáю, -ешь)	arvutama, lugema, arvama
сóчный	mahlakas
спасáть (I)	peastma
спастú (*fut.* спасýь, -ешь)	peastma
спúчка (*gen. pl.* спúчек)	tuletikk
споко́йно	rahulikult
спортúвный	spordi-, sportlik
спрáтать (*fut.* спрáчу, -ешь)	peitma, varjama
сразу	korraga
средú (*gen.*)	keskel, seas
срéдний	keskmine
сталь (*f.*)	teras
стáнция	jaam
старúк	vanamees

стару́шка	vanaeit
ста́рший	vanem
стихотворе́ние	luuletis
сто́лько	nii palju
сто́рож (*pl.* сторожа́)	valvur, vaht
страна́	maa, riik
страни́ца	lehekülg
стре́лка (*gen. pl.* стре́лок)	osuti; (väike) nool
стро́гий	vali; nõudlik
суши́ть (II)	kuivatama
схвати́ть (*fut.* схвачу́, схва́тишь)	haarama
счастли́вый	õnnelik
сча́стье	õnn
счёт (*pl.* счета́)	arve; konto; arvutus
сыгра́ть (*fut.* сыгра́ю, -ешь)	mängima
сыр	juust

Т

тамо́жня	tolliamet
твёрдый	kõva; kindel, püsiv
телёнок (*gen.* телёнка, *pl.* теля́та)	vasikas
темне́ть (I)	1. pimenema, tumenema, 2 (tumedana) paistma
темно́	(on) pime; ebaselgelt
теря́ть (I)	kaotama
типи́чный	tüüpiline
ти́хий	vaikne; vagane; aeglane
това́р	kaup
то́лстый	paks
то́лько что	äsja
то́нкий	peen; õhuke
топо́р	kirves
торго́вец (*gen.* торго́вца)	kaupleja
торго́вка (*gen.* pl. торго́вок)	kauplejanna
торопи́ться (тороплю́сь, торо́пишься)	ruttama
то́тчас	sedamaid, kohe
то́чно	1. täpsalt 2. nagu, justkui
то́чный	täpne
тракти́р	kõrts, trahter
тра́тить (тра́чу, тра́тишь)	kulutama, raiskama
треть (*f.*)	kolmandik
труди́ться (тружу́сь, тру́дишься)	töötama; vaeva nägema
ту́фля (*gen. pl.* ту́фель)	tuhvel
тяжело́	(on) raske; raskelt
тяжёлый	raske (eriti kaalult); raskepärane

У

убы́ток (*gen.* убы́тка)	kahju
уваже́ние	austus, lugupidamine
удивля́ться (I)	imestuma
удиви́ться (*fut.* удивлю́сь, удиви́шься)	imestuma
удо́бный	mugav; sobiv; paras
уезжа́ть (I)	ära sõitma
уе́хать (*fut.* уе́ду, -ешь)	ära sõitma
у́зкий	kitsas
узнава́ть (узнаю́, узнаёшь)	1. teada saama
узна́ть (*fut.* узна́ю, узна́ешь)	2. ära tundma
ука́зывать (I)	näitama, osutama
указа́ть (*fut.* укажу́, ука́жешь)	näitama, osutama
укра́сть (*fut.* украду́, украдёшь)	varastama
упа́сть (*fut.* упаду́, -ёшь)	kukkuma
упражне́ние	harjutus
урони́ть (уроню́, -ишь)	kukkuda laskma, langetama
успева́ть (I)	1. jõudma (midagi teha, tegevust lõpetada), 2. edasi jõudma (õppimises)
успе́ть (*fut.* успе́ю, успе́ешь)	1. jõudma (midagi teha, tegevust lõpetada), 2. edasi jõudma (õppimises)
устава́ть (устаю́, -ёшь)	väsima
уста́ть (*fut.* уста́ну, -ешь)	väsima
уста́лый	väsinud
устра́ивать (I)	korraldama; seadma (kohale), sobitama
устро́ить (*fut.* устро́ю, -ишь)	korraldama; seadma (kohale), sobitama
утю́г	triikraud
учёный	õpetlane; õpetatud
учи́ть (II)	õpetama
ую́тный	kodune, mugav

Ф

Финля́ндия	Soomemaa

Х

хотя́ (хоть)	kuigi; ehkki
христиани́н (*pl.* христиа́не)	kristlane
хо́рошо	halvasti; (on) halb
худо́жник	kunstnik
худо́й	halb; kõhn

Ц

цена́	hind
ци́фра	number

ч

ча́ша	kauss;
ча́шка (*gen. pl.* ча́шек)	tass
чей (чья, чьё; *pl.* чьи)	kelle pāralt; kelle (oma)
черда́к	põõning
че́рез (*akus.*)	läbi; üle; pärast; kaudu
че́стность (*f.*)	ausus
че́стный	aus
честь (*f.*)	au
чино́вник	ametnik
число́ (*gen. pl.* чи́сел)	arv
чи́стить (чи́щу, чи́стишь)	puhastama
чита́тель (*m.*)	lugeja
член	liige
что́-нибудь	midagi; miski
что́-то	miski; midagi
чу́дный	tore, suurepärane
чужо́й	võõras

ш

шаг	samm
шёлковый	siidne
ширина́	laius
шля́па	kübar
шту́ка	tükk
шум	müra; kära; kohin;
шу́тка (*gen. pl.* шу́ток)	nali

э

экипа́ж	sõiduk
эконо́мия	kokkuhoidlikkus, õkonoomia
Эсто́ния	Eestimaa

я

яйцо́ (*gen. pl.* яи́ц)	muna

Eesti-vene sõnastik.

Numbrid näitavad paragrahve, milles sõnad esmakordselt esinevad.

A

abi 27
abikaasa 5
abistama 25
ahjukütja 31
aine 9
ainus 16
ait 29
aitama 25
ajal 24
ajalugu 12
alatu 4
alla 20
alt 17
alumine 14
ametnik 33
andma (kätte) . . . 25
andma (üle, edasi) . 27
armastatud 6
arst 25
aru saama 7
arv 34
arve, arvutus . . . 17
arvutama, arvama . 14
asetama 10
asemel (-e) 17
asi 9, 14
asjake 21
asjata 13
asjatu 3
au 34
aus 25
ausus 33
austus 27
avama, avastama . . 5

B

börs 27

D

dikteerima 31

E

ebameeldiv 34
ebamugav 14
ebaselgelt 22
edasi, edaspidi . . . 26
eemal 25
ees 17
eest 20
Eesti 12
ehitus 12
ehkki 30
ei kuski 14
elu 13
ei miski 15
endine 13
enese, ennast . . . 15
eri 31
ese 9
ette kandma 25
ette panema 7
ettevaatlikult . . . 34
ette ütlema 31

G

gümnaasium 12

H

haarama 16
habe 25
habet ajama 30
haige 25
halb 4
halvasti 26
hapu 3
harıtud 31
harjuma 16
harjutus 15
haruldane 4
harv 4
harva 26
heliplaat 7
hiline 4
hilja 26

hiljuti 26
hind 8
hinnaalandus . . . 8
hinnakiri 8
hoidma 27
hoone 12
hõbe 34
hõre 4
hõda 25
härra 25
hääl 12
hüüatama 10

I

igal pool 7
ilus (väga) 6
imestuma 29
inglane 12
Inglismaa 12
istuma panema . . 6
istutama 6
Itaalia 12

J

jaam 12
jagama 29
jahe 3
jalgratas 24
jalgsi 20
jooksma (sisse) . . 11
joon 12
juhataja 33
juhe 27
juhtima (ära, eemale, kõrvale) 16
juhuslikult 26
jutustus 25
juttu ajama . . . 1
juures 14
juures, juuresolekul . 24
juust 3
jõud, vägi 14
jõudma edasi (õppimises) 11
jõudma (midagi teha, tegevust lõpetada) 11
jäme (suur) 3
järjekord 31
järgmine 5
jätma 5

K

kaasas 24
kaer 25
kahju 8
kahju (on) 16
kallas 12
kaanarialind 27
kandma (juurde, kohale) 10
kange 4
kaotama 13
karikas 34
kass 27
kassipoeg 12
kas tõesti 26
kasu 8
katkema 27
katma 9
katus 27
kaudu 20
kaup 8
kaupleja 3
kauss 35
keedunõu 14
keegi 11, 15
keelduma 31
kelle päralt 15
kerge 4
keskel 17
keskmine 14
kindel 4
kink 14
kinni pidama, -võtma 33
kirjutusmasin . . . 30
kirves 9
kitarr 24
kitsas 4
klaver 24
kodanik 12
kodune 22
kogemata 26
koguma, kokku hoidma 14
kohe 18
kohta 20
kokku 14
kokkuhoidlikkus . . 14
kolmandik 8
kommerts- 27
konto 17
kontoriametnik . . 31
kontrollima 31
kord 31
korraga 7
korraldama 14
korralikult 10
korrapidaja 33
kristlane 15
kuidagi 16
kuigi 30
kuivatama 14
kukkuma 27
kuld 34
kulu 8
kulutama, raiskama . 16
kummut 14
kunagi 26
kuni 27
kunst 34
kurk (pl. kurgid) . . 3
kuskil 34
kuulaja 27
kuulus 21
kuulutus 30
kviitung 12
kõik 15
kõikjal 7, 25
kõne 32
kõrts 25
kõrval 13, 17
kõva 4
käepärast 14
käima panema . . . 5

L

labakinnas 25
lahendama 16
lahendus 31
laiskleja 16
laius 9
lambivari 22
laps 12
laskma (āra, lahti) . 33
lehekülg 9
leiduma 15
lemmik- 6
lendama 13
ligi 14
lihtne 4
lihunik 3
liige 34
lipp 12
lisandama 29
loeng 12
loobuma 31
loojenema . . . 1, 25
lootsik 24
luba 31
lugeja 31
lugu 12
lugupidamine . . . 27
lõhnav 6
lõikus, operatsioon . 12
lõpetama 31
läbi 20
lähedal 17, 26
lähedane 4
lähenema 31
läinud 31
Lätimaa 12
lööma 30
lühike 4

M

maa 10, 34
madal 4
madal (vesi) 4
magus 3
mahlakas 3
maikelluke 6
maitse 19
maitsema 7
maks, tasu 10
mandoliin 24
masin 8
meelde tuletama . . 25
meelega 26
meeldima 23
mees (abielu) . . . 5
meister 12
midagi, miski . . . 15
minema (läbi, mööda) 10
minema üle 20
mingisugune 15
minna lubama . . . 33
missugune, mis, kes 15
mitmes 15
mitu 7
mugav . . . 14, 22
muidu 26
muinasjutt 34
muna 9
muusika-, muusikaline 7
muutma 23
muutuma 16
mõis 10
mõistma 7
mõni 7, 10, 15
mõte 32
mängima 7
märkama 11
mööda 17
mööduma 10
möödunud 31
müra 33
müüja 7

N

naaber 12
naine 3, 5
naisemees 29
naisteenija 11
nali 31
naljamäng 12
neil päivil 26
nende (oma) . . . 15
nimel 17
nimetuma 7
niivõrra 7
noorem, noorim . . 29
noot 19
number 11, 34
nõu andma 18
nägema (välja) . . . 11
näitama 30
näiteks 26
näitus 20

O

odav 4
okupeerima 30
ootama 1
osatäht 12
ostja 7
ostma 3
otsene 26
otstarbekas 14
otsustama 16
osutama 30
osuti 5

P

paar 9
paat 24
paks 4
pakkuma 7
palk 14
panema 10
pankur 21
parandama . . 5, 10
parem 4
peale 17, 26
peast (ütlema) . . . 26
peastma 27
peatuma 5
peen 4
peenike (väike) . . 3
pehme 4
peitma 18

peksma 30
perekond 14
pesema 14
pidama 27
piima- 3
piir 33
piki 17
pikk 4
pikkus 9
pime 22
pimenema 25
pliit 14
politsei 12
poõlteist 8
porgand 3
post, põstkontor . . 9
praktiline 26
produkt 3
proov 12
proovima 7
protsent 8
provints 7
puhastama 5
puhkama 25
põhlkiri 34
põrsas 12
pöösas 6
pähe (õppima) . . . 26
päike 10
pärast (põhjus) . . 17
pööning 27

R

raamatupidamine . . 30
rahakott 11
rahulikult 18
rahvas 3
raiskama 16
rant 34
raske 16
raske (kaalult) raskepärane . . . 4
ratsa 25
raud 4
rebenema 27
reedel 19
reisija 31
rent 10
rentnik 10
revolutsioon 12
rida 3
riik 34
ronima 27
rong 12
ruttama 25
ruttu 26
rõõm 27

S

saabuma 1
saadus 3
Saksamaa 12
salakaup 33
samm 27
sealt 26
seas 17
sedamaid 18
sedel 34
seespool 17
seevõrra 7
seletama 31
Siber 25
siidne 22
siit 26
sirel 6
sirge 26
sisse astuma (kellegi poole) . . . 1, 25
sisu 14
sisutu 3
sobima 31
sobiv 14
soolane 3
Soomemaa 12
soovitama 18
spordi-, sportlik . . 9
suhtuma 31
suitsutatud, suitsu- . 3
sundima 16
suurepärane . . . 6, 7
surnu(d) 16
suur 9
suur (jäme) 3
suusk 24
sõber 16
sõiduk 33
sõidult saabuma, sõitma (juurde, kohale) 1
sõitma ära 11
sõjavägi 12
sõnum 12
sõrmus 11
sõõginõu 14
sügav 34
sümpaatne 31

T

taga 17
tagant 17
tagasi 14
taha 20
talvine 25
tarvilik 27
tass 12
tasu, autasu 33
tasuta 26
teada saama 7
teade 12
teenima (raha) . . . 16
teenistus 14
tegelema 14
tema (oma) 15
tera 29
teras 14
tilk 34
toitaine 3
tolliamet 33
tomat 3
tooma 10, 16
tore 7
traat 27
trahter 25
trepp 19
triikraud 9
truu 22
tugev 4, 26
tugitool 22

tuhvel 9
tuletikk 12
tulevane 14
tulu 8
tuluke 25
tungima (peale, kallale) 11
tõde 14
tõepoolest, tõesti . . 7
tõlkima 2
tõsine 16
tähelepanelik . . . 31
tähendus 32
tähik 12
tähtis 11
tähtsus 32
täis 3
tänu 33
täpne 31
tõõtama 16
tühi, tühine 3
tükk 31
tüüpiline 14

U

uisk 24
umbes 14
unustama 1
uuesti, taas 26

V

vaatlema 5
vaba 31, 34
vahetama 23
vaikne, vagane . . . 4
vaikus 25
vaip 22
vahetama 23
valama 34
valdusse võtma . . 30
vali 4
vali, nõudlik . . . 16
valima (välja) . 23, 31
valmis 21
valvur, vaht . . . 12
vanaeit 27
vanamees 16
vanasti 34
vanem 29
vara 26
varastama 18
varjama 18
varss 12
varsti 25, 26
vasikas 12
vask 27
vastu 3
vastu, vastas 14
vastus 34
vastu vaidlema . . 21
vastu võtma 16
vastupidi 26
veksel 12
Venemaa 12
vennalik 29
vennatütar 14
vestlema 1
viima 16
viima (üle) 2
viisakas 34
viiul 24
viljatera 29
viskama 16
võitma (mängus, loteriis) 31
võtma (maha, ära; ült; üles) 14
võtma (sisse) 16
võlg 10
võrdselt 29
võõras 16
võõrastemaja . . . 33
väike, vähene . . . 6
väljaarvatud . . 17, 26
välja lendama . . . 27
väljaminek 8
välja nägema . . . 11
väljendama 32
värske 3
väsima 16, 25
väsinud 5

Õ

õetütar 14
õhuke 4
õieleht 34
õigus 7, 14
õlg 12
õnn 11
õnnelik 31
õpetama 16
õpetatud 34
õpetlane 34

Ä

ähvardama 23
ära tundma 7
äsja 11
äär 34

Ü

üheskoos 14
ühine, üldine . . . 8
üksik 10, 31
ükskord 26, 34
ülalpidamine . . . 14
üle 20
üleliigne, ülearune . 14
ülem 33
ülemine 14
üles keerama . . . 5
üles leidma 5
üle vaatama 5
ülal 26
ülihea 6
ümberjutustus . . . 32
üürima 14

Слова и обороты из обиходной живой речи.	Igapäevase kõnekeele harjutusi.
Говорите ли вы по-русски?	Kas te kõnelete vene keelt?
Да, немного.	Jah, natuke.
Я не всё понимаю.	Ma ei saa kõigest aru.
Когда бы́стро говорят, трудно понять.	Kui ruttu kõneldakse, on raske aru saada.
Пожалуйста, говорите медленнее.	Palun kõnelge aeglasemalt.
Как вы сказали?	Kuidas te ütlesite?
Что это значит?	Mida see tähendab?
Будьте добры́, повторите!	Olge lahke, korrake.

Приве́тствия, пожелания, благодарность.	Tervitusi, soove, tänu.
Здравствуйте.	Tere.
Моё почте́ние.	Tere. (Minu lugupidamine).

Как вы поживáете?	Kuidas te elate (kuidas käsi käib)?
Как ваше здорóвье?	Kuidas on teie tervis?
Как ваши делá?	Kuidas läheb?
Что нóвого?	Mis uudist?
Поздравля́ю вас со днём рождéния.	Soovin teile õnne sünnipäevaks.
С Нóвым Гóдом.	Hääd uut aastat.
Благодарю вас.	Tänan teid.
Спасибо.	Tänan. Aitäh.
Большое спасибо.	Suur tänu.
Очень вам благодáрен.	Olen teile väga tänulik.
Нé за что.	Võtke heaks.
Не стóит.	Pole tänu väärt.
Разреши́те с вами познакóмиться.	Lubage teiega tuttavaks saada.
Очень прия́тно.	Väga rõõmustav.
Мы уже знакóмы.	Me oleme juba tuttavad.
Мы уже поздорóвались.	Meie oleme juba teineteist tervitanud.
До-свидáнья.	Nägemiseni.
Всегó хорóшего.	Kõike head.

Я должен с вами попрощáться.	Ma pean teiega iumalaga jätma.
Счастли́вый путь.	Head reisu.
Извине́ния.	**Vabandused.**
Извините, пожалуйста.	Palun vabandust.
Прости́те.	Andestage.
Винова́т.	Vabandust.
Мне очень жаль.	Mul on väga kahju.
Просьба.	**Palve.**
Прошу вас.	Palun teid.
Будьте так добры́.	Olge nii hea.
Будьте так любе́зны.	Olge nii lahke.
У меня к вам просьба.	Mul on teile palve.
Могу я вас попросить?	Kas ma tohin teid paluda?
В магазине.	**Äris.**
Что вам угодно?	Mida te soovite?
Что вы желаете?	Mida te soovite?

Чем могу служить?	Millega võin teid teenida?
Что я могу вам предложить?	Mida võin ma teile pakkuda?
Мне нужно . . .	Mina vajan . . .
Позвольте мне . . .	Lubage mulle . . .
Я хотел бы . . .	Ma tahaksin . . .
Сколько это сто́ит?	Kuipalju see maksab?
Нет ли подеше́вле?	Kas ei ole odavamat?
Покажите что-нибудь полу́чше.	Näidake midagi paremat.
Это слишком до́рого.	See on liiga kallis.
Это дёшево.	See on odav.
Что еще?	Mida veel?
Больше ничего́.	Muud midagi.
Заграни́чный това́р.	Välismaa kaup.
Ме́стный това́р.	Kohalik kaup.
Я хотел бы получить это в рассро́чку.	Ma tahaksin seda saada järelmaksuga.
Распродажа.	Väljamüük.
Зи́мний сезо́н.	Talvine hooaeg.
Ле́тний „	Suvine „

Осе́нний „	Sügisene „
Весе́нний „	Kevadine „

В сапожном магазине.	**Jalanõude äris.**
Покажите мужски́е сапоги́.	Näidake meesterahva saapaid.
Дамские лакиро́ванные ту́фли.	Naisterahva lakk-kingad.
Сапоги малы́.	Saapad on väikesed.
„ велики́.	„ „ suured.
„ узки́.	„ „ kitsad.
„ впо́ру.	„ „ parajad.
Мя́гкая ко́жа.	Pehme nahk.
Высокий каблу́к.	Kõrge konts.
Ни́зкий „	Madal „
Приме́рьте, пожалуйста.	Passige, palun.
Кало́ши.	Kalossid.
Бо́тики.	Kõrged kalossid.
Сапо́жный крем.	Saapamääre.
Шнурки́ для сапо́г.	Saapanöörid.

В кни́жном магазине.	**Raamatukaupluses.**
Книга в переплёте.	Raamat on köites.
Книга без переплёта.	„ on köitmata.
Последнее изда́ние.	Viimane väljaanne.
Уче́бник.	Õpik.
Страни́ца большого форма́та.	Suur lehekülg.
Строка́ (стро́чка).	Rida.
Кру́пный шрифт.	Jäme kiri.
Ме́лкий „	Peenike kiri.
Иллюстра́ция.	Illustratsioon.
Де́тская литература.	Lastekirjandus.
Беллетри́стика.	Ilukirjandus.
Эта книга должна́ скоро вы́йти.	See raamat peab varsti ilmuma.
Типогра́фия не может так ско́ро напеча́тать книгу.	Trükikoda ei saa nii kiiresti raamatut trükkida.
Обло́жка.	Raamatu kaas.

Почта.	**Post.**
Пожалуйста, опусти́те письмо в почто́вый ящик.	Palun visake kiri postkasti.

Я хочу эти докуме́нты отпра́вить заказны́м письмом.	Ma tahan need dokumendid saata tähitult.
Нет ли для меня пи́сем?	Kas on minu jaoks kirju?
Почтальо́н еще не приходил.	Kirjakandja pole veel käinud.
Где принима́ются заказны́е пи́сьма?	Kus võetakse vastu tähitud kirju?
Где продаю́тся почтовые марки?	Kus müüakse postmarke?
Дайте мне одну́ марку в десять центов, одну открытку и конве́рт.	Andke mulle üks kümnesendine mark, lihtpostkaart ja ümbrik.
Я должен сегодня телеграфи́ровать.	Ma pean täna telegrafeerima.
Телегра́мма.	Telegramm.
Возду́шная почта.	Lendpost.
Аэропла́н вылета́ет из Таллинна в Варша́ву в 4 часа дня.	Lennuk väljub Tallinnast Varssavi kell 4 p. l.

Радио.

Raadio.

Пятила́мповый аппара́т.	Viielambiline aparaat.
Громкоговори́тель.	Häälekȯvendaja.

Сильная радио-станция.	Tugev saatejaam.
Длинная волна́.	Pikk laine.
Средняя волна́.	Kesklaine.
Короткая волна́.	Lühilaine.
Сильный шум мешает слушать.	Tugev müra segab kuulamist.
Хорошо слы́шно.	Hästi on kuulda.
Интересная програ́мма.	Huvitav eeskava.

На станции.	Jaamas.
Когда вы е́дете?	Millal teie sõidate?
Расписа́ние поездо́в.	Rongide sõiduplaan.
Когда отхо́дит сле́дующий по́езд?	Millal väljub järgmine rong?
Пассажи́рский поезд прихо́дит через пять минут.	Reisijaterong saabub viie minuti pärast.
Ско́рый по́езд.	Kiirrong.
Това́рный „	Kaubarong.
Почто́вый „	Postirong.
Ваго́н для куря́щих.	Vagun suitsetajaile.
Ваго́н для некуря́щих.	Vagun mittesuitsetajaile.

Спа́льный ваго́н.	Magamisvagun.
Бага́жный „	Pakkvagun.
Дайте обра́тный биле́т третьего кла́сса.	Lubage kolmanda klassi edasi-tagasi pilet.
Плацка́рта.	Platskaart.
Я должен сдать этот чемода́н в бага́ж.	Ma pean andma selle kohvri pagasisse.
Бага́жная квита́нция.	Pagasi tähik.
Носи́льщик, возьмите эти вещи.	Pakikandja, võtke need asjad.
Сколько вам сле́дует?	Kuipalju ma võlgnen teile?
Остана́вливается ли этот поезд на станции N?	Kas see rong peatub N. jaamas?
Это место свободно?	Kas see koht on vaba?
Место за́нято.	Koht on võetud.
Кондуктор, где убо́рная?	Konduktor, kus on käimla?
Разреши́те откры́ть (закрыть) окно́.	Lubage avada (sulgeda) aken.
По́езд стои́т на этой ста́нции три минуты.	Rong seisab ses jaamas kolm minutit.
Я забы́л в по́езде свой зо́нтик и паке́т. Паке́т лежал на ве́рхней по́лке.	Ma unustasin rongi oma vihmavarju ja paki. Pakk oli ülemisel riiulil.

Отель.	Hotell.
Где вы хотите остановиться?	Kus te tahate peatuda?
В гости́нице «Европа».	Võõrastemajas ‚Euroopa'.
Там не очень дорого?	Kas seal ei ole väga kallis?
Хорошо и недо́рого.	Hea ja mitte kallis.
Далеко́ от вокзала?	Kas on kaugel jaamast?
В двух шага́х.	Ainult mõni samm.
Сколько сто́ит номер?	Palju maksab tuba?
Пять крон в су́тки с двумя кроватями и четыре кроны с одной.	Viis krooni ööpäev kahe voodiga toalt, neli krooni ühe voodiga toalt.
Эта комната мне нра́вится.	See tuba meeldib mulle.
Если хотите позва́ть прислугу, позвони́те два ра́за.	Kui soovite kutsuda teenijat, helistage kaks korda.
Позвони́ть по телефо́ну.	Helistada telefoniga.
Вот ключ от комнаты.	Siin on toa võti.
Пожалуйста, пода́йте мне счёт.	Palun andke arve.

Нужно дать на чай прислуге и швейцару.	Tuleb anda jootraha teenijale ja uksehoidjale.
Прошу вы́звать автомобиль.	Palun kutsuda auto.
В банке.	**Pangas.**
Теку́щий счёт.	Jooksev arve.
Положить деньги на теку́щий счёт.	Panna raha jooksvale arvele.
Чек. Получить деньги по че́ку.	Tšekk. Raha saada tšeki järgi.
Иностра́нная валю́та.	Välisvaluuta.
Прошу разменя́ть по ку́рсу пять англи́йских фу́нтов.	Palun vahetada vastavalt kursile viis inglise naela.
Прошу учёсть ве́ксель.	Palun diskonteerida veksel.
Сколько проце́нтов пла́тит банк?	Mitu protsenti maksab pank?
Фи́нская ма́рка.	Soome mark.
Неме́цкая „	Riigimark.
Эсто́нская крона.	Eesti kroon.
Шве́дская „	Rootsi kroon.
Рубль.	Rubla.

Пого́да.	Ilmastik.
Сегодня хо́лодно.	Täna on külm.
„ тепло́.	„ „ soe.
Мне жа́рко.	Mul on palav.
Прекрасная пого́да.	Imeilus ilm.
На со́лнце 28 гра́дусов.	Päikese käes on 28 kraadi
В тени́ 16 гра́дусов.	Varjus on 16 kraadi.
Сильный ве́тер.	Tugev tuul.
Дождь идёт.	Sajab vihma.
Снег идёт.	Sajab lund.
Сы́ро. Тума́н.	On niiske. Udu.
Ту́ча.	Pilv.
Гроза́.	Äike.
Бароме́тр па́дает.	Baromeeter langeb.
Бароме́тр поднима́ется.	„ tõuseb.
Будет бу́ря.	Tuleb torm.
Сильный моро́з.	Tugev pakane.
Сегодня ско́льзко.	Täna on libe.

Морско́й кли́мат.	Mere kliima.
Сыро́й „	Niiske kliima.
Сухо́й „	Kuiv kliima.
Здоро́вый „	Terve kliima.
Снег та́ет.	Lumi sulab.
На улице гря́зно.	Tänavad on porised.

Врач.	**Arst.**
Прошу́ вы́звать врача́.	Palun kutsuda arst
Что с вами?	Mis teil viga?
Я простуди́лся.	Ma olen külmetanud.
Высо́кая температу́ра.	Kõrge temperatuur.
Норма́льная температу́ра.	Normaaltemperatuur.
Боли́т голова́, го́рло, у́хо, спина́, живо́т.	Valutab pea, kurk, kõrv, selg, kõht.
Боля́т зу́бы, но́ги, глаза́.	Valutavad hambad, jalad, silmad.
На́сморк. Ка́шель.	Nohu. Köha.
Я сильно ка́шляю.	Ma köhin tugevasti.
Нет аппети́та.	Ei ole isu.

Когда вы заболе́ли?	Millal teie haigestusite?
Покажи́те язык.	Näidake keelt.
Сла́бое се́рдце.	Nõrk süda.
Лёгкие не в поря́дке.	Kopsud ei ole korras.
Глазно́й врач.	Silmaarst.
Зубно́й врач.	Hambaarst.
Он поре́зал себе́ па́лец.	Ta lõikas endale sõrme
Это не опа́сно.	See ei ole hädaohtlik..
Не́рвный господин.	Närvlik härra.
Нужна́ операция.	Lõikus on vajalik.
Больно́го надо отпра́вить в больни́цу.	Haige on vaja saata haiglasse.
Нужно вы́звать автомобиль Кра́сного Креста́.	On vaja kutsuda Punase Risti auto.
Доктор прописа́л лека́рство.	Arst kirjutas välja rohu.
Вот реце́пт. Пошлите кого́-нибудь в апте́ку.	Siin on retsept. Saatke kedagi apteeki.
Порошки́. Ка́пли.	Pulbrid. Tilgad.
Мазь. Пилю́ли.	Salv. Pillid.

Доктор велéл принимáть это лекáрство по столóвой лóжке три рáза в день.	Arst käskis seda rohtu sisse võtta supilusikatäis korraga kolm korda päevas.
Будьте осторóжны: это зарáзная болéзнь.	Olge ettevaatlik: see on nakkushaigus.
Он чýвствует себя теперь горáздо лучше.	Ta tunneb end nüüd palju paremini.
Больной поправля́ется.	Haige paraneb.
Желáю вам скорее поправиться.	Soovin teile peatset paranemist.
Вам нужно обрати́ться к дóктору Х. Он — специали́ст по внýтренним болéзням.	Teil tuleb pöörduda dr. X poole: ta on eriteadlane sisehaiguste alal.

Утром.

Hommikul.

Я встаю́ в семь часов.	Ma tõusen kell seitse.
Пора вставáть.	Aeg on tõusta.
С дóбрым ýтром.	Tere hommikut.
Времени мало: нужно скорее одеваться.	Aega on vähe: peab riietuma kiiresti.
Иду мы́ться.	Ma lähen end pesema.

Вот мы́ло и полоте́нце.	Siin on seep ja käterätik.
Мо́юсь холо́дной водо́й.	Ma pesen end külma veega.
Я принимаю ванну.	Ma võtan vanni.
Я принимаю душ.	Ma võtan dušši.
Сегодня надо побри́ться.	Täna pean habet ajama.
Подайте скорее горя́чей воды́.	Lubage kiiresti kuuma vett.
Вот гребёнка и щётка: ну́жно причеса́ть во́лосы.	Siin on kamm ja hari; tarvis kammida juukseid.
Не знаю, какой костюм надеть.	Ei tea, missugune ülikond selga panna.
Платье нужно вы́гладить.	Peab triikima kleiti.

Вечером.

Õhtul.

Пора́ спать.	Aeg on magama minna.
Мне хочется спать.	Ma tahaksin magada.
Я очень уста́л.	Ma olen väga väsinud.
Последнюю ночь я мало спал.	Viimasel ööl ma magasin vähe.
Посте́ль гото́ва.	Voodi on valmis.
Мягкая поду́шка.	Pehme padi.

Тёплое одея́ло.	Soe tekk.
Чи́стая простыня́.	Puhas voodilina.
Я должен завести́ буди́льник.	Ma pean äratuskella üles keerama.
Я кладу́ на ночно́й столик часы, бума́жник, записну́ю кни́жку и ключи́.	Ma panen öökapile uuri, rahatasku, märkmiku ja võtmed.
Я люблю́ читать в посте́ли.	Ma armastan voodis lugeda.
Начина́ю раздева́ться.	Hakkan lahti riiet uma.
Теперь ну́жно вы́мыть лицо́ и ру́ки и вы́чистить зу́бы.	Nüüd pean pesema näo ja käed ja puhastama hambad.
Зубна́я щётка, па́ста и порошо́к на по́лке.	Hambahari, pasta ja pulber on riiulil.
Теперь можно ложи́ться спать.	Nüüd võib heita magama.
Споко́йной ночи!	Head ööd!

За чайным столом.

Teelauas.

Можно вам предложи́ть стакан чаю (ко́фе)?	Kas ma tohin teile pakkuda klaas teed (kohvi)?
Кре́пкий чай.	Kange tee.

Сла́бый чай.	Lahja tee.
Чёрный ко́фе.	Must kohv.
Сли́вки. Молоко.	Koor. Piim.
Кофе со сли́вками.	Kohv koorega
Ча́йная ча́шка.	Teetass.
Бло́дце.	Alustass.
Чайная ложка.	Teelusikas.
Са́харница.	Suhkrutoos.
Ме́лкий сахар (са́харный песо́к).	Peenike suhkur.
Сахар кусо́чками.	Tükisuhkur.
Варе́нье.	Keedis.
Пече́нье. Пирожное.	Küpsis. Kook.
Бу́лка с ма́слом.	Võileib.
Бутербро́д с сы́ром.	Võileib juustuga.
Ветчина́ и колбаса́.	Sink ja vorst.
Можно вам нали́ть еще стака́н?	Kas tohib teile valada veel üks klaas?
Самова́р на столе.	Teemasin on laual.
Ча́йник и кофе́йник.	Teekann ja kohvikann.
Кофе́йный серви́з.	Kohviserviis.

За столом.	Lauas.
Обе́д в три блю́да: суп, жарко́е и сла́дкое.	Lõuna koosneb kolmest roast: supist, praest ja magusroast.
Пирог с ры́бой.	Kalapirukas.
Котле́ты с сала́том.	Kotletid salatiga.
Жа́реный карто́фель.	Praetud kartulid.
Варёный карто́фель.	Keedetud kartulid.
Солёный огуре́ц.	Hapukurk.
Ки́слая капу́ста.	Hapukapsas.
Марино́ванные грибы́.	Marineeritud seened.
Селе́дка с лу́ком.	Heeringas sibulaga.
Вот со́ус.	Siin on kaste.
Будьте добры, переда́йте мне тот графи́н.	Palun, ulatage mulle too karavin.
Где ваша рю́мка?	Kus on teie veiniklaas?
Стакан лимона́ду.	Klaas limonaadi.
Еще таре́лку су́пу.	Veel taldrikutäis suppi.
Я уже сыт.	Ma olen juba söönud.
Моро́женое.	Jäätis.

Кто что делает?	Mida keegi teeb?
Врач ле́чит больны́х.	Arst ravib haigeid.
Адвока́т защища́ет интере́сы своих клие́нтов.	Advokaat kaitseb oma klientide huve.
Профессор чита́ет ле́кции.	Professor peab loenguid.
Студе́нт у́чится, слу́шает ле́кции и сдаёт экза́мены.	Üliõpilane õpib, kuulab loenguid ja sooritab eksameid.
Преподава́тель (учитель) даёт уро́ки.	Õpetaja annab tunde.
Худо́жник пишет картины и портреты.	Kunstnik maalib pilte ja portreid.
Артист играет на сце́не.	Näitleja mängib näitelaval.
Свяще́нник (па́стор) слу́жит в це́ркви.	Õpetaja (pastor) teenib kirikus.
Бухга́лтер ведёт книги, составля́ет сме́ты, отчёты и бала́нсы.	Raamatupidaja peab raamatuid, koostab eelarveid ja bilansse.
Купе́ц торгу́ет.	Kaupmees kaupleb.
Бу́лочник печёт бу́лки и хлеб.	Pagar küpsetab saia ja leibu.
Мясни́к торгу́ет мя́сом.	Lihunik kaupleb lihaga.

Столя́р делает мебель и разные вещи из де́рева.

Tisler teeb mööblit ja mitmesuguseid puust asju.

Портно́й шьёт костюмы и другие вещи.

Rätsep õmbleb ülikondi ja teisi asju.

Портни́ха шьёт да́мские пла́тья и пальто́.

Õmbleja õmbleb daamide kleite ja palituid.

Сле́сарь де́лает и чи́нит разные металли́ческие вещи: замки́, ключи́ и др.

Lukusepp valmistab ja parandab metallasju: lukke, võtmeid j. m.

По́вар (куха́рка) гото́вит ку́шанья.

Kokk (köögitüdruk) valmistab toite.

Маля́р кра́сит.

Maaler värvib.

Печни́к де́лает пе́чи, тру́бы, пли́ты.

Potisepp teeb ahje, korstnaid, pliite.

Шоффер управля́ет автомоби́лем.

Autojuht juhib autot.

Ювели́р делает разные вещи из зо́лота и серебра́.

Kullasepp teeb mitmesuguseid kuld- ja hõbeasju.

Сапо́жник делает новую о́бувь и принима́ет старую о́бувь в почи́нку.

Kingsepp teeb uusi jalanõusid ja võtab paranduseks vastu vanu.

Переплётчик переплета́ет книги.

Raamatuköitja köidab raamatuid.

Дво́рник убира́ет двор и у́лицу и следи́т за поря́дком в доме.

Majahoidja pühib õue ja tänavat ja jälgib, et majas oleks kord.

Га́зетные объявле́ния.	Ajalehe kuulutusi.
После капита́льного ремо́нта дёшево продаётся грузово́й автомобиль.	Pärast põhjalikku remonti müüakse odavasti veoauto.
По слу́чаю отъе́зда продаётся квартирная обстано́вка.	Ärasõidu puhul müüakse korteri sisseseade.
Хочу купить поде́ржанный рояль.	Soovin osta pruugitud klaveri.
Покупаю зо́лото, серебро́ и бриллиа́нты.	Ostan kulda, hõbedat ja briljante.
Сдаётся меблиро́ванная комната. Отде́льный вход, телефон, ванна.	Ära anda möbleeritud tuba. Eraldi sissekäik, telefon, vann.
Сдаётся квартира в центре го́рода. Все удо́бства.	Ära anda korter kesklinnas. Kõik mugavused.
Прислуга и́щет места. Имеет рекоменда́ции.	Majateenija otsib kohta. Omab soovitusi.
Неме́дленно нужен дворник.	Vajatakse kohe majahoidjat.
Опытная учи́тельница даёт уроки языко́в.	Vilunud naisõpetaja annab tunde keeltes.

Для чтения.

СССР.

СССР занима́ет 21 миллион квадратных километров, т.-е. около одной шесто́й ча́сти всей су́ши. СССР больше Соединённых Шта́тов Америки в 2½ раза. На восто́чной грани́це Союза солнце восхо́дит на 9 часов раньше, чем на за́падной. Если ехать курье́рским поездом, делая по тысяче километров в день, то от восто́чной грани́цы Союза до за́падной надо ехать 10 су́ток.

Приро́да Союза чрезвыча́йно разнообра́зна: на се́вере—ту́ндра и ве́чные льды; на юге — роско́шная субтропи́ческая расти́тельность. Есть здесь огромные ни́зменности, есть и высокие го́ры, покры́тые ве́чными снега́ми.

Природа СССР бога́та. По пло́щади лесов и плодородных степе́й она занима́ет первое место в мире.

С. С. С. Р. = Союз Советских Социалистических Республик — Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liit
занимать — valdusse võtma
суша — maismaa
Соединенные Штаты Америки — Ameerika Ühendriigid
восточный — ida-
восходить — tõusma
западный — lääne-
курьерский поезд — kiirrong
природа — loodus
чрезвычайно = очень
разнообразный — mitmekesine
север — põhi
вечные льды — igavesed jäädid
роскошный = чудный
растительность — taimestik
огромный = очень большой
низменность — madalik
площадь — pindala
плодородный — viljakas

В СССР имеются огромные запа́сы во́дной эне́ргии, не́фти, то́рфа, ка́менного у́гля, желе́за, ме́ди, ци́нка, свинца́ и других мета́ллов.

запас — tagavara
нефть — maaõli, nafta
каменный уголь — kivisüsi
свинец — seatina

На Кавказе и в Средней Азии растёт хлопо́к, чай, мандари́ны, апельсины, лимоны.

хлопок — puuvill

Моря и реки богаты рыбою.

В СССР 186 миллионов жителей, и это число растёт каждый год на три миллиона.

В полити́ческом отноше́нии СССР представля́ет собою тринадцать респу́блик, которые объединены вместе и составля́ют Сою́з Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик (СССР). Главный город Сою́за — Москва́.

В политическом отношении — poliitilises suhtes
представлять — kujutama
объединены — on liidetud
составлять — moodustama

*
* *

В СССР идет большая стро́йка. Стро́ятся новые города на Урале, в Сибири, на Волге и в других местах.

стройка—ehitamine

Река Волга соединена́ каналом с рекой Москвой. Из Белого моря можно проехать в Балтийское через Беломорско-Балтийский канал.

соединена—(on) ühendatud

Построена железная дорога между Туркестаном и Сибирью. Она называется Турксиб. В Москве построили

электрическую железную дорогу под землёй — метрополитен (метро).

Поля́.

В теле́ге е́ду по холма́м,
поро́й для взора нет грани́ц . . .
И всё поля́ по сторона́м,
и над поля́ми ста́и птиц . . .

Я еду день, я еду два —
и всё поля кругом, поля!
Мелькнёт жильё, мелькнёт едва́,
а там поля, опять поля . . .

Поро́й руче́й, порой овра́г,
а там поля, опять поля!
И в золоты́х опять волна́х
с холма́ на холм взлета́ю я . . .

А. Майков.

порой = иногда
для взора = для глаза

стая — parv

мелькнуть — vilksatama
жильё — elamu
едва = чуть-чуть

ручей — oja
овраг — jäärak

волна — laine

взлетать = летать вверх

Волга.

Быстро идет вниз по тече́нию краси́вый и сильный парохо́д. Справа — живопи́сный высокий берег, покры́тый лесом, слева — низкий берег; он как зелёный ковёр идет до самого горизо́нта. А между ними краса́вица-

по течению — pärivoolu
пароход — aurik
живописный — maaliline

река споко́йно несёт свои воды. То тут, то там на берега́х видне́ются при́стани, города́, сёла, деревни.

пристань — laevasild
село = деревня, в которой есть церковь

Сколько суде́в — больших и маленьких — мы обгоня́ем! Сколько их идёт нам навстре́чу!

судно — laev

*
* *

Волга начинается в Средней России маленьким ручьём, а потом стано́вится всё шире и шире — с одного берега едва́ видишь другой. Длинный путь проходит Волга до ее впаде́ния в море — 3700 километров. Нет в Европе другой реки длиннее Волги. Там, где она начинается, бывает так хо́лодно, что приходится охраня́ть я́блоки от ночны́х моро́зов, а около у́стья свободно созрева́ют арбу́зы, ды́ни, виногра́д и минда́ль.

путь = доро́га
впадение — saabumiskoht
приходится = надо
охранять — kaitsema
мороз = сильный холод
устье — jõesuu
созревать — küpsema, valmima
дыня — melon
виноград — viinamari

Десятки тысяч суде́в каждый год идут по Волге с разными товарами. Из центра России к ю́гу везу́т лес, везут разные фабри́чные изде́лия; с юга к центру России везут хлеб и нефть. Волга — грандио́зный торговый путь. Не напра́сно русский народ называет её «ма́тушкой» и «корми́лицей».

фабричные изделия = вещи, сделанные на фабрике
грандиозный = очень большой
матушка = мать
кормилица = toitja

Днепрогэс.

На большой многоводной реке Днепре́ в нижнем течении было опа́сное место: здесь не могли пройти ни парохо́ды, ни ло́дки. Этому мешало большое число огромных камней. Вода здесь несла́сь со страшной быстрото́й и силой. Давно уже думали о том, как бы наладить по Днепру спокойную водную дорогу и как бы заставить силу воды работать на человека.

Теперь эта трудная задача решена. На Днепре построили гигантскую плоти́ну и этим подняли воду в реке. Днепр стал судохо́дной рекой по всему нижнему течению. Около плотины построили могучую водяну́ю электрическую станцию, даю́щую ток на фабрики и заводы.

ГЭС — Государственная электрическая станция

опасный—hädaohtlik

нести́сь—tormama, kanduma
страшный—hirmus
быстрота́—kiirus
наладить=устроить

гигантский—hiigel
плотина—veetamm; pais

судоходный—laevatav

ток—vool

Правда и Кривда.

кривда = неправда

1. Жили два купца́: один жил кри́вдою, а другой — правдою. Так все и звали их: одного—Кри́вдой, а другого—Правдой. Кри́вда был много богаче Правды.

— Послушай, Правда, — сказал однажды Кривда, — ведь кривдою на свете лучше жить!

— Нет, не лучше,—говорит Правда, — зна́ешь, как говорит русская пословица: неправдою весь свет пройдёшь, да домой не вернёшься.

вернуться = придти назад

— А ведь я в десять раз богаче тебя! Ну, спросим у людей, как лучше жить: кривдою или правдою? Если по-тво́ему скажут, то ты бери всё моё добро́, а если по-моему, я твоё возьму.

по-твоему = как ты думаешь
добро — vara, varandus

— Нет, это не дело!—сказал Правда.—Если бы у Бога спросить, то будет по-мо́ему, а люди, может-быть, и по-тво́ему скажут. Пусть люди думают по-сво́ему, а у меня своя голова есть. Не надо мне твоего добра, а и своего́ не желаю напрасно терять.

не дело = неправильно

— Боишься, — говорит Кривда и смеётся.

— Не сто́ит спорить, — говорит Правда, — я по-твоему жить не стану, а ты по-моему не будешь. А вот что: ты ещё мо́лод, да и я не стар; даст Бог, поживём на свете и потом, может-быть, увидим, как лучше жить.

не стану = не буду

— Ну ладно, брат, уж я знаю, что будешь потом думать по-моему, — сказал Кривда.

ладно = хорошо

Правда ничего ему не ответил.

2. Прошло́ после этого лет тридцать или больше. Правда и Кривда

стали седы́ми старика́ми. Однажды они встретились.

— Давно мы, брат, с тобой не вида́лись, — говорит Кривда,—как пожива́ешь, много ли денег на́жил? — Денег я не на́жил, — говорит Правда, — а живу, слава Богу, без го́ря. Сам уж работать не могу, да дал мне Бог хорошего сына: теперь он сам всё делает и обо всём хлопо́чет, а я ему сове́том только помогаю.

— Оди́н сыно́к у тебя? — спросил Кривда.

— Оди́н, и дочере́й нет.

— А у меня, брат, и сыновья и дочери есть, да только не жале́ют отца-старика́: нет мне от них ни по́мощи, ни уваже́ния. Ума́ то у них много, да совести мало: только отцовское добро проживают. И, думаешь, получаю от них благода́рность? Никакой благодарности! Я уж им не мешаю теперь: «делайте, думаю, что хотите». А тут ещё свои же торговцы, старые приятели, надува́ют... Невесёлая, брат, моя старость!

Потолкова́ли так Правда с Кривдой, попроща́лись. И подумал тогда Правда: — «Бедный ты, Кривда, человек! Теперь уж не скажешь, что кривдою жить хорошо».

седой — hall, valge (juustest)

нажить деньги = заработать деньги

горе = беда

хлопотать — muretsema, askeldama
совет — nõuanne

жалеть — kahetsema

ум — mõistus, arukus
совесть — südametunnistus
проживать = тратить

надувать — petma

потолковать = поговорить
прощаться — jumalaga jätma

Лошадь и телега.

Жили были два мужика, Родио́н и Мака́р. У Мака́ра была лоша́дь молодая, здоровая, а у Родио́на телега сосновая, новая. Запрягли́ они молодую лошадку в новую телегу и поехали. Сначала всё шло хорошо. — Лоша́дка бежала, телега ехала, а мужики сидели в телеге на соломе. Но вдруг случи́лась беда.

Зае́хали они в грязь великую. Лошадка ста́ла и телега стала. «Ну! ну! что стала? Эй!» Бьют лошадь кнуто́м, кричат. Макару стало жаль своей лошади. «Ну, — говорит, — брат Родион, вылеза́й вон!» Сам пры́гнул с телеги в грязь.

Посмотрел на него Родион с телеги и говорит: «Ну, веди́ лошадь дальше!» — «Не могу вести́, вылеза́й!» — «Да ведь тут гря́зно!» — «Что ж, что грязно? Я вы́лез же. Перее́дем грязь — почи́стимся». — «Нет, я не вы́лезу вон, — лоша́дка твоя, а телега моя; а я в своей телеге могу лежать, сколько мне хочется».

Тогда Макар отпря́г лошадь и вы́шел с нею из грязи. Увидал Родион в чём дело и говорит: «Макар Мака́рыч, что ж это ты делаешь? Ведь без лошади на одной телеге не вы́ехать!»

сосновый — männi-
запрячь — ette rakendama

солома — õlg
случиться — juhtuma
грязь — pori
стать = остановиться
кнут — piits

прыгнуть — hüppama, kargama

вести — juhtima, talutama

А тот сказал: «Телега твоя, а ло́шадь моя; на своей лошади я могу ехать, куда мне хочется».

Подписал!

При императри́це Екатерине Великой в России большую роль играл князь Потёмкин. На него часто напада́ла хандра́, и тогда он сидел не́сколько дней, ничего не делая и никого к себе не впуска́я. Однажды, когда он был в таком состоя́нии, в его канцеля́рии останови́лась работа: было много ну́жных и сро́чных бумаг, но никто из чиновников не смел войти́ к Потёмкину в кабинет с докла́дом. Один молодой чиновник, по и́мени Петушко́в, который неда́вно поступил в канцелярию на службу, слышал, что говорили о Потёмкине ста́ршие, и заяви́л всем, что он никого́ не боится и может все нужные бумаги предста́вить князю для подписи. Ему дали все приготовленные дела́ и он сме́ло вошёл в кабинет князя. Потёмкин сидел в хала́те небри́тый, непричёсанный, скучный. Петушков объяснил ему в чём дело и положил перед ним все бумаги. Потёмкин мо́лча взял перо и подписал бумаги одну за другою. Петушков поклони́лся и с дово́льным

императрица = царица

князь — vürst

хандра — igavus, nukrus

впускать — sisse laskma

состояние — olukord

срочный — tähtajaline

сметь — julgema

доклад — ettekanne

поступить на службу — teenistusse astuma

представить — esitama

приготовленный — valmistatud

смело — julgelt

непричёсанный — kammimata

поклониться — kummardama

лицом вы́шел в канцелярию, го́рдо смотря на всех чиновников. — «Подписал!» Все бро́сились к нему — видят: все бумаги действи́тельно подпи́саны. Петушкова поздравля́ют. Но кто-то внимательно смотрит на по́дпись, и что же? На всех бумагах вместо «князь Потёмкин» подписано: Петушков, Петушков...

лицо — nägu
гордо — uhkelt

действительно=правда

поздравлять — õnnitlema

Товарищи.

В жаркий ле́тний по́лдень дво́е прохо́жих шли по пы́льной дороге вдоль бе́рега реки́. Уста́ли они и решили отдохнуть.

— Хорошо бы вы́купаться теперь, — говорит один прохо́жий.

— Опа́сно купаться в незнако́мой реке, — сказал друго́й, — упаси́ Бог, — уто́нешь!

— Чего тут бояться, — опять говорит первый, — река не широка́, а я пла́вать умею. — Разделся, бросился в воду и хотел поплы́ть на другой берег. Доплы́л до середины реки, а дальше не может. Холодное и быстрое течение захвати́ло его и он не может плыть ни к тому, ни к другому берегу.

Видит прохожий с берега, что товарищу плохо, и кричит ему: — Сам виноват: говорил я тебе, что нельзя купаться в незнакомой реке!

полдень = 12 часов дня
прохожий — teekäija
пыльный — tolmune

опасно — hädaohtlik
упаси Бог — hoidku Jumal
утонуть — uppuma
бояться — kartma

плавать — ujuma
разлеться — lahti riietuma

течение — vool, jooks
захватить — haarama

— Помоги́ мне сначала, — ответил тот, — а побрани́ть успе́ешь потом.

сначала = раньше
бранить — tórelema

Разде́л.

(Басня).

раздел — jaotus
басня — valm

Имея о́бщий дом и общую контору,
какие-то честны́е торгаши́
наторгова́ли денег го́ру;
око́нчили торги́ и де́лят барыши́.
Но в дележе́ когда без спо́ру?
Заво́дят шум они за деньги, за товар,
как вдруг кричат, что в доме их пожа́р.
«Скорей, скорей спасайте
товары вы и дом!»
Кричит один из них: «Ступайте,
а счёты после мы сведём!»
— «Мне только тысячу сперва дашу́мит другой: [вайте»,
«я с места не сойду́ доло́й».
— «Мне две не до́дано, а вот тут счёты я́сны!»
Ещё один кричит:—«Нет, нет, мы не согла́сны!
Да как, за что и почему?»
Забы́вши, что пожар в дому́,
прока́зники тут до того шуме́ли,
что захвати́ло их в дыму́,
и все они со всем добро́м своим сгорели.

торгаш = торговец
денег гору = много денег
барыш = прибыль
делёж = раздел
пожар — tulikahju
ступайте = идите
счеты мы сведем = разделим прибыль
сперва = раньше
с места не сойду долой = никуда не пойду
не додано = еще не дали все
мы не согласны = мы не желаем так
проказник — tembutaja, vallatleja
захватило их в дыму — neid haaras suits

И. Крылов.

Смерть Петра Великого.

День 29 октября 1724 года был мрачный и холодный. Дул сильный ветер.

Импера́тор Пётр Великий чу́вствовал себя очень плохо. Уже давно ему нездоро́вилось, но он не берёг себя и не покида́л свои́х обы́чных трудо́в. Уже́ давно хотел он поехать в Сестроре́цк осма́тривать оружейные заво́ды. Пое́здка была назна́чена на этот день, но никто не хотел верить, что император поедет в такую погоду. Но Петр не мог сидеть на месте. Он всегда был в дороге или в работе. Он всегда спеши́л и не любил откла́дывать того, что заду́мал. Нездоро́вье и непогода не могли удержа́ть его дома, и утром после́довал ца́рский прика́з — пригото́вить лодку с не́сколькими матросами. В назна́ченное время лодка ожида́ла императора на берегу Невы, около маленького домика, где он жил. Вскоре матросы увидели знако́мую грома́дную фигуру царя, который огромными шага́ми спешил к лодке. Через несколько минут лодка поплыла́ по Неве́, кача́ясь на волна́х. Ветер броса́л её в разные стороны. Долго плыла́ лодка; царь сильно озя́б и приказал приста́ть к берегу у деревни Ла́хты.

смерть — surm

мрачный = тёмный

чувствовать — tundma

беречь себя – hoiduma

покидать — maha jätma
обычный — tavaline
труд = работа
оружейный завод—relvatehas
назначен — kindlaks määratud

спешить = делать что-нибудь очень быстро
откладывать — edasi lükkama
непогода = плохая погода
следовать = идти за
приготовить — valmistama
ожидать = ждать

громадный, огромный } очень большой

плыть – (laevaga) sõitma
качаться — kiikuma

он озяб = ему стало холодно
пристать = остановиться

В ту минуту, когда Пётр вы́шел на берег, большой вое́нный кора́бль с солдатами и матросами, шедший из Кронштадта, сел на мель. Волны били корабль, вода стала его заливáть, солдаты и матросы могли каждую минуту погибнуть.

военный корабль – sõjalaev

мель — madalik

заливать – üle ujutama

погибнуть — hukkuma

Пётр тóтчас прúнял мéры, чтобы спастú погибáющих; он послал им на помощь свою лодку, распоряжáлся с берега, командовал, кричал и горячúлся, видя, что дело идет бестолкóво. Вдруг огромная волна ударила в корабль и унеслá в море несколько человек. Пётр потерял терпéние и поехал спасать солдат и матросов. Уже близко был погибающий корабль, как вдруг царская лодка села на мель. Пётр вы́скочил из лодки, по пóяс в воде пошел к кораблю́ и стал громким голосом давать приказáния. Закипела работа, и скоро сняли корабль с мели. Люди были спасены́.

принять меры — abinõud tarvitusele võtma

распоряжаться – korraldama

горячиться — ägedaks minema

бестолково = без плана, неправильно

терпение — kannatus

выскочить — välja kargama

пояс — vöö

снять — ära võtma

Всю ночь государь пролежал как в огнé, и на другой день тяжко больным возвратился в свой Петербург. Три месяца лежал Пётр. Силён был его организм, но болезнь была еще сильнее. 28 января 1725 года Пётр Великий скончáлся на пятьдесят третьем году жизни.

лежать как в огне = иметь высокую температуру

тяжко = тяжело

возвращаться = приехать обратно

скончаться = умереть

Ночь.

Ти́хо в моей ко́мнатке,
и круго́м всё спит,
свечка одино́кая
предо мной гори́т.

Посмотрю́ ль в око́шечко —
всё темно кругом,
не видать и улицы
в су́мраке ночном.

Ветер во́ет жа́лобно
под моим окном,
и мете́ль суро́вая
всё стучи́т по нём.

Стра́шно мне смотреть туда,
в су́мрачную даль,
и ложи́тся на́ душу
тайная печа́ль.

Тихо в моей комнатке,
и кругом всё спит,
свечка одинокая
предо мной горит . . .

Н. П. Огарёв.

свечка — küünal
гореть — põlema

окошечко = маленькое окно

сумрак = темнота

выть — huluma
жалобно — kaeblikult

метель — lumetuisk
суровы · range, vali
стучать — koputama

ложиться — heitma
душа — hing
тайный — salajane
печаль — kurbus

ОГЛАВЛЕНИЕ.

		Стр.
	Предисловие	
1.	Письмо. Повторение	5
2.	Анекдот. Повторение	7
3.	На рынке. Повторение прилагательных	8
4.	Степени сравнения	10
5.	Часы (анекдот)	15
6.	Цветы. Краткие окончания прилагательных	16
7.	В музыкальном магазине	19
8.	Задачи. Склонение числительных	21
9.	Задачи	28
10.	«Пойдем» и «идите»	30
11.	Анекдоты	33
12.	Склонение существительных. Особые формы	35
13.	Что это такое?	40
14.	Письмо	42
15.	Склонение местоимений	46
16.	Заработанные деньги	54
17.	Предлоги, требующие родит. падежа	58
18.	Слепой и его деньги	60
19.	Предлоги, требующие дательного пад.	62
20.	Предлоги, требующие винит. падежа	64
21.	Банкир и художник	66
22.	Предлоги, требующие творит. падежа	68
23.	Анекдоты	70
24.	Предлоги, требующие предложного пад.	71
25.	Рукавицы. (Рассказ врача)	73
26.	Наречие	76
27.	На крыше	81

28. Виды глаголов 84
29. Братская помощь. 92
30. Причастие 94
31. Задача 98
32. Деепричастие 102
33. Начальник таможни 105
34. Разговор — серебро, молчание — золото. 107
Русско-эстонский словарь 111
Эстонско-русский словарь 126

Приложение.

1) Слова и обороты из обиходной живой речи 131
2) Для чтения 153

Haridusministeeriumi poolt
tarvitamiseks

HIND 2 KR.

„Libris" trk., Tallinn, Narva m. 15.